

***“El vocabulario francés en el mundo de la moda,  
30 años después: 1988-2018”***

**María Piedad de la Fuente Salvador**

Ed. electrónica

Madrid, 2019

**A mi padre.**

# Índice

ABREVIATURAS DE DICCIONARIOS Y LIBROS CONSULTADOS .....	1
PRÓLOGO .....	2
LA MODA DESDE LOS AÑOS 80 HASTA 2020 .....	5
38 PALABRAS ADMITIDAS EN EL D.R.A.E. DE 2014 Y EN LA VERSIÓN ELECTRÓNICA	
23.1.....	10
À LA PAGE.....	10
BEIG .....	13
BLAISER .....	15
BOUTIQUE.....	17
CACHEMIRE .....	20
CANOTIER .....	22
CAPITONÉE .....	24
CARDIGAN .....	26
CHANDAIL .....	28
CHANTILLY .....	30
CORSELETE .....	32
CREP .....	34
CROCHET .....	37
DESHABILLÉ .....	40
ECHARPE.....	42
ETAMIN.....	44
FOULARD .....	46
GUIPOUR .....	48
LAMÉ .....	50
MACRAMÉ.....	52
MAILLOT .....	54
MAÎTRE .....	56
MANFERLÁN .....	58
MARTINGALA .....	60
NAIF .....	62
PATA DE GALLO .....	64
PERLÉ .....	66
PETIT-GRIS .....	69
PLASTRÓN.....	70
POPELÍN .....	72
PULLOVER .....	74
RAGLÁN.....	76
RATINÉ .....	78
SHORT .....	80
TRICOT.....	82
TWEED .....	85

VEDETTE.....	87
VICHY .....	89
<b>37 PALABRAS NO ADMITIDAS EN EL D.R.A.E 2014, NI EN LA VERSIÓN ELECTRÓNICA 23.1 .....</b>	<b>91</b>
APRE-ESQUI .....	91
BANDÓS .....	93
BOATINÉ .....	95
BOUCLE .....	97
CANALÉ .....	99
CHANTUNG .....	101
CHENILLA .....	103
CIRÉ .....	105
DUPION .....	107
DUBETINA .....	108
EVASÉ .....	110
FIL.....	112
FOURREAU .....	114
GAUFRÉ .....	116
GEORGET .....	118
GLACE.....	120
GODÉS.....	122
GRANO DE POLVO .....	124
GRO-GRAIN .....	126
JACQUARD .....	128
KNICKERS .....	131
LUREX.....	133
MI-MOLLET .....	134
MOUTON .....	136
NEGLIGÉ .....	138
PAILLETES .....	140
PANEAU .....	143
PENDENTIF.....	145
PETIT POINT .....	146
PLISÉ-SOLEIL .....	148
PRÊ-A-PORTER.....	150
RAT-MOUSQUÉ .....	153
RENARD .....	155
SOPATA .....	157
TOILA.....	159
TOPÉ .....	161
VOILE.....	162
<b>ANEXOS .....</b>	<b>164</b>
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>172</b>
CONCLUSIONES ESPECÍFICAS .....	172
CONCLUSIÓN GENERAL Y FIN DE UNA ÉPOCA .....	173



## ABREVIATURAS DE DICCIONARIOS Y LIBROS CONSULTADOS

- ✧ D.R.A.E - "Diccionario de la Lengua Española". Real Academia de la Lengua Española.
- ✧ D.L.E - "Diccionario de la Lengua Española " 23ª edición, octubre 2014
- ✧ D.L.E. 23.1 - "Diccionario de la Lengua Española" 23ª edición (versión digital actualizada, diciembre 2017)
- ✧ "D. Moderne" - "Dictionnaire Moderne, Français-Espagnol Espagnol-Français".
- ✧ "Lexis" - "Lexis. Dictionnaire de la Langue Française".
- ✧ "Grand Larousse de la L. F." - "Grand Larousse de la Langue Française.
- ✧ "Grand Larousse E." - "Grand Larousse Encyclopédique".
- ✧ "Enciclopedia L." - "Enciclopedia Larousse". (Edición Española).
- ✧ "N.D. étymologique du F." - "Nouveau Dictionnaire étymologique du Français".
- ✧ "D. du fr. contemporain" - "Dictionnaire du français contemporain".
- ✧ "Trésor de la L.F." - "Trésor de la Langue Française".
- ✧ "D. de las ind. del vestir" - "Diccionario de las industrias del vestir".
- ✧ "D. prof, textil y de la confección" - "Diccionario profesional textil y de la confección".
- ✧ "D. manual ilustrado R.A." - "Diccionario Manual Ilustrado de la Real Academia de la Lengua Española".
- ✧ "D. Ideológico" - "Diccionario Ideológico de la Lengua Española".
- ✧ "D. Espagnol-Français" - "Dictionnaire Espagnol-Français"
- ✧ "María Moliner" - "Diccionario de uso del Español", María Moliner.

## PRÓLOGO

Hace algo más de treinta años que la Universidad Complutense de Madrid publicó mi tesis doctoral “La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda”, que fue leída en el mes de enero de 1987.

En aquel momento decidí redactar el resultado de mi investigación con un lenguaje poco académico, fuera de la terminología lingüística al uso, con la intención de llegar al mayor público posible. No era consciente de que estaba ya haciendo lo que ahora se llama “transferencia de conocimiento”<sup>1</sup>. Es decir: el conjunto de actividades dirigidas a la difusión del conocimiento, a fin de facilitar su uso y su aplicación fuera del ámbito académico. En la misma línea de actuación he redactado este estudio que pretende transmitir cuál es el estado de las conclusiones de aquella tesis, treinta años después.

En este punto quiero agradecer a M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín, catedrática de Francés de la Universidad Complutense, sus acertadas indicaciones que me advirtieron de esta nueva “corriente” transversal que quiere hacer accesible la investigación científica. De igual manera, creo que es el momento de agradecer de nuevo a Amando de Miguel, ahora catedrático emérito de Sociología de la Universidad Complutense, la apasionada defensa que hizo, como miembro de mi tribunal de tesis, del tipo de lenguaje que yo había decidido emplear en la redacción de este trabajo de investigación.

Pues bien, en la tesis analicé el vocabulario de origen francés empleado en las cuatro revistas de mayor tirada y difusión en la década de los años setenta. También incluí un grupo de palabras de origen inglés, pero cuya implantación en el vocabulario de la moda se había efectuado, necesariamente, a través de las revistas francesas que ya entonces eran las que tenían influencia en el léxico español de esta industria.

En aquel momento no existían mediciones de tirada o de lectura como las de ahora – principalmente el Estudio General de Medios (EGM) y la Oficina de Justificación de la

---

<sup>1</sup>Informe de la CRUE de 4 de mayo de 2018 “Transferencia del conocimiento. Nuevo modelo para su prestigio e impulso”.

Difusión (OJD)–. Sin embargo, estaba claro que las cuatro revistas dedicadas a públicos muy concretos, y las más leídas en los diferentes ambientes sociales del momento eran *La MODA en España*, *Ama*, *TELVA* y *DUNIA*.

*LA MODA en España*, como explico en el prólogo de mi tesis, era una revista mensual que, desde su aparición en los años 40 estaba dirigida a la clase social más alta. En sus páginas se habla de cócteles, cenas, puestas de largo, recepciones en embajadas, fiestas de la burguesía y la aristocracia, aunque dedicando, además, una gran parte de sus páginas a noticias y reportajes sobre las colecciones anuales de moda.

*Ama* era justamente el polo opuesto: una revista también veterana que, publicándose desde 1959, al contrario que la anterior, era tremendamente popular. Una revista dirigida al ama de casa de la clase media, que incluía consejos, recetas y, sobre todo, moda, de manera más abundante a medida que pasaban los años.

*TELVA* significaba entonces el punto medio. Publicada desde 1963, estaba claramente dirigida a la clase media alta, a la burguesía. Con una enorme influencia francesa (*ELLE*), en cuanto a su formato y diseño, y una clara ideología conservadora, que trasciende a toda la concepción de la revista. También incluye recetas, consejos, entrevistas, algún artículo, y mucha moda.

*DUNIA* es la gran novedad cuando aparece en 1976. En España no había nada parecido. Estaba dirigida a una mujer más independiente, es decir: a la mujer que trabaja fuera de casa, a la que no tiene mucho tiempo libre, pero sí ganas de leer algo con lo que sentirse identificada. *DUNIA* abre nuevos horizontes. Se atreve con algunos temas que en las revistas antes ni siquiera se mencionaban, incluye la moda más avanzada, la más vanguardista, con gran influencia francesa incluso en sus otros contenidos. Sin embargo, siendo la que más cuida el lenguaje, es en la que entonces encontré menos "errores". *DUNIA* procuraba utilizar frecuentemente el término castellano adecuado o dejaba el original francés entre comillas.

Tres de las cuatro revistas han desaparecido a lo largo de estas últimas décadas. *LA MODA en España* y *Ama* dejaron de publicarse a principios de los años ochenta, aunque el estilo de *Ama*<sup>2</sup> sigue vivo actualmente. *DUNIA*, la que fue más rompedora, sucumbe ante la masiva entrada de las revistas extranjeras, a finales de los noventa.

*TELVA*, que había nacido en 1963, es la única gran revista femenina, de las cuatro analizadas, que continúa en el mercado, tras más de cincuenta años de vida. Mantuvo una

---

<sup>2</sup> El modelo *Ama* tiene aún un gran influencia en publicaciones de gran difusión como las revistas *Mía* (semanal) o *Clara* (mensual) que, en realidad, son réplicas actualizadas. <https://www.miarevista.es/> <https://www.clara.es/>

lucha titánica con *DUNIA* y *Ama* y logró hacer frente a las nuevas revistas internacionales que entraban con fuerza : *ELLE*, *Marie Claire*, *VOGUE*... *TELVA* sigue creciendo lentamente, pero mantiene un público muy fiel situando su audiencia en la media de 243.000 lectores mensuales<sup>3</sup>.

Había que elegir ahora entre la publicación escrita en soporte papel o en digital. Después de comprobar que el lenguaje empleado hoy en día en los dos formatos, digital y papel, no es exactamente el mismo y que mi tesis de hace treinta años solo se pudo hacer sobre lo publicado en papel, decidí que lo mejor sería centrarme en el vocabulario empleado en dicho soporte, y a lo largo de los números publicados en el año 2017<sup>4</sup>.

Los resultados encontrados en los números de *TELVA* de 2017 están recogidos en las conclusiones de este estudio, incluyendo reproducciones digitales de los mismos.

Contando con todo ello, treinta años después, he aquí el análisis de las 75 palabras sobre las que hice sugerencias a la Real Academia, tanto para su posible inclusión en el Diccionario, como para continuar el estudio de su permanencia o desaparición del vocabulario de la moda.

De aquellas 75, son 38 las palabras admitidas en el Diccionario. Entre las cuales hay siete con alguna discutible definición, a tenor de su uso real en el léxico de la moda. Y son las 37 restantes las no admitidas en la última edición del Diccionario de la Academia<sup>5</sup>. Los 75 términos en cuestión se recogen con la literalidad de su aparición en aquella tesis doctoral, añadiendo su situación y la valoración que me merecen en el momento actual.

A pesar de mis razones para sacar conclusiones sobre lo publicado en soporte papel en la revista *TELVA*, soy consciente de que las publicaciones digitales y la casi consiguiente compra por Internet son un fenómeno imparable. Por ese motivo, me ha parecido interesante investigar si estas palabras, las admitidas en el Diccionario y las que no, se utilizan en ciertas páginas web dedicadas a la venta de prendas de moda, tanto en sus buscadores como en la descripción de la ropa.

Así, en función de su popularidad y grado de implantación en la venta *online* de artículos de moda, he seleccionado las siguientes grandes webs incluyéndolas en cada una de las fichas: *www.zara.com*, *www.elcorteingles.es*, *www.amazon.es* y *www.ebay.es*.

---

<sup>3</sup> EGM Resumen general, de octubre 2017 a mayo 2018

<sup>4</sup> Ver Conclusiones pg. 172

<sup>5</sup> D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

## **La moda desde los años 80 hasta 2020**

(Una breve aproximación)

*“...Pero no podemos dejar de apuntar lo que es hoy un movimiento (¿o quizás moda?) muy fuerte entre la población joven y no tan joven.*

*Se empieza a ver nacer una nueva concepción de la vida y del cuerpo. Todo cuerpo humano puede ser considerado como bello en sí mismo y esta belleza respeta cualquier variedad de formas individuales.*

*Esta belleza debe ser conservada por medio de una vida sana, higiénica, al aire libre.*

*Un concepto que va unido a toda una filosofía naturalista que viene desarrollándose desde hace varios años y que, desde luego, tiene una gran influencia sobre la moda y la tendrá cada vez más.*

*Tenemos que resaltar algo que nos parece de gran interés para cerrar este resumen de la historia del vestido femenino desde la Segunda Guerra Mundial, y es el hecho de que la llegada con fuerza de este movimiento a Europa, un movimiento que viene de los Estados Unidos, como casi todo lo que hoy es moda, trae aparejada la llegada de nuevos términos, de un nuevo vocabulario de moda.*

*Un nuevo vocabulario que está entrando con tal fuerza en lo que era hasta hace muy poco el santuario de la moda: Francia, que en estos momentos, hace que la balanza de la influencia, en lo que a moda se refiere, se desequilibre a favor de la cultura anglosajona”.<sup>6</sup>*

Así acababa, en 1986, el apartado dedicado a la evolución de la moda desde la primera guerra mundial hasta comienzos de los años ochenta, en mi tesis doctoral “ La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda”.

Vamos a ver, de una forma somera, cómo ha evolucionado la moda durante estos treinta últimos años.

---

<sup>6</sup> Prólogo. “La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda” pg. LIII

## **Años ochenta y noventa**

La moda de los años 80 es quizás una de las más recordadas y copiadas por los actuales diseñadores. Comenzó entonces una moda de excesos desconocidos hasta aquel momento: hombreras que crecían y crecían, colores vivos y tacones de vértigo. Pero la principal característica viene dada por la influencia de aquel movimiento naturalista, con origen en los Estados Unidos, del que hablábamos hace treinta años: la moda por llevar una vida sana, higiénica, al aire libre.

Esta tendencia que venía desarrollándose desde hacía años con gran influencia y especial fuerza sobre la moda, influye en su vocabulario, aportando nuevos términos que poco a poco se implantan entre los más jóvenes, a la vez que el idioma inglés se hace hegemónico en prácticamente todos los ámbitos de la cultura, la ciencia y el comercio.

Miles de gimnasios abrieron sus puertas y la gran mayoría de la gente podía acceder a ellos. De esta manera, la ropa adecuada para los gimnasios se hace omnipresente y sale a la calle con tal fuerza que sigue creciendo casi cuarenta años después de aquel comienzo.

Fueron las propias marcas de ropa deportiva, Nike, Adidas, Puma, Reebok, etc. las que contribuyeron y siguen contribuyendo al éxito de esta moda, junto con el deporte como nueva “religión” para las masas y fueron también algunos modistas los que la trasladaron a sus talleres de diseño. Entre ellos, quizás Calvin Klein resultó ser el más significativo, sin olvidar que la maestría de Armani para resaltar esta tendencia ya se hizo patente en los comienzos del prêt-à-porter.

Arrancaron pues, mezcladas, las dos tendencias: la exuberancia de las hombreras y los colores vivos, y la moda fuertemente influida por la ropa deportiva, en un fenómeno que se ha consolidado y que continúa con fuerza en estos momentos. En los años ochenta no resultaba extraño encontrarse en la calle a una mujer con un pantalón de chándal y unos tacones de aguja.

Otro cambio significativo en esta época afecta a la lencería, en la que el vocabulario francés aún sigue teniendo un lugar de privilegio, frente al inglés.

En los años noventa, las mujeres comenzaron a sentirse presionadas por las estrictas exigencias de la moda, que imponía y aún lo hace de manera despiadada, unos cánones de belleza derivados del culto al cuerpo en los gimnasios, junto con el fenómeno de las “top model”, convertidas en grandes estrellas.

Al mismo tiempo, la década contempla la llegada de las mujeres a puestos de trabajo a los que tenían que acudir vestidas con la corrección que venían haciéndolo los hombres. Es el éxito de los trajes de pantalón o falda popularizados por los diseños de Armani y copiados

hasta la saciedad. En paralelo a esta tendencia impuesta por las oficinas para el trabajo urbano, no pierde vigor la tendencia informal (casual) propiciada incluso por las primeras empresas que al viernes lo bautizan como “casual day”, consintiendo que sus empleados acudan al trabajo vestidos de manera más informal que el resto de la semana.

Al lado de estas tendencias aparecen contracorrientes de anti-moda todavía con vigencia en ciertos ámbitos. Por ejemplo la que se denomina “grunge” o moda que apuesta, al borde de la provocación, por las malas combinaciones de formas y colores, incluyendo, a veces, un tímido resurgir de piercing y tatuajes, ya conocidos en los años setenta. Los piercing resultan limitados a ambientes muy muy jóvenes, pero los tatuajes, impulsados por por los grandes ídolos de masas, futbolistas y rockeros, se popularizan y se democratizan.

### **Años 2000 a 2020**

A partir del año 2000 no encontramos grandes novedades. Hasta el momento actual los diseñadores vienen inspirándose en años anteriores. Los pantalones, por ejemplo, bajan su tiro hasta extremos inimaginables, inspirados en los años hippies, aunque llevándolo al extremo, de tal manera que, más que nunca, tal moda no se adapta al cuerpo de la mayoría de las mujeres.

Reaparecen los *shorts* para tomar la calle como patrimonio casi exclusivo de las mujeres muy jóvenes y, a diferencia de los ochenta, cada vez se hacen más increíblemente cortos llegando a utilizarse, incluso, en ocasiones no tan informales.

En estas dos décadas la moda se ha vulgarizado de tal manera que, con escasas diferencias, ha igualado, en cuanto a tendencias, a todas las mujeres. Ya solo quedan diferencias en algunas prendas que, como el *short* o las camisetas que dejan al aire la cintura y el estómago, imposibilitan su uso a las más mayores.

La moda no se arriesga. Continúan los trajes sastre que ahora tienden también a desaparecer, combinando chaquetas y pantalones de diferentes colores o estampados.

Con una nueva característica de este momento en el desigual acabado de algunas prendas como las faldas. Los bajos se hacen jirones y se desigualan, aparecen picos y bajos con apariencia de mal cortados o deshilachados. Esta tendencia tiene su expresión más llamativa en los pantalones rotos que, en casi en todos los casos, son pantalones vaqueros, culminando aquella orientación de la que hablábamos ya en los años setenta:

*“Un vaquero, un jersey, un cinturón claveteado y un poncho. Una moda simplemente “descuidada”. Pero, no confundirse, este “descuido” tenía sus sutilezas,*

*el "truco" era llevar un vaquero usado, pero que ya no podía ir a más, no desflecado, lo que podía parecer falso, la "nana-avec-sa-robe-indienne" o la hija de papá con su jersey nuevo, pero con coderas..."*<sup>7</sup>

Junto a la ropa de deporte, absolutamente informal, en estas dos últimas décadas se consagra una tendencia iniciada en los años setenta y solo un poco apartada en los ochenta y noventa, de la moda militar-

Así se recoge en mi tesis doctoral:

*"A partir de 1971 un número cada vez mayor de jóvenes adopta prendas militares. La aparente paradoja de los jóvenes que rechazan la guerra, sobre todo la guerra del Vietnam, ya que la moda viene de los Estados Unidos, y que sin embargo adoptan estos trajes militares, se explica si se tiene en cuenta que lo que ellos admiran es sobre todo la guerrilla, y al Che Guevara en particular. Se trata pues, otra vez, de una nueva protesta contra la sociedad occidental y, además, de to-marse a broma el ejército, así adornan sus vestidos militares con emblemas bordados en los que se puede leer "love" o "peace". Pero esta moda quedó limitada estrictamente a los jóvenes de los dos sexos y no tuvo ninguna influencia sobre la moda oficial."*<sup>8</sup>

Desde hace diez años, esta moda militar que permanecía soterrada ha estallado con fuerza, está en la calle y, al contrario que en el 71, también influye en las grandes firmas del prêt-à-porter. Junto a auténticos uniformes de húsares perfectamente mimetizados en chaquetas femeninas, los galones dorados, plateados, las insignias militares y cualquier distintivo que recuerde un uniforme, son aceptados y vestidos con naturalidad, en una corriente que, de momento, no parece bajar la guardia.

Otra característica de estos últimos 20 años, que apuntó muy tímidamente en los setenta, son los estampados "animal print": una expresión inglesa que parece hoy ya consagrada en el lenguaje de la moda, para los estampados de leopardo, tigre, etc. Los diseñadores Dolce & Gabbana venían utilizando este estampado y lo habían convertido en una de las características de su casa de costura. Lo utilizaron y lo utilizan en forros de abrigo, gabardinas y chaquetas, así como detalles de terminación de ciertas prendas, mezclándolo con estampados florales y de cualquier otro tipo, por abigarrado que sea. El gran salto a la calle y la aceptación general han hecho que el "animal print" haya aumentado

---

<sup>7</sup> Prólogo. "La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda" pg. XLI

<sup>8</sup> Prólogo. "La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda" pg. XLVI



enormemente su popularidad y que, lo mismo que la moda militar, no tenga visos de desaparecer a medio plazo.

El evidente aumento del nivel de vida de los países desarrollados en estas dos últimas décadas trae consigo otras consecuencias importantes:

La moda y la publicidad empiezan a caminar juntas, transformando el sector textil en una de las industrias más importantes del mundo, con enormes y, hasta el momento, inimaginables cifras de facturación.

Los adolescentes, que empiezan a gozar de un mayor poder adquisitivo, se muestran muy permeables a una publicidad dirigida descaradamente hacia ellos, irrumpiendo con fuerza en el mundo de la moda de la mano de los jóvenes entre los 18 y los 30 años.

La publicidad de moda fácil y barata se hace omnipresente en estas dos décadas y así parece que continuará en el futuro, aportando una explosión del consumismo de esta tendencia, informal y libre, entre los más jóvenes.

Mientras tanto, en paralelo a la irrupción de la moda en la calle, igualando en tendencias a jóvenes y menos jóvenes, la gran moda de la Alta Costura, la que hasta los años 80 y 90 había influido en el nacimiento del “prêt-à-porter”, comienza a languidecer y a fusionarse en grandes grupos empresariales para sobrevivir. Algunos diseñadores, como Karl Lagerfeld (recientemente fallecido), tratan de impulsar su propia marca, Chanel, Maria Grazia Chiuri –la primera mujer diseñadora en la marca Dior–, Dolce & Gabbana, Giorgio Armani, Oscar de la Renta o Tom Ford, todavía producen sus desfiles de temporada, dos veces al año, intentando sobrevivir a una marcha imparable hacia su desaparición.

## 38 palabras admitidas en el D.R.A.E. de 2014 y en la versión electrónica 23.1

à la page  
(pg.1<sup>9</sup>)

### VARIANTES

- ✧ à la page
- ✧ au dernier cri
- ✧ à la dernière vague

### DEFINICIONES DE 1987

---

Hemos preferido estudiar juntas estas tres expresiones porque las consideramos muy cercanas; solamente las separa un grado, claro que un grado que puede ser importante: el que separa la normalidad de lo extremo.

El "D. Moderne" nos da esas dos traducciones para las dos primeras expresiones, aunque en realidad las que el diccionario recoge son: *être à la page* y *le dernier cri*.

La expresión *dernière vague* no la recoge sino que solamente nos habla de *nouvelle vague*: "nueva ola", "nueva generación".

Sencillamente, en una época en la que la expresión francesa *nouvelle vague* tenía una vigencia muy grande y una enorme influencia en lo que se refiere a cine y literatura, es lógico que aparezca dentro de un contexto que se pretende "au dernier cri" como era la moda en las revistas de entonces, una expresión como ésta, un tanto híbrida de forma, pero no de contenido, porque la idea que quiere transmitir es la misma de "ir a la última", "llevar puesto el último grito de moda", etc.

De la expresión *à la page* solamente hemos recogido un ejemplo entre comillas, pero sin el acento grave sobre la "à": "...tratemos de ir a la page (como dicen los franceses)" (*DUNIA*, 1974, nº 393, pg. 70).

---

<sup>9</sup> Los números entre paréntesis remiten a las páginas de "La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda". Tesis doctoral. María Piedad de la Fuente Salvador. Universidad Complutense de Madrid, 1987.

De la segunda expresión *au dernier cri* también un solo ejemplo: "...para estar au dernier cri..." (*DUNIA* 1978, nº 36, pg. 12).

De la tercera expresión otro único ejemplo: "perfectamente à la dernière vague" (*TELVA*, 1972 nº 222, pg. 35).

Son, pues, ejemplos muy esporádicos de una utilización arbitraria por parte de la redactora de moda con la intención de dar un tono más *chic* a su crónica.

Respecto a la expresión *le dernier cri*, en el "Lexis" encontramos esta explicación: *le modèle le plus récent*.

María Moliner dice de ella: "ser (una cosa) el último grito de la moda" (galicismo no incluido en el D.R.A.E.) "ser la última moda".

---

## ANÁLISIS DE 1987

Desde luego es un calco semántico ("léxico", según la terminología de V. García Yebra), que ha adquirido un vigor extraordinario dentro del castellano más usual. Su utilización es de uso corriente sin ninguna dificultad de comprensión en ningún nivel de lengua.

Podríamos comparar el uso de "el último grito" con el de otro calco: "última hora", aunque éste es menos usual dentro del mundo de la moda, pero que también es perfectamente comprendido a nivel popular. Sin embargo, habría que añadir que ni la Real Academia ni María Moliner recogen esta expresión "última hora" con el sentido de "novedad" de "recién salido", sino que solamente hacen alusión a la idea de tiempo indicando que se trata de algo llegado en los últimos momentos, pero no necesariamente novedoso.

Aunque en nuestro estudio no hemos recogido ni una sola vez la expresión "el último grito", creemos que éste podría ser un buen momento para recomendar a la Real Academia su estudio y posible introducción en futuras ediciones del Diccionario.

---

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1.)

“último grito” se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1.) bajo la entrada “grito” en su acepción nº 1, con la siguiente definición: 1. m. Novedad sorprendente en la moda o en otros ámbitos.

### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la expresión “último grito” referida al mundo de la moda.

**beig**  
(pg.17 )

**VARIANTES**

- ✧ beig
- ✧ beige

**DEFINICIONES DE 1987**

---

No tiene traducción.

María Moliner recoge el término *beige* y lo explica así: *beige* (pronunciación "beis" o "bes"). Palabra francesa aplicada como nombre y como adjetivo al color "ocre".

El diccionario *Lexis* recoge el término *beige* y dice: "adj. et n. m. (orig. obs.; 1220) Gris jaunâtre; teinte d'une laine qui a sa couleur naturelle".

La realidad es que hoy es una palabra absolutamente necesaria dentro del castellano; ni siquiera María Moliner se aproxima a lo que es, en este momento, la realidad del uso de esta palabra a todos los niveles de lenguaje. Hoy no es sinónimo de ocre, sino que se aplica a una gama de color que puede ir desde el color más natural de la lana hasta un punto bastante inconcreto en el que se confundirla con el marrón muy claro. Incluso podemos encontrar la palabra seguida de un indicativo de tonalidad, es decir, expresiones del tipo "*beige* claro" o "*beige* oscuro", son expresiones que se pueden oír en cualquier momento sin necesidad de buscar en establecimientos especializados en moda.

En algunos casos encontramos en castellano la palabra "crema", en expresiones del tipo "una camisa color crema", pero en realidad y aunque es prácticamente equivalente a *beige* en cuanto al color descrito, su frecuencia en el lenguaje es notablemente inferior.

Tenemos que insistir en que en el vocabulario del castellano actual se hace imprescindible el uso de *beige* y esto creemos que debería tenerlo en cuenta la Real Academia para futuras ediciones del Diccionario, ya que no se ha decidido a incluirla en la última de 1984; teniendo en cuenta que la pronunciación más extendida es "beis".

Como anécdota diremos que hace unos días (noviembre de 1985) un locutor trataba de describir por radio cómo iba a ser el nuevo uniforme de los militares, ya que éste cambiaba para aproximarse más a los de la Alianza Atlántica, y decía más o menos así: "en cuanto a la camisa, como la palabra beis no está admitida, ellos dicen que es de un amarillo grisáceo..."

al oír esta observación tan curiosa tomé nota de ella, pero pocas horas después, y esta vez ya sin dar ninguna explicación, en un informativo de televisión decían que la camisa del nuevo uniforme militar sería de color beis".

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1.)

*beige* se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1.) remitiéndonos a *beis*, con la siguiente definición: Voz fr. 1. adj. beis. Apl. a color, u. t. c. s. m. Y en *beis*: Del fr. *beige*. 1. adj. Dicho de un color: Castaño claro. U. t. c. s. M. 2. adj. De color *beis*. Camisas *beis*.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *beige* tanto en su buscador, como en la descripción de prendas (camisas, abrigos, zapatos...).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *beige* tanto en su buscador, como en la descripción de prendas (camisas, abrigos, zapatos, ropa interior...).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *beige* tanto en su buscador, como en la descripción de prendas (camisas, abrigos, zapatos, ropa interior...).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *beige* tanto en su buscador, como en la descripción de prendas (camisas, abrigos, zapatos, ropa interior...).

**blaiser**  
(pg. 20)

**VARIANTES**

- ✧ blaiser
- ✧ blaizer
- ✧ blaser
- ✧ blasier
- ✧ blazer
- ✧ blazier
- ✧ blazzer
- ✧ blazzier
- ✧ bleizer

**DEFINICIONES DE 1987**

---

El diccionario *Lexis* recoge *blazer* y dice:

*n. m. (mot angl. de "to blaze", flamboyer; v.1900)*

*1.- Veston à rayures de couleur, porté comme uniforme dans certains collèges anglais.*

*2.- Veston droit en tissu bleu marine ou en franelle.*

El *D. prof. textil y de la confección* en su sección "Confección y moda", solamente recoge una forma que en nuestro estudio sería nueva y que vendría a engrosar la lista de intentos para transcribir la forma correcta:

*Blazers.- Chaqueta sport frecuentemente confeccionada en franela.*

No existe traducción al castellano, tendríamos que recurrir a una perífrasis explicativa enormemente larga y complicada que describiese la prenda.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Después de revisados todos los ejemplos aparecidos en las cuatro revistas analizadas, se observa que la forma más comúnmente empleada es, en realidad, la forma correcta *blazer*, de claro origen inglés, pero también tenemos que decir que ninguna de las cuatro revistas

recoge la forma correspondiente a la pronunciación más corrientemente usada para ese término en castellano y que es *bleiser*.

*Bleiser* es el término que se utiliza hoy, lo mismo en los grandes almacenes que en las *boutiques* más modernas o más *à la page*.

Expresiones como "chaqueta tipo *bleiser*" o un "*bleiser* azul marino" son ejemplos que podemos encontrar en boca de cualquier mujer u hombre que describe la prenda que busca en una tienda o que, como vendedores, la ofrecen a un posible cliente.

Creemos que es una palabra que la Real Academia debería tener muy en cuenta para su posible inclusión en futuras ediciones del Diccionario, puesto que su uso es abundantísimo y no existe otro término que la pueda reemplazar.

No parece haber ninguna razón para que en el D.B.A.E. esté incluida la palabra *fular* y no lo esté *bleiser* porque, aunque su origen sea muy distinto, su uso, en cuanto a frecuencia, es muy comparable.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*blazer* se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1.) con la siguiente definición: Voz ingl. 1. m. o f. Chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *blazer* junto con el término “chaqueta” tanto en su buscador como en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *blazer* junto con el término “chaqueta”, tanto en su buscador como en la descripción de prendas,
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *blazer* junto con el término “chaqueta” tanto en su buscador como en la descripción de prendas.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *blazer* junto con el término “chaqueta” tanto en su buscador como en la descripción de prendas.



**boutique**

(pg. 42)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

El *D. Moderne* nos hace esta observación, muy interesante: *boutique* es normalmente una tienda pequeña y de apariencia modesta, aunque actualmente se emplea para designar una tienda pequeña, pero elegante, sentido que tiene cuando sea este nombre francés a un comercio español".

María Moliner no recoge esta palabra y, por supuesto, tampoco lo hace el D.R.A.E.: sin embargo, sí que aparece en la "Gran Enciclopedia L.", edición española, y allí encontramos algo parecido a lo que nos dice el *D. Moderne*: "(voz francesa) Tienda, generalmente pequeña, en la que se venden prendas de vestir escogidas, especialmente siguiendo los gustos de la moda".

**ANÁLISIS DE 1987**

---

En nuestro prólogo dedicado a la historia del vestido hablamos del uso de esta palabra (v. pg. XXXII). Esta es una de las palabras más interesantes de nuestra investigación; aparece muy profusamente en las cuatro revistas estudiadas, pero no siempre como sustantivo sino que su uso se ha hecho tan corriente, tan usual, tan sencillo y tan natural para la comprensión de los lectores que incluso se emplea como adjetivo.

Pero vayamos por partes para seguir un poco la pista de la entrada en el castellano de esta palabra.

En el *Trésor de la L.F.* bajo el término *boutique*, en el apartado c) encontramos los siguientes:

*Néolg. Magasin élégant vendant des articles de confection portant la griffe des créateurs, grands couturiers, etc.". "L'équilibre entre le budget et les prix, le terrain d'entente a été trouvé avec la formule "Boutique" qui met à la portée des bourses moyennes des modèles étudiés pour être exécutés sans essayage"... (Le Figaro, 15 Nov. 1951, pg. 10, col. 8). Rem. Le mot "boutique" a longtemps eu une valeur dépréciative: de plus en plus s'y*

*attache une idée de bon goût, d'élégance, d'originalité dans la création tant pour ce qui est du commerce que de l'artisanat".*

En toda esta descripción podemos encontrar las claves de la ascensión de esta palabra que hoy no solamente se escribe en periódicos y revistas, sino que la gente la emplea con la naturalidad del que utiliza una palabra que no va a sorprender a ningún interlocutor sea cual sea su nivel cultural.

En todos los ejemplos que hemos recogido se alterna el uso de las comillas con su ausencia sin ninguna preocupación, pero ya en 1970, en la revista *La MODA en España*, en su número 348, pg. 31, la vemos empleada sin comillas diciendo: "les hablaré de las boutiques". Sin embargo, más tarde aparece entrecomillada en la mayoría de los ejemplos de esa misma revista.

La definición y la explicación del *Trésor de la L.F.* nos da también otra clave, la palabra *boutique* empieza a tener auge en el castellano al mismo tiempo que se da un fenómeno revolucionario en el mundo de la moda, esta vez a nivel mundial, se trata del hecho, ya comentado en nuestro prólogo, de que los grandes creadores de la moda, aquellos modistos y modistas que solamente trabajaban en sus *ateliers* haciendo ropa a medida y, por lo tanto, muy cara, se deciden a dirigirse a un público con menos recursos (*à la portée des bourses moyennes*) fabricando sus modelos en serie; es el nacimiento del *prêt-à-porter* al que nos referiremos más adelante.

La palabra se ennoblece en el idioma francés, y así ennoblecida pasa al castellano donde hoy designa un tipo de establecimiento pequeño que vende ropa de moda, pero una moda en cierta manera escogida, es decir, una "sección de señoras" en un gran almacén nunca será una *boutique*, pero en cambio si que se dan casos en los que grandes almacenes, dentro de sus propias secciones de señora, de caballeros o incluso de niños, organizan pequeñas tiendas con ropa de un estilo más vanguardista a las que llaman *boutiques*. Todos estos fenómenos pueden dar una idea de la aceptación que el gran público ha dado a la palabra *boutique*, no tenemos más que darnos un paseo por las calles de cualquier ciudad para encontrarnos con letreros que aplican el término *boutique*, incluso a tiendas donde se venden artículos no exclusivamente de vestir; así es fácil ver letreros anunciadores del tipo "*boutique del pan*", "*boutique del cuarto de baño*", "*boutique del queso*", etc.

Pero antes dijimos que también podemos encontrar la palabra empleada como adjetivo, y así lo recogemos ya desde 1970, por ejemplo, en la revista *TELVA*, nº 171, pg. 54: "sigue una línea *boutique*, o en 1975, nº 291, pg. 71, un titular en el que podemos leer "Moda boutique" o en *La MODA en España*, 1974, nº 390, pg. 40: *el estilo boutique tiene*.

La palabra ha tenido tanto éxito que incluso ha pasado a definir un cierto tipo de estilo; así cuando las revistas hablan del “estilo *boutique*” o un gran almacén separa dentro de sus secciones cierto tipo de ropa bajo el epígrafe *boutique*, lo hacen para delimitar claramente la diferencia entre ese tipo de ropa, más nueva, más a la moda, más de vanguardia, del otro tipo de confección, con menos personalidad, más de serie y, desde luego, menos en la “punta” de la moda.

Como conclusión podemos decir que es una palabra que no teniendo traducción al castellano para el uso en el que actualmente se desenvuelve y estando plenamente aceptada dentro del idioma por todas las capas sociales, creemos que debería ser tenida muy en cuenta por la Real Academia para su posible introducción en próximas ediciones del Diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1.)

*boutique* se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1.) con la siguiente definición: Voz fr. 1. f. Tienda de ropa de moda. 2. f. Tienda de productos selectos.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *boutique* en su buscador para referirse a una línea de ropa.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *boutique* tanto en su buscador como en la descripción de líneas de moda (estilo *boutique*, *boutique Moschino*...).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *boutique* tanto en su buscador como en la descripción de moda y objetos (ropa, juguetes...).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *boutique* tanto en su buscador como en la descripción de objetos y moda (*estilo boutique*...).

## cachemire

(pg. 55)

### VARIANTES

✧ cachemire

✧ cashemire

### DEFINICIONES DE 1987

---

Se trata de una palabra de origen inglés que entra en el castellano a través de la moda francesa. El *Grand Larousse de la L.F.* nos da como fecha de su entrada en el francés los comienzos del siglo XIX y, desde luego, en esa época era la moda francesa la que imperaba en Europa.

El D.R.A.E. en su edición del 70 incluye la palabra *cachemir* y en ella nos remite a *casimir* definiéndola así:

*(Del n.p. Kasimir, Cachemira, estado del Indostán) m. Tela muy fina, de poco grueso, lisa, generalmente negra y fabricada con lana merina y en punto de tafetán. Hay también "casimires" de lana y algodón y de lana y seda".*

El *D. de las ind. del vestir* recoge únicamente *casimir* dando una definición exacta a la de la Real Academia.

El *D. prof. textil y de la confección* incluye igualmente *casimir* describiendo el tejido desde un punto de vista más técnico.

En realidad hoy la forma más usual, lo mismo en lenguaje escrito que hablado, es *cachemir* y creemos que la Real Academia debería tenerlo en cuenta, a la vez que nos permitiríamos recomendar el estudio de otro fenómeno curioso que se observa en el empleo de esta palabra: además de designar un tejido, actualmente la palabra *cachemir* designa también un cierto tipo de estampado muy característico de la región indú de Cachemira y del Tibet; un dibujo que forma una especie de "ameba" más o menos grande; se trata de un uso que está en el lenguaje de la calle y de la moda en general. No encontramos en ningún diccionario, ni francés ni español, esta aceptación, únicamente en el *D. de las ind. del vestir* y describiendo *chaes de Cachemira* aparece una alusión al dibujo: "Chales con dibujos, hechos con pelo de cabra de la mejor calidad...".

Creemos que sería muy interesante continuar con el estudio del uso de esta palabra y su empleo aplicado a describir un dibujo o estampado característico.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.R.A.E. 1970

#### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*cachemir* incluida en el Diccionario de 1970, nos remite a *casimir* con la siguiente definición: "(Del n.p. Kasimir, Cachemira, estado del Indostán) m. Tela muy fina, de poco grueso, lisa, generalmente negra y fabricada con lana merina y en punto de tafetán. Hay también "casimires" de lana y algodón y de lana y seda".

*cachemir* incluida en Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1.), en su acepción nº 2, nos remite a "cachemira" con la siguiente definición: De *Cachemira*, territorio al oeste del Himalaya. 1. f. Tejido de pelo de cabra mezclado, a veces, con lana.

*casimir* incluida en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) nos remite a *cachemir*.

Entendemos que la definición incluida en el D.L.E. de 2014 (versión electrónica 23.1) sigue adoleciendo de la falta de alusión al dibujo o dibujos característicos del cachemir, por lo que recomendamos su revisión.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *cachemiras*, referida a al dibujo estampado característico (camisas) y *cashmere* (inglés) para referirse al tipo de tejido, tanto en su buscador como en la descripción de prendas (corbatas, jerseys, bebés).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza escasamente la palabra *cachemir*, tanto en su buscador como en la descripción de prendas. Sin embargo, tiene una marca propia con el nombre de *Cashmere* (inglés), con prendas de punto en tejido *cachemir*.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *cachemir* referida al dibujo estampado característico, tanto en su buscador como en la descripción de las prendas (corbatas, telas, pañuelos).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *cachemir* referida al dibujo estampado característico, tanto en su buscador como en la descripción de prendas (corbatas, telas).

**canotier**  
(pg.68)

**VARIANTES**

- ✧ canotier
- ✧ cannotier

**DEFINICIONES DE 1987**

---

*canotier, canotíé.* Es la traducción que encontramos en el "D. Moderne". El "D. de las ind. del vestir recoge la ortografía *canotíé* y dice: "sombrero de paja de copa baja y ala recta".

María Moliner recoge las dos formas y en "canotier" dice:

*(Palabra francesa derivada de canot, canoa) Como en muchos otros casos de palabras francesas naturalizadas en España tardíamente reconocidas y españolizadas por la R.A., con supresión de la consonante final ("bidé", "chalé"), la forma francesa es más usual que la espalización "canotíé, autorizada por la Real Academia.*

Más adelante María Moliner, cuando bajo el epígrafe "derivación" habla de este tipo de galicismos, dice:

*Pero en general, la Academia, cuando decide incorporar al Diccionario un galicismo, trata de adaptar la palabra a lo que sería si hubiese entrado en el Español por vía de la derivación tradicional españolizando la terminación, o sea suprimiendo la "e" muda [...] pero como estos acuerdos suelen producirse cuando la palabra ha adquirido ya un uso extenso entre los hablantes y éstos han adoptado ya cierta forma, la prescripción académica cae muchas veces en el vacío....*

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Podemos ratificar perfectamente la teoría de María Moliner cuando constatamos que no hemos encontrado, a lo largo de estos diez años, ni un solo ejemplo de *canotíé*, sino que en todas las revistas consultadas aparece recogida la palabra varias veces y siempre bajo la forma francesa de *canotier*, con la salvedad de un ejemplo en la revista *DUNIA*, en la que

encontramos en 1980 “gracioso *canotier* de paja” (nº 75, pg. 7) que podemos considerar como un error de la redactora de moda, aunque conservando siempre la terminación francesa -er y no la -é admitida por la Real Academia.

Por otra parte tenemos que señalar que su uso es tan habitual que prácticamente no hay ejemplos entre comillas.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1.)

*canotier* se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1.) con la siguiente definición: Del fr. *canotier*. 1. m. Sombrero de paja con el ala estrecha y plana, y la copa baja, cilíndrica y rodeada por una cinta.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *canotier* ni en su buscador ni en la descripción de prendas (posiblemente porque el sombrero tipo *canotier* no está de moda en estos momentos)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *canotier* tanto en su buscador como en la descripción de un tipo de sombrero de paja.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *canotier* tanto en su buscador como en la descripción de un tipo de sombrero de paja.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *canotier* tanto en su buscador como en la descripción de un tipo de sombrero de paja.

**capitonée**  
(pg. 71)

**VARIANTES**

- ✧ capitonée
- ✧ boatiné<sup>10</sup>

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Encontramos esta palabra una sola vez en 1970 en la revista *La MODA en España*, n° 349, pg. 32: "y blusa *capitonée*"

Con la salvedad del error de la doble consonante, su traducción según el *D. Moderne* es: "acolchado".

"Acolchado" o "guateado" son los términos más usuales utilizados en el vocabulario de la moda del vestir para describir el tipo de prendas hechas, como dice María Moliner, "poniendo una manta de guata entre dos telas y pespunteando el conjunto".

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Como dijimos en el caso de *boatinée*, boatinada, el uso hoy se reparte entre: "boatinado", "guateado y acolchado".

Estos son los términos que realmente se utilizan y el uso de "capitoneado" ha quedado reducido al ámbito de la tapicería, es decir, del mueble. Sin embargo, la Real Academia tampoco incluye esta palabra en su diccionario con esta acepción, pero si lo hace María Moliner cuando dice: *capitoné* (palabra francesa). Carro o vagón, a veces acolchado, que se emplea para transportar muebles". En todo caso, ninguno de los dos diccionarios, ni el D.R.A.E., ni María Moliner, consideran la palabra "capitoneado" desde el punto de vista del vestido.

Sin embargo, aunque el tipo de trabajo de costura al que se refiere la palabra se encuentra suficientemente representado en el vocabulario de la moda por "boatinado", "guateado" y "acolchado", como ya dijimos al analizar el término *boatiné* anteriormente,

---

<sup>10</sup> "Boatiné" pg. 27. La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda" María Piedad de la Fuente Salvador



creemos necesario seguir con el estudio de este término en años posteriores, para ver la evolución de su implantación en el mundo de la moda.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1.)

*capitoné* se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1.), con la siguiente definición en su acepción nº1: Del fr. *capitonné*, part. de *capitonner* 'acolchar, tapizar'. 1. adj. Dicho especialmente de un asiento o de un respaldo: Acolchado de manera que el relleno sujeto con botones forma dibujos regulares en relieve. *Un sillón capitoné*. U. t. c. s.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *capitoné* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *capitoné* tanto en su buscador como en la descripción de objetos de decoración (cabeceros, sillas...).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *capitoné* tanto en su buscador como en la descripción de objetos de decoración (cabeceros, sillas...).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *capitoné* tanto en su buscador como en la descripción de objetos de decoración (cabeceros, sillas, cojines ...).

## **cardigan**

(pg. 75)

### **DEFINICIONES DE 1987**

---

*rebeca* es la traducción que nos da el *D. Moderne*. El *D. prof. textil y de la confección* dice: "cardigan: Voz inglesa para definir los jerseys sin cuello y abrochados delante".

Ni la Real Academia, ni María Moliner admiten este término, hoy absolutamente popular, para designar un cierto tipo de chaqueta de hombre o de mujer, confeccionada en tejido de punto y con un largo no muy definido, es decir, larga o corta, lo mismo que una *rebeca* puede ser larga o corta.

### **ANÁLISIS DE 1987**

---

En nuestro estudio hemos encontrado *cardigan* en una multitud de ejemplos a lo largo de estos años en las cuatro revistas examinadas; solamente en dos ocasiones hemos encontrado la palabra entre comillas, lo cual nos da una idea de que su uso no plantea ninguna dificultad al comentarista de moda.

Pero en la calle el fenómeno es distinto y no podemos dejar de recogerlo aquí. El término *rebeca* cada vez se utiliza menos, su uso va quedando limitado muy poco a poco, y el fenómeno es fácilmente comprobable, a capas sociales, podríamos decir, menos cultas. A su lado, y para designar la prenda que realmente es un *cardigan* se emplea una descripción, es decir, una perífrasis del tipo: chaqueta de punto, larga o corta, con cuello cerrado o en forma de uve.

Ahora bien, el término *cardigan* se utiliza hoy en Francia formando parte del idioma y, por supuesto, en toda Inglaterra, así que estimamos que habrá que esperar unos años, a partir de nuestra entrada en el Mercado Común para ver si se consolida en el castellano; pero, en todo caso, creemos que su arraigo en nuestro idioma sería enriquecedor, puesto que disponemos de muy poco vocabulario para describir este tipo de prenda.

### **ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

### **D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1.)**

*cárdigan* se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1.) con la siguiente definición: Del ingl. *cardigan*, y este por alus al séptimo conde de Cardigan, J. T. Brudenell, 1797-1868. 1. m. Chaqueta deportiva de punto, con escote en pico, generalmente sin cuello.

### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *cardigan* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (chaqueta tipo cardigan).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *cardigan* tanto en su buscador como en la descripción de prendas, como sustantivo y como adjetivo (*cardigan beige* escote pico, *cardigan* cuatro botones).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *cardigan* tanto en su buscador como en la descripción de prendas.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *cardigan* tanto en su buscador como en la descripción de prendas.

**chandail**

(pg.125 )

**VARIANTES**

- ✧ chandail
- ✧ chandal
- ✧ chándal
- ✧ chandall
- ✧ chándall

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Su equivalente en el castellano, según todos los ejemplos que hemos encontrado, es *chándal* y no *jersey* como dice el *D. Moderne*. Pero la Real Academia no ha incluido esta palabra en la última edición de su diccionario.

María Moliner dice: *chandal* (Neologismo no incluido en el D.R.A.E., del francés *chandail*). Traje de punto que se usa para hacer deporte, consistente en un pantalón largo, ajustado al tobillo, y una blusa amplia\*.

El término francés correcto *chandail*, perfectamente escrito y entre comillas, solo lo hemos recogido una vez, en 1979 en el nº 433, pg. 38 y 39 de la revista *La MODA en España*: "... los modelos de *chandail* para el tiempo libre ...".

Pero *chandal* aparece ya en 1974 sin comillas *camisa tipo chandal* (*TELVA*, nº 266, pg. 59); en 1975: *chándal en felpa* (*TELVA*, nº 279, pg. 63), aunque un poco más adelante, en dos ocasiones, aún se juegue con su ortografía: "*chandail* para *footing*" (*Ama*, 1979, nº 472, pg. 41) o en "blusas, *chandalls*, etc". (*La MODA en España*, 1979, nº 424, pg. 51).

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Hoy es una palabra perfectamente fijada en el lenguaje hablado y escrito, que no plantea ningún problema de escritura, que ocupa un vacío de nuestro idioma castellano y que, por otra parte, creemos que el inglés, con su avalancha de términos deportivos, no podrá ya desplazar.

María Moliner la recoge en 1973 y eso prueba que ya formaba parte del uso del castellano, pero es realmente a partir de 1975-1976 cuando la palabra *chandal* pasa a formar parte de la lengua diaria, más aún, cuando por cuestión de moda, y esta vez no exclusivamente femenina, ha tenido y sigue teniendo un uso generalizado en todos los niveles de la sociedad.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*chándal* se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Del fr. *chandail* 'jersey de los vendedores de verdura'. 1. m. Ropa deportiva que consta de un pantalón y una chaqueta o jersey amplios.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *chándal* en su buscador, pero nos lleva siempre a modelos que describe como *jogging*: “pantalón de *jogging*”.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *chándal* tanto en su buscador como en la descripción de prendas, con la excepción de la prenda de arriba a la que llama popularmente se llama “sudadera”.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *chandal* tanto en su buscador como en la descripción de prendas, introduciendo otras expresiones como: “pantalón deportivo, pantalón *jogger* o *jogging* o ropa de *fitness*”.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *chandal* tanto en su buscador como en la descripción de prendas, introduciendo otras expresiones como: “pantalón deportivo, pantalón *jogger* o *jogging* o ropa de *fitness*”.



## Chantilly

(pg.128)

### VARIANTES

✧ Chantilly

✧ chantilly

### DEFINICIONES DE 1987

---

El *Grand Larousse E.* nos da la siguiente explicación:

*"Chantilly: (dentelle de), dentelle (dite quelquefois "dentelle de Caen" ou de Bayeux parce qu'elle est maintenant fabriquée dans ces villes), qui s'exécute aux fuseaux, "en noir" avec une soie grenadine, "en blanc". Dentelle brillante, à fond composé de mailles hexagonales [...] la dentelle de Chantilly blanche est plus légère que la noire [...] C'est au XIII siècle que Chantilly devint le centre de ralliement des dentelleries.*

María Moliner recoge la ortografía *chantilly* y nos remite a *chantilli* donde dice:

"forma recientemente aceptada por la Real Academia para su inclusión en el D.R.A.E. de la palabra *chantilly* con que es conocida una crema de pastelería hecha con huevos, de los que se batan por separado las claras a punto de nieve, y a la que se incorpora crema de leche cruda".

Efectivamente, la Real Academia recoge la forma *chantilli*, pero sigue limitando su explicación a esto: (del francés *chantilly*) m. crema usada en pastelería hecha de nata batida". Es decir, ni María Moliner, ni la Real Academia hacen para nada alusión a la acepción de la palabra *chantilli* como una especie de puntilla bordada.

### ANÁLISIS DE 1987

---

La expresión *encaje de chantilly* que nosotros recogemos por primera vez en la revista *TELVA*, en 1970, nº 159, pg. 79 (de la cual no ha sido posible sacar fotocopia a causa de la mala encuadernación del tomo en el que se encontraba), es usada con muchísima frecuencia

en el mundo de la moda del vestido desde hace muchos años. Esta afirmación nuestra podría ser corroborada en el *D. prof, textil y de la confección* cuando dice:

*Chantilly: De Chantilly, castillo del departamento de Oise (Francia). Reciben este nombre los encajes que, con hilos de seda, eran tejidos por las encajeras de los alrededores del castillo de Chantilly. En Cataluña la copia de esta técnica dio origen a la blonda, de gusto muy particular. Las bonitas imitaciones obtenidas con telares mecánicos han repercutido perjudicialmente en la fabricación del Chantilly y la blonda; a pesar de ello, por su discreta transparencia y elegancia de dibujos, continúa teniendo aceptación.*

Creemos, pues, que hay razones suficientes como para recomendar a la Real Academia que tenga este uso de *chantilli* muy en cuenta para introducirlo como segunda acepción de la palabra en próximas ediciones del Diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*chantilli* se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición, en su segunda acepción: De *Chantilly*, ciudad francesa.

2. m. Encaje de bolillos de malla hexagonal. La Reina lució en la cena un vestido bordado de perlas grises sobre *chantilli*.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *chantilly* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la palabra *chantilly* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *chantilly* en su buscador referida a prendas de moda, en escasas ocasiones: “puños de *chantilly*”
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *chantilly* tanto en su buscador como en la descripción de prendas, casi siempre con el adjetivo “antiguo”: encaje antiguo de *chantilly*.

En las cuatro webs la palabra se escribe con “y griega” final.

**corselete**

(pg.102)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Este término no está admitido por la Real Academia ni lo recoge María Moliner, sin embargo creemos que hoy ocupa un puesto tan necesario en el lenguaje de la moda, que es absolutamente imprescindible hablar de él.

Su origen está muy claro: *corselet*, palabra que el *Trésor de la L.F.* define así: *Petit corset lacé sur le devant et serré à la taille. Corselet de soie, de coton, de laine, de velours noir, de damas à fleurs, de drap doré, etc.*

En el *Lexis* encontramos para *corselet* la siguiente definición en el punto nº 3: "*Partie de certains costumes féminins qui se lace sur le corsage*".

En el *Grand Larousse E.* se insiste también en la idea de: *sorte de bustier*.

En el *D. Moderne* encontramos como traducción para *corselet*: "corpiño (*corsage*)". En realidad esa traducción hoy ya no es buena, la palabra *corselete* ha pasado a significar únicamente un cierto tipo de cinturón, siempre ancho, siempre apretado a la cintura, pero no necesariamente siempre atado delante.

En cuanto a su derivación del francés tenemos que anotar, como curiosidad, que no sigue la derivación tradicional que suprime la "t" muda del final de las palabras francesas como *bidet*, *chalet*, *crochet*, etc. (este último término admitido por la Real Academia en su edición del 84) sino que quizás por la influencia de *guantelet* que derivó en *guantelete* y al pertenecer también al lenguaje militar por describir un cierto tipo de armadura, *corselet* derivó en *corselete* y bajo esta forma se utiliza hoy en todos los niveles del lenguaje de la moda.

Es un término imprescindible, insistimos, y por ello recomendamos a la Real Academia su introducción en futuras ediciones del Diccionario.



## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*corselete* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1), con la siguiente definición en su primera acepción: Del fr. *corselet*. 1. m. Prenda de uso femenino que ciñe el talle y se ata con cordones sobre el cuerpo.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *corselete* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la palabra *corselete* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *corselete* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (fajas, camisetas, cinturones).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *corselete* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (fajas, camisetas, cinturones).

**crep**  
(pg. 111)

**VARIANTES**

- ✧ crep
- ✧ crèp
- ✧ crêp
- ✧ crepe
- ✧ crèpe
- ✧ crêpe
- ✧ crêpé
- ✧ crepé
- ✧ crêpelle
- ✧ creppe
- ✧ crep-satén
- ✧ crep-satin
- ✧ crêp-satin
- ✧ crepe-marrocaïn

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Esta es una de las palabras más interesantes de todo nuestro estudio. Con quince formas detectadas es, junto a *facónné*, *paillette* o *prêt-à-porter*, una de las necesidades o carencias más palpables del castellano o, en todo caso, una de las dudas más importantes.

Para su forma correcta: *crêpe* (utilizada masivamente en las cuatro revistas) el *Trésor de la L.F.* nos da como definición, bajo el epígrafe de *couture*, lo siguiente:

*"étoffe généralement de laine ou de soie, plus ou moins légère et transparente à l'aspect ondulé, dont la texture grenue est obtenue par une forte torsion des fils".*

Más abajo recoge las expresiones *crêpe georgette*, *crêpe marocain*, *crêpe de Chine*; pero no recoge la expresión *crêpe satin* de la cual se hace eco María Moliner cuando dice debajo de *crep*:

"también se emplea en vez de la palabra española "crespón", particularmente cuando se trata de telas de seda o en palabras compuestas, con la segunda parte también francesa o española: "crep-georgete", "crep marrocaín", "crep satén".

Es curioso que María Moliner no haga alusión a la palabra "cresatén" que es un vulgarismo muy utilizado.

## ANÁLISIS DE 1987

---

Tenemos que dejar a un lado los cuatro ejemplos que tenemos recogidos, en los que la palabra *crepé* se refiere a un cierto tipo de suela de zapato y que recoge María Moliner, pero no lo hace la Real Academia, porque esa es una palabra con una derivación dentro de las normas de la Real Academia y que no plantea ningún problema de uso, que aparece y desaparece del mundo de la moda según las veleidades de ésta en cuanto al uso del zapato; hoy por ejemplo, en la década de los ochenta, se puede decir que no se ha utilizado en ningún momento.

Por ello, refiriéndonos a *crêpe* en cuanto a tejido, tenemos que resaltar que:

- *crepe*, *crêpe* y *crepé* son las formas empleadas masivamente en las cuatro revistas.
- que la forma recogida por María Moliner *crep* no aparece en la revista *DUNIA* y este fenómeno se puede considerar una paradoja, ya que esta revista es, con mucha diferencia, la que menos galicismos y términos franceses emplea, pero la que, sin embargo, cuando los utiliza lo hace mejor o en su forma más correcta. Teniendo en cuenta que es la revista que más cuida el lenguaje, parece que tenía que haberse decidido por el término *crep* que es en realidad el que responde a la fonética castellana.
- que la traducción de *crespón* que encontramos en el *D. Moderne* y en cualquier otro diccionario de francés, no es la adecuada, porque hoy la palabra *crespón* se refiere a un tejido muy ligero muy ligero y de poco peso, mientras que el *crep* (utilizando el término de María Moliner) puede ser un tejido consistente y opaco. Confirma, en cierto modo, nuestra tesis el hecho de que el *D. de las ind. del vestir* recoja por separado *crespón* y *crepé*; de *crespón* dice: "es la gasa que presenta la urdimbre más retorcida que la trama. Suele utilizarse en lutos", y de *crepé* dice: "es un tejido de ligamento muy irregular. Se observan ciertos relieves debido a la superposición de bastas".

El *D. prof. textil y de la confección* recoge así estos términos: *crepé*: "Fr. *crêpe*". In. *crepe*. Tejido de lino o algodón que por su ligamento irregular presenta ciertos relieves, imitando con dicha irregularidad el efecto del crespón. Es artículo muy utilizado en mantelerías. *Crepé Georgete*: Tipo de crepé, ligamento raso de algodón. *Crespón*: Fr. *crêpe*. In. *crepe*, *crape*. Nombre que comprende todos los tejidos elaborados con cualquier textil especialmente seda... Distintas fabricaciones entre las que destacan el crespón de China, de lana, georgete, satén, meteor, etc."

Es exactamente en este último sentido, con el que describe el *D. prof. textil y de la confección* el término *crespón*, con el que hoy se utiliza en castellano la palabra francesa *crêpe*, pronunciada *crep*.

Podemos concluir diciendo que es una palabra realmente integrada en el vocabulario castellano y que ocupa un lugar imprescindible dentro de la denominación de los tejidos.

Por todo ello, nos parece que la Real Academia de la Lengua Española debería tener muy en cuenta este término para su posible inclusión en futuras ediciones del diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*crep* se incluyó en el Diccionario de 2014 con la siguiente definición: Del fr. *crêpe*, y este del lat. *crispus* 'crespo'. 1. m. crepé (tejido), remitiéndonos a *crepé*, donde encontramos la siguiente definición: 1. m. Tejido de lana, seda o algodón, de superficie rugosa.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza las palabras *crepe* y *crepé* indistintamente, tanto en su buscador como en la descripción de prendas (chaquetas, pantalones, camisas)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *crepé* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (pantalones, camisas)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza las palabras *crepe* y *crepé* indistintamente, tanto en su buscador como en la descripción de prendas (chaquetas, pantalones, faldas)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza las palabras *crepe* y, sobre todo, *crepé* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (faldas, camisas, pantalones)

**crochet**

(pg.120 )

**DEFINICIONES DE 1987**

---

*croché*, ganchillo. Esta es una de las palabras que el D.R.A.E. recoge en su edición de 1984, de entre todas las que han sido objeto de nuestro estudio, durante las década del 70 al 80. Pero no podemos estar de acuerdo en la manera cómo lo ha hecho la Real Academia y más adelante explicaremos porqué.

La palabra *crochet* ha seguido en su camino de entrada en el castellano una evolución muy curiosa.

El *Lexis* nos da como definición de *crochet*:

*grosse aiguille ayant une encoche à une extrémité et destinée à certains travaux de broderie, de dentelle, etc.; ouvrage exécuté, avec cette aiguille.*

En los mismo términos el *Trésor de la L.F.*:

*grosse aiguille, de métal, de bois, d'ivoire dont une extrémité est recourbée pour accrocher la laine, le fil en vue de permettre l'exécution d'ouvrages de couture. L'ouvrage effectuée à l'aide de cet instrument.*

El *D. manual ilustrado R.A.* (edición de 1950) recoge ya la palabra *croché*, pero como extranjerismo y, como nos dice en su advertencia preliminar, perteneciente a ese caudal de vocablos de uso común que la Real Academia no censura, pero que aún no se decide a incorporar a su léxico llamado "oficial, y dice así: *croché*: (del fr. *crochet*) m. gancho, ganchillo. Labor que se hace con ellos".

El *D. Ideológico* de Julio Casares recoge la palabra *crochet* (en su forma francesa) debajo del apartado "tejido".

María Moliner recoge las dos variantes y dice:

- "*crochet*": (galicismo no incluido en el D.R.A.E.) 1. Labor de ganchillo (T. "*croché*"). 2. boxeo ..."

- "*croché*": Españolización de "*crochet*" igualmente no incluida en el D.R.A.E. Es de suponer, dada la norma seguida por la Real Academia con otras palabras de terminación semejante, que ésta sería la forma adoptada por la R.A. "

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Y, efectivamente, esa fue la norma seguida. María Moliner no se equivocaba en eso, pero estamos seguros de que se hubiera sorprendido mucho al ver la forma en que la Academia, al fin, se decidió a definir el término *croché*.

Dice la Real Academia: “*croché*, del fr. *crochet*, m. ganchillo. Cierta golpe de boxeo”. Y eso es todo con respecto a *croché*. Olvida por completo lo que antes, ya en 1950, nos anticipó con muy buen criterio y que hoy es, en realidad, su verdadera significación: “labor de ganchillo”, como también decía María Moliner, pero en su caso, como única acepción, ciñéndose al verdadero uso que de la palabra *croché* se hace hoy en el castellano.

Creemos, pues, que debería reformarse en futuras ediciones del D.R.A.E. la acepción de *crochet* para dejar bien claro que hoy en castellano el utensilio con el que se hace la labor se llama ganchillo, pero para designar la labor hecha con el ganchillo se utilizan las dos formas labor de ganchillo o labor de *croché* (hecho a ganchillo o hecho a *croché*).

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.R.A.E. 1984

#### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*croché* se incluyó en el Diccionario de 1984 con la siguiente definición: (Del fr. *crochet*) m. Ganchillo. 2. Cierta golpe de boxeo."

*croché* se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Del fr. *crochet*. 1. m. ganchillo. Remitiéndonos a “ganchillo donde encontramos las siguientes definiciones que nos interesan: 1. m. aguja de gancho. 2. m. Labor o acción de trabajar con aguja de gancho.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *crochet* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (jerseys)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *crochet* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (jerseys, camisas)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *croche*, *croché* y *crochet* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (bikinis, jerseys, bolsos)

- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *croché* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (faldas, bolsos, chaquetas)

## **deshabillé**

(pg.160)

### **VARIANTES**

✧ deshabillé (v. négligé)<sup>11</sup>

### **DEFINICIONES DE 1987**

---

El *D. Moderne* nos da como traducción "traje de casa", *déshabillé* (vêtement)". María Moliner recoge este término y dice: "(palabra francesa). Salto de cama".

En el *Lexis* encontramos esta explicación: *Tenue légère qu l'on porte chez soi*, y nos apunta *négligé* como sinónimo.

### **ANÁLISIS DE 1987**

---

En ese sentido encontramos esta palabra empleada en la revista *DUNIA* y como se observa en la fotografía a la que acompaña el texto para describir una bata de casa: "...vestirse en *deshabillé*..." (*DUNIA*, nº 44, pg. 4).

Pero lo mismo *déshabillé* que *négligé*, como veremos más adelante, han caído en desuso; fueron palabras muy utilizadas hace años, aunque nunca a niveles de lengua verdaderamente populares, pero podemos decir que hoy las expresiones "bata" o "salto de cama" han desplazado por completo a las palabras francesas que se han visto reducidas a contextos muy particulares en los que la persona que habla o escribe quiere transmitir un contenido distinto al de la simple traducción.

No podemos dejar de mencionar el empleo que hace Ortega y Gasset de esta palabra en el "Prólogo para franceses" de "La rebelión de las masas" cuando dice: "La levita y el plastón románticos solicitan una venganza por medio del actual *déshabillé* y el "en mangas de camisa", porque, de igual manera que María Moliner nos va a indicar en *négligé*, la expresión *déshabillé* se utilizaba también en construcciones del tipo *à la déshabillé* para indicar un cierto "desaliño" en el vestir y es en ese sentido en el que la emplea Ortega.

---

<sup>11</sup> "négligé". pg. 288. "La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda". María Piedad de la Fuente Salvador.



## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*deshabillé* se incluyó en el Diccionario en 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición:

Voz fr., y esta de *déshabiller* 'desvestir'. 1. m. salto de cama. Y en “salto de cama” 1. m. Bata ligera de mujer para el momento de levantarse de la cama.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *deshabillé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la palabra *deshabillé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *deshabillé* y “salto de cama”, como sinónimos, tanto en su buscador como en la descripción de cierto tipo de prendas de lencería femenina.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *deshabillé* tanto en su buscador como en la descripción de cierto tipo de prendas de lencería femenina.

## **écharpe**

(pg 174)

### **DEFINICIONES DE 1987**

---

*écharpe*; esta es la traducción que encontramos en el *D. Moderne* al lado de “chal”. En el *Lexis*, en el punto nº 3 dedicado a la palabra *écharpe* encontramos: “*Bande d'étoffe, lainage, soie, etc. que l'on porte sur les épaules ou autour du cou*”.

Dentro de esa misma línea la explica María Moliner cuando dice: *écharpe*: (del fr. *écharpe*, del fránico *skerpa*; ver *charpa*. Galicismo no incluido en el D.R.A.E.). Chal.

Prenda femenina consistente en un trozo de tela largo y estrecho que se pone sobre la espalda y los hombros.

El término admitido por la Real Academia es chal pero ha ocurrido que *écharpe* le ha comido el terreno al término oficial y hoy es mucho más abundante su uso. De hecho son verdaderamente innumerables los ejemplos que hemos encontrado de *écharpe* en las cuatro revistas.

María Moliner nos da como explicación a chal la palabra *écharpe* poniéndola entre comillas y variando un poco su explicación con respecto a la que nos da para echarpe, dice: *Chal*. Prenda que se ponen las mujeres sobre la espalda y los hombros como adorno o para abrigarse”, es decir, prácticamente lo mismo.

### **ANÁLISIS DE 1987**

---

Esta es una de las palabras de nuestro estudio que en un principio más nos extrañó precisamente tener que incluirla en él, es decir, es un término tan absolutamente vulgar dentro del lenguaje castellano que no se puede entender muy bien porqué la Real Academia aún no lo ha incluido en el Diccionario.

Creemos que esa adquisición se hace de todo punto necesaria pues realmente en este caso la Academia no haría más que sancionar algo que está dentro del vocabulario de todos los días, no solo del mundo femenino sino del masculino también.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*echarpe* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: “del fr. *écharpe*. Aceptión 1: chal, y ésta de chal, del fr. *châle*. Aceptión 1: Paño de seda o lana, mucho más largo que ancho, y que, puesto en los hombros, sirve a las mujeres como abrigo o adorno”

Entendemos que la palabra está, ahora, bien definida en el Diccionario de 2014. Sin embargo, al remitirnos a *chal*, creemos que sobra la aclaración: “a las mujeres”, ya que la prenda se puede usar indistintamente hombres y mujeres, por lo que recomendamos a la Real Academia que contemple, en ediciones posteriores del Diccionario, la supresión de “a las mujeres”.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza escasamente la palabra *echarpe* en su buscador, pero remite a la descripción de prendas con las palabras *foular*, bufanda o pañuelo.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza escasamente la palabra *echarpe* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (*fular echarpe*).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza escasamente la palabra *echarpe* en su buscador, pero remite a la descripción de prendas con las palabras *fular*, bufanda o pañuelo.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza escasamente la palabra *echarpe* en su buscador, pero remite a la descripción de prendas con las palabras *foular*, bufanda o pañuelo. La web de “ebay” es la única que recoge *echarpe* aplicado a prenda para hombres, en la dirección de nuestra recomendación a la Real Academia.

**etamin**  
(pg.179)

**VARIANTES**

- ✧ etamin
- ✧ etamina
- ✧ etamine

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Esta palabra en su forma *etamina* ha sido incorporada al D.R.A.E. en su edición de 1984. El *D. de las ind. del vestir* incluye la forma *etamin* y dice: “Tejido de acabado suave, poco tupido que en un principio se tejía parte en seda y parte en lana. Hoy puede ser de algodón, lino, seda, poliéster, etc. Se emplea en la confección de visillos y se fabrica en color blanco y neutros”.

El *D. prof. textil y de la confección* también incluye *etamin*, añadiendo: “se utiliza en la confección de vestidos”; pero con un error ortográfico al hablar de su origen etimológico cuando dice que viene del francés *etamin*.

Para “étamine” en el *Lexis* encontramos:

- 1.- *Etoffe de laine très légère.*
- 2.- *Tissu de coton tissé très lâche, qu'on emploie pour confectionner des rideaux, pour passer un liquide au tamis etc.”.*

El *Trésor de la L.F.* nos dice: *étamine*: A. Étoffe légère et souple caractérisée par sa texture très lâche et servant à confectionner des vêtements, des rideaux, des voiles, des drapeaux, etc”.

El D.R.A.E. en su edición de 1984 dice así: *etamina*: (del fr. *étamine*) f. tejido de lana, seda, o algodón, muy fino, destinado a vestidos femeninos”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Creemos que la Real Academia ha estado muy acertada al incluir esta palabra en el Diccionario; pero habría que matizar algunas cosas, como por ejemplo que *etamina* hoy se fabrica no solo en algodón, lana o seda sino también en poliéster y otras fibras artificiales y

que no vemos ninguna razón para incluir en el Diccionario *etamina* y no hacer lo mismo con *popelin*, *duvetina*, *guipur*, o *lamé*.

Como consecuencia de todo lo anterior tampoco podemos estar de acuerdo con la traducción que de *étamine* nos ofrece el *D. Moderne* cuando dice: *étamine*: estameña (*tissu*)”. Esa traducción ya no es correcta si no se ofrece el nuevo uso de *etamina* en el castellano, y puede inducir a error, puesto que *estameña*, según dice María Moliner, es: “tela de estambre generalmente asargada, de color negro o pardo, que se usa para hábitos”.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.R.A.E 1984

*etamina* se incluyó en el Diccionario de 1984 con la siguiente definición: (del fr. *étamine*) f. tejido de lana, seda, o algodón, muy fino, destinado a vestidos femeninos”. La edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) mantiene la misma definición.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *etamina* ni en sus buscadores ni en la descripción de prendas.

**foulard**

(pg. 198)

**VARIANTES**

- ✧ foulard
- ✧ fular
- ✧ fulard

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Esta palabra incluida en el D.R.A.E. bajo la forma *fular*, aparecía ya en la anterior edición de 1970 con esta definición: “tela fina de seda”. Ahora, en la edición de 1984, el D.R.A.E. dice: “*fular* (del fr. *foulard*) m. 1- Tela de seda muy fina, por lo general con dibujos estampados. 2- Pañuelo para el cuello o bufanda de ese tejido”.

María Moliner ya recogía la forma francesa *foulard* diciendo: “escritura francesa, usada también de *fular*; en *fular* dice: “(españolización del nombre francés de *foulard*)”. Cierta tela de seda muy fina con dibujos estampados. Pañuelo para el cuello, o bufanda de esa misma tela u otra semejante”.

Como podemos ver la Real Academia ha utilizado, reduciéndose innecesariamente, la definición de María Moliner, pero la verdad es que lo que nosotros pensamos que tenía que haber hecho era adaptarse aún más a la realidad actual; hoy la palabra *fular* se aplica casi exclusivamente a “pañuelo” o “bufanda de seda” (incluso de otras fibras) y no a la tela misma, como parece indicar el hecho de que se ponga como primera acepción en el D.R.A.E.; es más, expresiones como “un fular de seda natural”, tremendamente corriente dentro de la lengua, dejan bien claro que la palabra *fular* se aplica al objeto, a su forma, y no engloba la clase del tejido.

Además después de docenas y docenas de ejemplos recogidos del uso de estas formas, sobre todo de la forma correcta francesa, en las cuatro revistas estudiadas, no hemos encontrado ni uno solo del uso de la palabra refiriéndose al tejido mismo.

Por todo ello creemos que la Real Academia debería recoger en primer lugar el uso que realmente es el primero, y que es el de “pañuelo para el cuello de tela muy fina”.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

### **D.R.A.E. 1970**

*fular* se incluyó en el Diccionario de 1970 con la siguiente definición: (Del fr. *foulard*, de *fouler*, y este del lat. *fullare*, abatanar.) m. “tela fina de seda”.

**D.R.A.E. 1984** dice: (del fr. *foulard*) m. 1- Tela de seda muy fina, por lo general con dibujos estampados. 2- Pañuelo para el cuello o bufanda de ese tejido”.

**D.L.E. de 2014** (versión electrónica 23.1) mantiene la misma definición.

### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *fular* y *foulard* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (pañuelo para el cuello)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *fular* y *foulard* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (pañuelo para el cuello)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *fular*, *fulard* y *foulard* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (pañuelo para el cuello)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *fular* y *foulard* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (pañuelo para el cuello)

**guipour**

(pg.229)

**VARIANTES**

- ✧ guipour
- ✧ guipur
- ✧ guipure
- ✧ guipuré

**DEFINICIONES DE 1987**

---

*guipure* es la traducción que encontramos en el *D. Moderne*, diciendo a continuación, “encaje de malla ancha”. Es decir, no existe una palabra que traduzca adecuadamente este término francés.

En el caso de la grafía *guipour*, pensamos que puede estar clara la confusión entre el término correcto francés y su pronunciación a la española, lo cual llevó a la redactora de moda a interpretar que su escritura francesa debería de ser con *ou*.

El “D. Espagnol-Français” de Serge Denis recoge el término *guipur* y nos da como traducción *guipure* poniendo entre paréntesis la palabra *gallicisme*.

María Moliner incluye *guipur* y dice así: “Encaje de *guipur*”. Remitiéndonos con un asterisco a la palabra “encaje” donde encontramos: “E. de *guipur*: Encaje de bolillos en que las bridas que forman el reticulado están formadas por varios hilos alrededor de los cuales se forma con otro una especie de punto de ojal”. Toda esta descripción formando parte de una lista de tipos de encajes entre los que se encuentra el “encaje de Valenciennes” del que ya hablaremos más adelante.

El *D. de las ind. del vestir* dice: *guipur*: Este es el bordado sobre tul. Se utiliza en el vestuario femenino”.

En el *A.B.C. del Textil* encontramos: “*guipur*: Dibujo bordado sobre un tejido de basamento muy fino que luego se elimina obteniendo así una puntilla bordada. Se emplea para vestidos de noche, de boda y también para accesorios”.

Creemos que es muy extraño que la Real Academia no se haya decidido a incluir esta palabra en la última edición del Diccionario. Se trata de un término que casi podríamos decir “clásico” dentro del uso de la lengua castellana en lo que se refiere a terminología del vestir.



Por ello creemos que el término *guipur* debería tenerse muy en cuenta para una próxima edición del D.R.A.E.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*guipur* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Del fr. *guipure*. 1. m. Tejido de encaje de malla gruesa.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *guipur* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (blusas, adornos).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *guipur* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (lencería, vestidos, adornos).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *guipur* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (vestidos, adornos, telas por metros).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *guipur* y *Guipur* (con mayúscula) tanto en su buscador como en la descripción de prendas (vestidos, adornos, accesorios).

**lamé**  
(pg.244)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

*lamé* es la traducción que encontramos en el *D. Moderne*. El *D. prof. textil y de la confección* incluye este término y dice así: “*Lama, lamé. Fr., lamé. In., lame*. Tejido con urdimbre de seda y otra de metales preciosos”.

Ni el *D. de las ind. del vestir* ni el “A.B.C. del textil” recogen esta palabra. María Moliner si que lo hace y la define así: “Palabra francesa, usada para designar la tela tejida con hilos de plata u oro. (v. *lama, tisú*)”.

Por otra parte, lo mismo María Moliner que el D.R.A.E., incluyen la palabra *lama*, de la que el D.R.A.E. nos aporta su introducción en el castellano a través del Francés, como término para denominar una tela de oro o plata en la que los hilos de estos metales forman el tejido y brillan por su haz sin pasar al envés”.

Sin embargo cuando vamos a buscar *tisú*, encontramos en María Moliner: “tela de seda entretejida con hilos de plata u oro (*tisú* de plata, *tisú* de oro), y en el D.R.A.E.: “(del Francés *tissu*, de *tisser* y este del latín *texere*, tejer). Tela de seda entretejida con hilos de oro o plata que pasan desde el haz al envés”.

Aparentemente y aunque no parece muy claro por las explicaciones poco técnicas de estos dos diccionarios, la diferencia entre *tisú* y *lama* estaría, en si los hilos de metal atraviesan la urdimbre del tejido y pasan o no, del haz al envés.

Sin embargo lo que a nosotros nos interesa no es eso, sino el uso del término francés *lamé* que es en realidad la palabra utilizada en la moda para designar, como dice María Moliner “una tela tejida con hilos de plata u oro”.

El *Trésor de la L.F.* nos dice: “*Lamé, ée: (en parlant d'un tissu) qui est orné de fines lames (d'or, d'argent etc.) qui est tissé avec des fils de métal ou de matière synthétique lui conférant un aspect scintillant*”, y es exactamente así, con ese sentido, como se emplea en castellano.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Creemos que su uso actualmente está tan extendido en el mundo de la moda, a cualquier nivel, que sería difícil encontrar una mujer que no entendiese a qué tipo de tejido nos estamos refiriendo, por esa razón nos extraña mucho que esos diccionarios, llamados del textil, no recojan esta palabra.

Tampoco se entiende que el D.R.A.E. aún no la haya incluido entre sus nuevas adquisiciones. Es una palabra sin ningún problema de derivación ni de fonética con relación al castellano, ocupa un lugar en la denominación de tejidos verdaderamente importante e insustituible, puesto que no existe otra para designar este tipo de tejido, la más cercana sería *tisú* pero está completamente en desuso y no se emplea prácticamente nunca.

Por todo ello tenemos que recomendar a la Real Academia que incluya la palabra *lamé* en la próxima edición del Diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*lamé* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Del fr. *lamé*. 1. m. Tela tejida con hilos brillantes, especialmente de color oro o plata, semejante a la lama antigua.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No incluye la palabra *lamé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No incluye la palabra *lamé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): No incluye la palabra *lamé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Incluye la palabra *lamé* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (accesorios, blusas).

**macramé**  
(pg.253)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

*macramé* es la única traducción posible. A pesar de que solamente hemos recogido una vez esta palabra en nuestro estudio: "... chalecos en "macramé color natural..." (*TELVA*, 1973, nº 232, pg. 76), este es un término que nos interesa especialmente.

Actualmente es una palabra muy usada en castellano desde que hace unos años se pusieran de moda un cierto tipo de labores hechas a base de cuerdas trenzadas y haciendo dibujos, sobre todo aplicadas a la realización de portatiestos para colgar del techo.

El *Trésor de la L.F.* define así la palabra *macramé*: "*Ouvrage de pasemanterie confectionnée au moyen de fils (ou avec un gros cordonnet de la ganse oy de la ficelle) tressés ou noués*".

**ANÁLISIS DE 1987**

---

La verdad es que no podemos apoyarnos en nuestro estudio para recomendar a la Real Academia su introducción en el Diccionario, porque su utilización en el mundo de la moda del vestido es desde luego muy escasa; sin embargo no nos queda más remedio que insistir en que su utilización en el castellano actual, pertenece al vocabulario de la lengua de la calle, que no tiene traducción posible y que su fonética no plantea ningún problema para el castellano.

Por todo ello, la aceptación de la palabra *macramé* por parte de la Real Academia no vendría más que a sancionar un fenómeno ya consolidado dentro de nuestra lengua, ya que ocupa un lugar verdaderamente insustituible.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)**

*macramé* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con las siguientes definiciones: Del fr. *macramé* 1. m. Tejido hecho con nudos más o menos complicados, que se asemeja al encaje de bolillos 2. m. Hilo con que se prepara el macramé.

### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *macramé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la palabra *macramé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *macramé* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (accesorios, jerseys, labores).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *macramé* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (accesorios, jerseys, labores).

**maillot**  
(pg.255)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“Traje, vestido de punto (*vêtement de tricot*). Jersey, camiseta de punto (*tricot*)”; son las traducciones que nos da el *D. Moderne*. Pero estas traducciones no se ajustan a la realidad del uso actual de *maillot*; los ejemplos que hemos encontrado de *maillot* se refieren siempre, eso sí, a una prenda confeccionada en tejido de punto, es decir en tejido elástico, pero tiene que ser una prenda ajustada al cuerpo, muy ceñida.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

En realidad se usó hace años para designar, a veces, los trajes de baño de una sola pieza, pero ahora ya no se utiliza. Sin embargo, es una palabra muy corriente en el mundo del *ballet* (donde sobrevive gracias a la gran influencia francesa); pero sobre todo es una palabra muy arraigada en el terreno deportivo-ciclista (también por la relevancia francesa del Tour de Francia), y aunque no es este el objeto de nuestro estudio, no podemos por menos que, dada la implantación del término *maillot* en ese vocabulario, recomendar a la Real Academia que continúe estudiando su uso, teniendo en cuenta que conviven en castellano tres pronunciaciones: *mallo*, *mallot* y *maillot*, si bien esta última es la menos frecuente.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**D.L.E 2014 (versión electrónica 23.1)**

*maillot* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con las siguientes definiciones: Del fr. *maillot*. 1. m. Traje de baño femenino de una pieza. 2. m. Camiseta deportiva, especialmente la de los ciclistas. 3. m. Prenda, especialmente femenina, de una sola pieza, elástica y ajustada al cuerpo, que se usa para practicar ejercicio físico.

**Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *maillot* en su buscador y remite a la palabra inglesa *body* en la descripción de la prenda.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *maillot* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (mujer, hombre y niños).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *maillot* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (mujer, hombre y niños).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *maillot* tanto en su buscador como en la descripción de prendas, siempre referida a ropa deportiva.

**maître**  
(pg. 259)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“jefe de comedor, *maître*”, son las traducciones que nos da el *D. Moderne*. Encontramos esta palabra recogida una sola vez en nuestro estudio: “rayas estilo *maître* (*DUNIA*, 1980 n° 87, pg. 7), y sin embargo nos ocurre como en el caso de *macramé*, no podemos basarnos en el vocabulario de la moda para recomendar a la Real Academia su introducción en el Diccionario, puesto que su uso es solamente esporádico y siempre haciendo referencia a un vestuario utilizado por ciertos trabajadores de un oficio nada relacionado con el mundo de la moda; pero no podemos menos de aprovechar este momento para hacer ver a la Real Academia que es una palabra absolutamente necesaria hoy en el vocabulario castellano, un término comprendido por todo el mundo y que desde luego en el ámbito de la “restauración”, tan influenciado por la cultura francesa, no tiene competencia alguna por parte de la expresión jefe de comedor que se nos antoja muy artificial por poco utilizada.

María Moliner incluye en su diccionario la siguiente explicación: “*maître d'hôtel*: Expresión francesa con la que se designa al jefe de comedor de un hotel o restaurante. (Pronunc. *metr dotel*. En general solo *metr*)”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Nosotros tendríamos que hacer algunas precisiones con respecto a la pronunciación transcrita por María Moliner: hoy la expresión *metr dotel* ha caído completamente en desuso, ha quedado solamente la reducción a *maître* pero pronunciada con la “e” final, es decir *metre*, quedando la pronunciación *metr* exclusivamente reducida a aquellas personas que, teniendo conocimientos del idioma francés, desean hacerlos notar.

Por todo ello nuestra recomendación iría en el sentido de admitir la pronunciación *metre* con las consecuencias que de ello se derivasen para su introducción en el D.R.A.E.



## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*mâître* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Voz fr. 1. m. y f. jefe de comedor en un restaurante.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *maitre* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

## **manferlán**

(pg. 261)

### **DEFINICIONES DE 1987**

---

El *D. Moderne* incluye el término *macfarlane* y nos da la siguiente traducción: “*macfarlán, macferlán (manteau sans manches)*”.

El *Trésor de la L.F.* nos dice debajo de *macfarlane*: “*Vieilli. Manteau ample sans manches, à ouvertures latérales pour passer les bras muni d'une cape descendant jusqu'à la ceinture*”.

Parece que el origen es el nombre propio inglés *Mac Farlane*, quien pudiera haber sido el creador de este tipo de diseño de abrigo; tendríamos pues un fenómeno parecido al ocurrido con Jacquard y su famoso telar.

María Moliner incluye en su diccionario la forma *macferlán* y la define así: “(no figura en el D.R.A.E., pero sí en el D.M.) Abrigo de hombre, sin mangas y con esclavina”. Buscamos en el “D. manual ilustrado” y encontramos lo siguiente: “*macfarlán o macferlán: m. gabán sin mangas y con esclavina*”.

De modo que María Moliner se habría decidido por la forma *macferlán* y por describir la prenda como exclusiva del vestir masculino, dato que por otra parte ya nos venía apuntado por la palabra *gabán*.

### **ANÁLISIS DE 1987**

---

Ante todas estas dudas, nosotros nos decidimos por la forma *manferlán*, con “n” en el lugar de la “c” original, como fruto de una corrupción de la palabra a causa de la especial dificultad que para la fonética castellana supone la pronunciación del grupo consonántico terminado en “c”.

Y de nuevo nos encontramos ante un término recogido una sola vez durante esta década, en nuestro estudio: “Línea de abrigo estilo *manferlán*...” (*TELVA*, 1974, nº 263, pg. 90), pero que sin embargo consideramos que debería ser estudiado muy detenidamente por la Real Academia, puesto que su uso está muy extendido en zonas muy amplias de la geografía española; por ejemplo en Castilla, y concretamente en las provincias de Palencia y Valladolid

es muy corriente el uso del término *manferlán* para designar cualquier prenda, del tipo chaqueta o abrigo, que tenga mucha amplitud, que no esté bien “encajada” en el cuerpo y que además dé la sensación de no sentar demasiado bien a la persona que la lleva. Podemos decir pues, que la palabra ha adquirido con el uso un cierto matiz despectivo que hay que tener muy en cuenta a la hora de analizarla en la actualidad; podemos encontrar en el lenguaje de la calle ejemplos de este tipo que corroborarían nuestras afirmaciones: “eso que llevas parece un *manferlán* o “con esa especie de *manferlán* no estás nada favorecida”. En cualquiera de los casos la pronunciación sería siempre con “n” y no con “c”.

Estamos convencidos de que la inclusión de *manferlán* dentro del D.R.A.E. sería enriquecedora para el castellano puesto que no existe hoy otro término que lo pueda sustituir.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*macferlán* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Del ingl. *macfarlane*, y este quizá de *Mac Farlane*, apellido del supuesto creador de esta prenda. 1. m. Especie de abrigo de hombre, sin mangas y con esclavina, que se usó hasta principios del siglo XX.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs incluye la palabra *macferlán* ni en sus buscadores ni en la descripción de prendas.

**martingala**  
(pg.266)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

El *D. Moderne* nos da como traducción de *martingale* en lo que interesa para nuestro estudio: “Trabilla, martingala (*languette d'étoffe*)” y es con este sentido, como hemos encontrado recogida esta palabra en los distintos ejemplos que hemos entresacado: “martingala a la espalda” (*La MODA en España*, 1979, nº 437, pg. 18), o “a la espalda sujeto por martingala” (*La MODA en España*, 1980, nº 445 , pg. 18).

El *Trésor de la L.F.* bajo el epígrafe *habillement* referido a *martingale* dice: “*Patte, semblable à une demi-ceinture, placée dans le dos d'un vêtement pour en tenir l'ampleur ou pour marquer l'emplacement de la taille*”.

El *Lexis* así como el resto de los diccionarios utilizados se pronuncian de la misma manera. Sin embargo la Real Academia no admite esta acepción y no se comprende porqué. El origen del término es desde luego francés, y aunque su origen es la vestidura militar, enseguida se utilizó en el mundo de la moda del vestir femenino para designar esa parte de la prenda de vestir, generalmente abrigos, que consiste en una pieza de tela alargada que recoge el vuelo de la espalda o que simplemente sirve de adorno.

El término más usual es “trabilla”, pero creemos que la admisión de esta otra acepción de “martingala”, por parte de la Real Academia no haría sino enriquecer el castellano.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)**

*martingala* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición, en su acepción nº4: Del fr. *martingale*. 4. f. *Arg. y Ur.* Trabilla de adorno que se lleva en la parte posterior de los abrigos, chaquetas, etc.

**Uso en páginas web de moda**

✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)

✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)

✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)

✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra “martingala” ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**naïf**  
(pg.284)

**VARIANTES**

- ✧ naïf
- ✧ naif
- ✧ naïve

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“ingenuo, a”. Esta es la traducción que encontramos en todos los diccionarios consultados. Esta podría ser la traducción para cualquiera de los numerosísimos ejemplos encontrados. No se trata propiamente de un término de la moda del vestir en lo que se refiere a tejidos o formas, pero se encuentra aplicado infinidad de veces a un cierto estilo, muy de moda durante la década que estamos estudiando, un estilo que podríamos enlazar con el ya estudiado estilo “Claudine”, “Colette” o “Gigi”, romántico, ingenuo y con un poco de aire colegial.

La forma francesa original *naïf*, escrita normalmente en castellano *naif*, se ha introducido en el vocabulario castellano a través del mundo de la pintura con tanto éxito que hoy la encontramos utilizada en cualquier medio de comunicación de masas, sin ninguna dificultad de comprensión por parte del lector u oyente de nivel medio.

A pesar de su fonética no demasiado cercana a las características del castellano, este lo ha asimilado tan bien, que recomendamos a la Real Academia que lo tenga en cuenta para su inclusión en futuras ediciones del Diccionario.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)**

*naif* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 123.1) con las siguientes grafías y definiciones: *naïf* Tb. naif. Del fr. *naïf* 'ingenuo'. 1. adj. Dicho del arte o de una obra artística: Que se caracteriza por reflejar la realidad con deliberada ingenuidad, aparentemente infantil, y con poesía y simplicidad. Apl. al arte, u. t. c. s. M. 2. adj. Dicho de un artista: Que cultiva el arte *naïf*. U. t. c. s. 3. adj. Propio o característico del arte *naïf*. *Un paisaje naïf*. 4. adj. coloq. Ingenuo o inocente. *Una conducta naïf*.

### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra “naif” ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**pata de gallo**

(pg. 304)

**VARIANTES**

- ✧ pata de gallo
- ✧ pied de poule

**DEFINICIONES DE 1987**

---

El calco semántico/léxico: “pata de gallo” es uno de los de más éxito dentro del vocabulario de la moda.

El *Lexis* dice así: *pied-de-poule*:

*“Tissu réalisé avec une armure à base de croisé en utilisant des effets d'ourdissage et de tramage identiques, et présentant des dessins rappelant les empreintes de pas d'une poule”.*

Dentro de la misma línea se pronuncia el *Grand Larousse de la L.F.* y el *Grand Larousse E.* Con ese sentido parece que entra en la lengua francesa hacia 1950 o un poco antes. El *D. du fr. contemporain* lo define con un carácter más general y por lo tanto más impreciso: “*Tissu de laine formé de deux couleurs en damier*”; una definición demasiado corta ya que su principal característica no es precisamente la de ser de lana, sino el dibujo, que se puede realizar lo mismo en lana, en seda o en cualquier otro tipo de material textil.

El hecho es que la idea tiene un gran éxito y es recogida en parte por María Moliner cuando debajo de la palabra “pata” y con un indicativo de su acepción dice: “Pata de gallo”: “dibujo semejante en cualquier cosa”.

Sin embargo después de María Moliner ya no hemos encontrado la expresión recogida en ningún gran diccionario, ni siquiera Casares la recoge en su *Diccionario Ideológico* y por supuesto la Real Academia en su edición del 84 tampoco; solo el *D. prof. textil y de la confección* la incluye definiéndola de esta manera un tanto absurda: “Pata de gallo: Ligamento de efecto especial”.

La *Enciclopedia L.* dice lo siguiente a propósito de “pata de gallo”: Tela tejida con ligamento sarga y utilizando efectos idénticos de trama y urdimbre (presenta dibujos que recuerdan las huellas que dejan las patas de un gallo o gallina) “.



En los ejemplos que hemos encontrado, 15 para la expresión “pata de gallo” y 5 para “*pied de poule*”, la expresión francesa aparece cuatro veces entre comillas y la castellana solamente tres y nunca a partir de 1975.

## ANÁLISIS DE 1987

---

Podemos decir que actualmente cuando se habla de “pata de gallo” en el mundo del textil la expresión no se refiere exclusivamente a una calidad de tejido sino también a un tipo de dibujo o estampado.

El hecho es que la expresión es absolutamente necesaria, que forma ya parte del vocabulario usual y que ocupa un lugar dentro del castellano verdaderamente insustituible; por todo ello tenemos que recomendar a la Real Academia que la tenga muy en cuenta para su inclusión en futuras ediciones del Diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014

“pata de gallo” se incluyó en el Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) bajo la entrada “pata”, con la siguiente definición, en apartado nº 2: f. Cierta dibujo de determinadas telas.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com) Utiliza la expresión “pata de gallo” tanto en su buscador, como en la descripción de prendas de mujer, de hombre y de niño (chaquetas, abrigos, chales...).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es) Utiliza la expresión “pata de gallo” tanto en su buscador, como en la descripción de prendas de mujer y de hombre (chaquetas en su mayoría).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es) Utiliza la expresión “pata de gallo” tanto en su buscador, como en la descripción de las prendas de mujer, hombre y niño (vestidos, chaquetas, abrigos, bufandas...).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es) Utiliza la expresión “pata de gallo” tanto en su buscador, como en la descripción de las prendas de mujer, hombre y niño (pantalones, vestidos, chaquetas, abrigos, bufandas...).

**perlé**  
(pg.310)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

No tiene traducción. Este es uno de los casos más llamativos de nuestra investigación. El término *perlé* para designar un cierto tipo de hilo, de aspecto brillante y lustroso con el que se tejen (“tricotan”) labores de manera artesanal o industrial, es decir, por medio de máquinas, es hoy una palabra de uso vulgar en cualquier nivel de lenguaje.

Este fenómeno se ve aún más reforzado en tanto en cuanto son las mujeres las que han hecho suya la palabra, de tal manera que nos sería prácticamente imposible hoy encontrar una sola que no supiera decirnos lo que es el *perlé* en todo caso para qué sirve o qué tipo de trabajos se pueden hacer con él.

El *D. de las ind. del vestir* recoge el término *perlé* y lo define así: “*perlé*: Es el algodón que ha sufrido una doble o triple maceración. Se realiza la operación con algodones de muy buena calidad”.

Resulta bastante extraño que María Moliner no recoja la palabra en su diccionario, pues nos consta su gran uso cuando ella lo redactó.

Cuando intentamos averiguar la entrada de este término en el castellano de uso coloquial, lo primero con lo que nos tropezamos es con la dificultad de su origen, incluso dentro del francés.

Todos los Diccionarios franceses que hemos podido consultar (exceptuando el *Trésor de la L.F.* que aún no ha publicado el tomo correspondiente a esta letra), hablan de “*perlé*” como adjetivo en el sentido de algo “*qui a la forme ou l'éclat d'une perle*”(Lexis), y hablan más adelante y bajo el epígrafe “figurado” des “*fait d'une façon parfaite*” (*Grand Larousse E.*) o “*se dit de petits ouvrages de main faites avec goût ou un soin extrême*” (*Littré*).

El *Grand Larousse de la L.F.* añade una pequeña pista para ayudarnos a encontrar el comienzo de su uso como sustantivo, cuando dices “*Tissu perlé, ou simplement 'perlé', nom masculin, tissu garni de perles ornementales*”. Pero como se puede ver por la definición que nos da, se aparta bastante de su sentido en el castellano actual.

Pero seguimos buscando y más adelante, en el mismo *Grand Larousse* encontramos un apartado que dices “*laine perlée*\* (v. *laine*)”, sin embargo cuando vamos a buscar debajo de “*laine*” no encontramos nada que haga alusión a “*laine perlée*”.

## ANÁLISIS DE 1987

---

En todo, caso, lo que sí es bien claro, es que la palabra “perlé” hoy en castellano solamente designa un cierto tipo de algodón con un acabado brillante y resistente.

Pero el término tiene hoy tal implantación que incluso se distingue perfectamente entre “algodón” y “*perlé*”, cuando se trata de hilos para tejer a mano o a máquina, refiriéndose al hilo de algodón como a un tipo de hilo sin brillo, completamente mate, como contraposición al *perlé* que siempre tiene un aspecto brillante. Incluso en el mercado se distingue también del *perlé* el “algodón mercerizado”, que es el hilo de algodón tratado con una disolución de sosa cáustica para darle brillo, según dice el D.R.A.E.

Todo esto se puede comprobar incluso en las etiquetas comerciales de los distintos tipos de hilos de algodón y perlé que hay en el mercado para tejer a mano o a máquina.

Tenemos que concluir diciendo que la palabra *perlé* ocupa hoy un lugar insustituible dentro del vocabulario castellano, que no es una palabra que esté sujeta a los avatares de la moda porque con este tipo de hilo se tejen labores no solo de ropa de vestir sino de ropa para la casa, y que por lo tanto es una palabra muy arraigada y con una implantación muy fuerte en el vocabulario que podríamos denominar “doméstico”.

Por todo ello recomendaríamos que se tuviera muy en cuenta para su inclusión dentro de futuras ediciones del Diccionario de la Real Academia Española, ya que no plantea ningún problema especial, ni de derivación, ni fonético.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*perlé* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Del fr. *perlé*. 1. m. Fibra de algodón mercerizado, más o menos gruesa, que se utiliza para bordar, hacer ganchillo, etc.

### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *perlé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza muy escasamente la palabra *perlé* en su buscador y en la descripción de prendas (ropa de bebé).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): No utiliza la palabra *perlé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza muy escasamente la palabra *perlé* tanto en su buscador como en la descripción de prendas junto con otros términos franceses (chaleco de mujer en “*crochet de perlé*”).

**petit-gris**  
(pg.316)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“petigrís”. El D.R.A.E. ya en su edición del 70 recoge: “*petigrís*: (del fr. “*petit-gris*”) m. Ardilla común. Es nombre solo usado en el comercio de pieles”.

El *D. de las ind. del vestir* insiste en lo mismo: “ en el comercio de pieles, se da el nombre a la ardilla común”. Y María Moliner lo mismo: “Nombre dado en peletería a la ardilla común y a su piel”.

La directora de la revista *Peletería y Moda* nos dice que el *petigrís* es un tipo de piel hoy en desuso porque la ardilla no se cría en granjas, cuando en realidad actualmente todas las pieles utilizadas en la peletería proceden de criaderos de granjas. Seguramente por esa razón hemos encontrado solamente tres ejemplos de este uso.

De cualquier manera se trata, por nuestra parte, de resaltar el empleo del término francés, a pesar de estar admitida ya la forma *petigrís* por el D.R.A.E.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**D.R.A.E. 1970**

**D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)**

*petigrís* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Del fr. *petit-gris*. 1. m. Variedad de ardilla que se cría en Siberia, cuya piel es muy estimada en peletería. 2. m. Piel de petigrís.

**Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *petigrís* en su buscador ni en la descripción de prendas.

**plastrón**  
(pg.321)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

La Real Academia en su diccionario edición de 1984 incluye la palabra *plastrón* y dice: “plastron: (del fr. “*plastrón*”) m. Corbata muy ancha que cubre el centro de la pechera de la camisa”.

No podemos estar de acuerdo, en absoluto, con la definición que ha introducido la Real Academia para este término.

Ha ocurrido como en tantas otras ocasiones, llega tarde y mal. En 1984 se ha incluido un significado de la palabra que ya no se usa nunca. De la multitud de ejemplos encontrados en las cuatro revistas durante estos años ni uno solo responde a esa definición.

En el “D. manual e ilustrado” de la Real Academia, edición de 1950, encontramos recogida la palabra “plastrón” con esta definición: “Galicismo por pechera”; esta definición, aunque muy insuficiente, se acerca más a la realidad que la adoptada por la Real Academia en 1984.

El *D. du français contemporain* dice así a propósito de plastrón: “*Plastron d'une chemise, le devant (empesé o souple) d'une chemise*”.

El *Grand Larousse de la L.F.* en la acepción nº 4 de *plastron* dice: “*Partie d'un chemisier ou d'un corsage d'un tissu différent, qui rappelle par sa forme un plastron de chemise*”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Dentro de estas dos definiciones podemos encajar prácticamente todos los ejemplos que hemos encontrado. La idea de que *plastrón* es siempre algo añadido puesto encima o a modo de parche, queda perfectamente recogida en los ejemplos que nos hablan de “bolsillos *plastrones*” o de “bolsillos de *plastrón*”. Cualquier mujer sabe que se trata de un tipo de bolsillos que van sobrepuestos, cosidos encima de la prenda como un parche que puede adoptar diversas formas.

Es un uso tan perfectamente arraigado y asimilado por el castellano que recomendamos a la Real Academia la conveniencia de que, para la próxima edición del

Diccionario, se revisase esta palabra y se adaptase su explicación a la realidad de su uso, actualizando así su acepción.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.R.A.E. 1984

**D.L.E. 2018** (versión electrónica 23.1) La Real Academia en su diccionario edición del 84 y en la de 2014 (versión electrónica 23.1) incluye la palabra *plastrón* y dice: “*plastrón*: (del fr. “*plastron*”) m. Corbata muy ancha que cubre el centro de la pechera de la camisa”.

Entendemos que la definición adoptada en el D.L.E. (versión 23.1) sigue sin ser la adecuada y no responde al uso ampliamente arraigado de este término, por lo que recomendamos a la Real Academia su revisión.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *plastrón* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *plastrón* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (bolsillos de *plastrón*).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *plastrón* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (blusas, chalecos de hombre, collares de *plastrón*).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *plastrón* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (chalecos y corbatas, blusas).

**popelín**

(pg.331)

**VARIANTES**

- ✧ popelin
- ✧ popeline

**DEFINICIONES DE 1987**

---

El *D. Moderne* nos dice lo siguiente: “*popeline: Popelin, popelina (tissu)*”.

El D.L.E. solamente recoge “popelina” y la define así: “(del fr. *popeline* y éste del italiano *papalina*) f. Cierta tela delgada distinta de la papelina”. Y cuando vamos a “papelina” la cosa se complica aún más, de manera innecesaria, con un origen francés a través de “*papeline*” de lo más incierto.

María Moliner como casi siempre se define dentro de una línea mucho más acertada y realista, dice así: “*popelín*: Tela de algodón muy usada para camisas de hombre, que forma un bordón apenas perceptible en dirección transversal y tiene algo de brillo. También se fabrica de seda”, y debajo, con letra más pequeña dice: “*popelina*”: Forma no usual que figura en el D.L.E. para “*popelín*”.

El *D. de las ind. del vestir* dice: “Popelin: Tela de algodón, seda o rayón, lana o fibras combinadas. Está hecha con trama gruesa, lo que proporciona un efecto acordonado. Se emplea en la confección de prendas de vestir.

El *D. prof. textil y de la confección* dice: “*Popelin*: Tejido de algodón tupido, mercerizado. Aspecto sedoso. Blanco, teñido o tejido con hilos teñidos. Puede formar dibujos en relieve con hilos mercerizados de aspecto brillante. Utilización: camisería de caballero. Lencería de señora y niños. Vestidos”.

En el *A.B.C. del textil* encontramos: “*Popelin*: Tejido empleado originariamente para fines litúrgicos que adquiere su nombre de “Pope”, sacerdote de la iglesia Greco-Ortodoxa. Actualmente el *popelin* se fabrica de algodón peinado y mercerizado y ligamento tafetán. Se usa especialmente para camisería y blusas”. Tenemos que apuntar, como curiosidad, el fácil error de este libro en cuanto al origen de “*popelin*”, palabra que el *Grand Larousse de la L.F.* sitúa en origen en la ciudad flamenca de Poperinghe, célebre por su paños durante la Edad Media.



## ANÁLISIS DE 1987

---

Tenemos que concluir diciendo que el término *popelin*, y no *popelina* ni *papalina*, es tan usual dentro de nuestra lengua como lo puede ser *vichi*, *moaré*, satén o tafetán, que no se ve ninguna razón para que no esté incluido en el D.L.E. bajo esta forma que es en realidad, y como bien afirma María Moliner, la forma admitida por la lengua que todos hablamos, por la lengua viva, la lengua de la calle.

Por todo ello tenemos que recomendar nuevamente a la Real Academia que revise este término en futuras ediciones del diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*popelin* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición en su primera acepción: 1. m. popelina.

Y en “popelina”: Del fr. *popeline*, y este del esp. *papelina*.

1. f. Cierta tela delgada, distinta de la papelina.

Y en “papelina”: Del fr. *papeline*. 1. f. Tela muy delgada, de urdimbre de seda fina con trama de seda basta.

Como podemos ver, hay un enredo de derivaciones que complica en exceso la definición de *popelin* tal como se utiliza con toda normalidad en el vocabulario de la moda, por lo que recomendaríamos a la Real Academia que revise esta definición.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *popelin* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisas, cuellos, vestidos).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *popelin* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisas, cuellos, vestidos).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *popelin* y *popelina* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisas, blusas, cuellos).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *popelin* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (telas, camisas).

## **pullover**

(pg.342)

### **VARIANTES**

- ✧ pull
- ✧ pull-over
- ✧ pullover
- ✧ pullóver
- ✧ pullower

### **DEFINICIONES DE 1987**

---

*D. Moderne* nos da como traducción: “jersey”. Esta es una de tantas palabras de origen inglés que entran en el castellano a través del vocabulario francés de la moda (*blazer, cardigan...*) y siempre a través de las revistas especializadas en moda que son en realidad las revistas extranjeras de moda que durante estos años se vendían en España.

María Moliner recoge esta palabra y dice: “*Pull-over*: (palabra inglesa). *Jersey*, con mangas o sin ellas, que se mete por la cabeza”.

El *D. de las ind. del vestir* no la incluye.

El *D. prof. textil y de la confección* incluye la palabra y dice: “*Pullover*: Voz inglesa que define los jerseys cerrados y sin abrochar con escote en punta”.

La *Enciclopedia L.* recoge *pullover* y dice exactamente lo mismo que María Moliner.

El *Grand Larousse E.*, el *Lexis* y el *Grand Larousse de la L.F.* nos dan la misma definición que María Moliner, datando su entrada en el francés en 1525 y la forma familiar abreviada en 1962.

### **ANÁLISIS DE 1987**

---

La forma *pullover* recogida en la revista *La MODA en España*, en 1979, nº 435, pg. 24: “vestidos-*pullover*” no es más que un intento confuso de aproximación al inglés.

A pesar de que hemos detectado un empleo masivo de estos términos y sobre todo de la forma *pullover*, su uso en el castellano actual es muy reducido, tanto que nuestra opinión es que

está desapareciendo, si es que alguna vez estuvo en la lengua de la calle; hoy es prácticamente imposible encontrar esta palabra en el lenguaje hablado y muy extraño verla escrita.

Habría, pues, que seguir estudiando su empleo durante la década 80-90 para comprobar si su tendencia a desaparecer se confirma.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*pullover* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Del ingl. Pullover 1. m. *jersey*, y este del inglés *jersey*:

1. m. Prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello hasta la cintura aproximadamente.

Podemos afirmar que su tendencia a desaparecer en el vocabulario de la moda se ha confirmado a lo largo de estos últimos 30 años.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *pullover* en su buscador y nos remite siempre a “jersey” en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *pullover* en su buscador y nos remite a siempre a “jersey” en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *pullover* y *pullover* tanto en su buscador como en la descripción de prendas.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *pullover* y *pullover* tanto en su buscador como en la descripción de prendas.

**raglán**  
(pg. 348)

**VARIANTES**

- ✧ raglan
- ✧ raglán
- ✧ ranglan
- ✧ ranglán

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Esta palabra no plantea problema alguno de traducción puesto que el D.R.A.E. ya en su edición del 70 aceptaba las dos modalidades: *raglán* y *ránglan* (con acento esta última en la primera sílaba, al contrario que María Moliner que recoge las dos palabras acentuadas en la última sílaba).

Pero tenemos que señalar que la Real Academia se decide a introducir las palabras *raglán* y *ránglan* en su diccionario, como adjetivos solamente, en 1984, cuando su empleo ya es absolutamente masivo, y no solamente eso, sino cuando la primera definición que nos da: “Especie de gabán de hombre que se usaba a mediados del siglo XIX. Era holgado y tenía una esclavina corta”, se ha quedado en una pura reliquia.

Actualmente se utilizan los dos términos *raglán* y *ránglan* o *ranglán*, únicamente como definitorios de un cierto tipo de manga, y este es el fenómeno que recoge la Real Academia en 1984 cuando dice: “manga *raglán*: la que empieza en el cuello y cubre el hombro”. Pero esto ya lo había descrito mejor María Moliner unos cuantos años antes: “manga *raglán*: Manga del vestido en que la pieza que la forma arranca desde el cuello y cubre el hombro”.

El *D. de las ind. del vestir* después de describir el gabán de hombre como lo hace la Real Academia, dice: “La manga *raglán* es la cortada en forma que no necesita montarse” (definición solamente útil para profesionales que conocen el significado de “montar” en el vocabulario de la costura).

El *D. prof. textil y de la confección* nos ofrece el mismo tipo de definición con otro enfoque: “Mangas cuyas costuras parten del cuello y llegan a los sobacos en línea recta”.

## ANÁLISIS DE 1987

---

La realidad es que entre cientos de ejemplos encontrados del uso de las dos palabras en las cuatro revistas, solamente hemos visto un caso en el que este término se refiere a un abrigo, pero no a un abrigo de hombre sino de mujer: “muchos *raglán* con hombros caídos” (*La MODA en España*, 1972, nº 368, pg. 43).

En cuanto al acento en el lenguaje hablado actualmente lo mismo encontramos el acento sobre la primera sílaba que sobre la segunda, las dos formas se utilizan igualmente, pero en el lenguaje escrito las únicas formas que hemos recogido con acento son *raglán* y *ránglan*.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.R.A.E. 1970 y 1984

### D.L.E 2014 (versión electrónica 23.1)

La Real Academia introduce las palabras *raglán* y *ránglan* en el D.R.A.E. de 1984, como adjetivos de un tipo de manga, cuando su empleo ya era masivo. En su versión electrónica 23.1 sigue apareciendo como primera acepción: “Especie de gabán de hombre que se usaba a mediados del siglo XIX. Era holgado y tenía una esclavina corta”. Sin embargo esta acepción hoy no se utiliza y se ha quedado obsoleta.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la expresión “manga *ranglan*” (sin acento) tanto en el buscador como en la descripción de prendas (camisetas, abrigos).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la expresión “manga *ranglán*” y “manga *ranglan*” tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisetas, abrigos).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la expresión “manga *ranglan*” (sin acento) tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisetas, polos).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la expresión “manga *ranglan*” (sin acento) tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisetas, abrigos).

**ratiné**  
(pg.353)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“ratina” es la traducción adecuada y la palabra admitida por la Real Academia. El D.R.A.E. dice así: “Ratina: (En fr. *ratine*; en ingl. *rateen*) f. Tela de lana entrefina, delgada y con granillo”.

Esa misma definición es la que nos da el *D. de las ind. del vestir* y María Moliner. Tenemos que señalar que la forma *ratiné*, con acento en la última sílaba, no es más que un intento de castellanizar la forma francesa *ratine* sin saber que ya existía la forma castellana *ratina*. Además creemos que la definición de la Real Academia no es del todo completa pues debería hacer alusión a que es el pelo de la lana el que forma esa especie de granillo, como bien dice el *Grand Larousse de la L.F.*: “*Etoffe de laine croisée dont le poil est tiré en dehors et frisé de manière à former comme des petits grains*”.

En ese mismo sentido encontramos en el *D. prof. textil y de la confección*: “*Ratina: Fr. ratine. In. rateen, friezed. Tejido de lana con ligamento tafetán o sarga, con la composición de un paño y de acabado parecido a él, pero que luego de ser fuertemente perchado por una de sus caras se produce un frisado especial del pelo por frotamiento en la llamada máquina de ratinar*”.

Creemos pues, que la Real Academia ofrecería una mejor definición si introdujese en ella esa alusión al pelo de la lana.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**D.R.A.E. 1970**

*ratina* está incluida en la edición del Diccionario de 1970, con la siguiente definición: “*ratina*: (En fr. “*ratine*”; en ingl. *rateen*) f. Tela de lana entrefina, delgada y con granillo”.

El **D.L.E 2014** (versión electrónica 23.1) introduce una curiosa salvedad: omite la alusión al inglés *rateen* y pone en duda su origen francés de la siguiente manera: Quizá del fr. *ratiné*.

Seguimos pensando, como decíamos hace treinta años, que la Real Academia ofrecería una mejor definición si introdujese en ella esa alusión al pelo de la lana.

### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra “ratina” ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**short**  
(pg. 357)

- ✧ short
- ✧ shorts

---

**DEFINICIONES DE 1987**

“Pantalón corto, *short*”, esta es la traducción que nos da el *D. Moderne*, para la forma sin “s” final.

María Moliner incluye esta forma plural en su diccionario y dice: “*shorts*: Palabra inglesa con que se designan los pantalones cortos usados por los hombres o mujeres; se ha generalizado la palabra al ser aplicada a los de mujer”.

El *Grand Larousse de la L.F.* dice lo siguiente: “short”: *Culotte sport très courte*”. Lo mismo dice el *Grand Larousse E*”, pero indicando: “*mot anglaise*”.

Hoy es un término usual dentro del castellano, pero no utilizado siempre, como indica María Moliner, en plural, sino también en singular.

La pronunciación que podemos encontrar en castellano varía según el nivel cultural de la persona que la emplea, pero sobre todo dependiendo del mayor o menor conocimiento del inglés que tenga, es decir, una “s” inicial más o menos cercana del grupo “sh” inglés.

Pero de la misma manera que ocurre con *blazer*, *shantung* o *cardigan*, se puede ver muy a menudo la palabra *shorts* escrita en carteles anunciadores de grandes almacenes o tiendas populares, lo que nos puede dar idea de lo extendido de su uso.

Creemos que la Real Academia debería tener en cuenta todos estos hechos para estudiar su posible introducción en el Diccionario.

---

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

**D.L.E. de 2014 (versión electrónica 23.1)**

*short* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: “Del ingl. *Shorts*. 1. m. Pantalón muy corto. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing”.



### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *short* tanto en su buscador como en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *short* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (niños y señoras)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *short* al mismo tiempo que “pantalón corto”, tanto en su buscador como en la descripción de prendas.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *short*, *shorts* al mismo tiempo que “pantalón corto”, tanto en su buscador como en la descripción de prendas.

**tricot**  
(pg.410)

**VARIANTES**

- ✧ tricot
- ✧ tricotar
- ✧ tricotina
- ✧ tricotón

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“Punto, tejido de punto” y “hacer punto” son las traducciones que encontramos en el *D. Moderne* y las que se pueden aplicar a todos los ejemplos encontrados en las cuatro revistas estudiadas.

El empleo de las palabras *tricot* y *tricotar* es absolutamente masivo, hemos encontrado cientos de ejemplos imposibles de enumerar, pero hay que hacer notar que la palabra *tricot* no se ha encontrado en ni un solo ejemplo con con el sentido de *jersey* o *pullover*.

María Moliner no recoge este término.

El *D. de las ind. del vestir* lo incluye y dice: “*Tricot*: Es un tejido realizado a punto de media. Su nombre procede del francés y significa literalmente, género de punto. Se fabrica en toda clase de fibras, ya naturales, ya artificiales, ya sintéticas. Se emplea en la confección de prendas interiores y en la de vestidos y trajes, cuando el tricot es de superior calidad”.

El *A.B.C. del textil* dice a propósito de *tricot*: “Del pueblo “Tricot\* (Francia). Nombre que se da generalmente a ciertos tipos de géneros de punto en pieza, poseyendo una caída y movilidad características. Se usa para vestidos de señora”.

No podemos menos de resaltar la ridícula etimología que nos da este libro de *tricot* al hacerlo derivar del nombre de un pueblo francés. Jacqueline Picoche incluye esta palabra en su *D. étymologique du F.* dentro de la familia de *taquet*, es en este caso con la base consonántica del grupo “tr-k” y que sugiere, en primer lugar la idea de “*un instrument servant à frapper, d'une chose sur laquelle on frappe, de la marque d'un coup, d'un mouvement brusque ou saccadé*”.

El *D. prof. textil y de la confección* en el apartado “géneros de punto” dice: “*tricot*: Es sinónimo de calceta y consiste en un tejido que al igual que un ganchillo, se produce por el cruzamiento de un sobre hilo [...]. Se usa para vestidos y prendas de señora, poseyendo una caída y movilidad características “.

Es curioso como ninguno de estos tres diccionarios aciertan en sus definiciones. El *D. de las ind. del vestir* afirma que solo cuando el *tricot* es de superior calidad se emplea en vestidos, y esto no es cierto, el punto (que es lo que es en realidad el *tricot*) se utiliza hoy para confeccionar todo tipo de prendas, de mejor o de peor calidad. El *A.B.C. del textil* no acierta con ninguna de sus afirmaciones. Y el *D. prof. textil y de la confección* nos ofrece un sinónimo envejecido, “calceta”, y afirma que se emplea en vestidos de señora, cuando en realidad muchísimas prendas de caballero se confeccionan actualmente en este tipo de tejido.

## ANÁLISIS DE 1987

---

Pero *tricot*, a pesar de estar incluida en todos estos diccionarios, no es una palabra arraigada en la lengua hablada castellana. El fenómeno es curioso, las revistas la siguen empleando con enorme frecuencia y todo el mundo lo entiende, pero a la hora de hablar, ninguna mujer dirá: “me he comprado un vestido de *tricot*”, sino que dirá “me he comprado un vestido de punto”, nunca de *tricot*. Sin embargo el fenómeno varía enormemente cuando se trata de efectuar el trabajo artesanal, de confeccionar una prenda manualmente, entonces el verbo *tricotar* tiene mucho más éxito y su empleo es asumido por muchas mujeres; en este terreno las dos expresiones coexisten: “hacer punto” y *tricotar*, siempre con más éxito de la primera, haciendo la salvedad de Cataluña y parte de Levante donde, posiblemente por la mayor influencia francesa, se emplea más el verbo *tricotar*.

La Real Academia en la última edición de su Diccionario, 1984, se ha decidido a incluir este verbo *tricotar* con la siguiente definición: “Del fr. *Tricoter*, intr. tejer, hacer punto a mano o con máquina tejedora”, lo que nos parece muy acertado aunque no entendemos las razones que ha podido haber para incluir esta palabra y no incluir otras como *echarpe*, *lamé*, *perlé*, etc., incluso más frecuentes en el castellano.

Otro caso es el de *tricotina*, término que solamente hemos encontrado incluido en el *D. prof. textil y de la confección* describiéndolo así: “Tejido que presenta en su superficie una diagonal muy fina y aplastada que le da el aspecto de los canales de un tejido de *tricot*, y de

aquí su denominación”. Es un término únicamente empleado por profesionales de la rama textil, nunca a nivel popular.

En cuanto a *tricotón* solamente hemos encontrado un ejemplo aunque nos consta que su utilización ha sido muy frecuente hasta hace muy pocos años: “se puede tejer con *tricotón*” (*Ama*, 1971, nº 297, pg. 56); posiblemente su orígenes el de una marca comercial, pero hoy no se utiliza.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.R.A.E 1984

#### D.L.E. 2018 (versión electrónica 23.1)

*tricotar* se incluyó en la edición del Diccionario de 1984 con la siguiente definición: “Del fr. *tricoter*, intr. tejer, hacer punto a mano o con máquina tejedora”

En el D.L.E. 2018 (versión electrónica 23.1) se incluyó también la posibilidad de utilizar el verbo como transitivo (U.t.c.tr)

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *tricot* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *tricot* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (jerseys, chaquetas de punto).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *tricot* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (jerseys, chaquetas de punto).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *tricot* o “punto *tricot*” tanto en su buscador como en la descripción de prendas (jerseys, chaquetas de punto).

**tweed**  
(pg.418)

### DEFINICIONES DE 1987

---

Incluimos esta palabra en nuestro estudio como lo hemos hecho con *blazer*, *cardigan*, etc., porque es una palabra inglesa que entra en el castellano a través del mundo de la moda francesa y de las revistas especializadas francesas.

Solamente hemos encontrado ejemplos de *tweed* en la revista *Ama*, aunque hay que decir que son muy abundantes; sin embargo nos consta su utilización de manera general en el vocabulario del textil con la pronunciación “tuid”, para designar este tipo de tejido que nos describe el *Grand Larousse de la L.F.*: “*Tissu de laine cardé, d'armure toile ou sergé, généralement établi en deux couleurs et utilisé pour la confection de vêtements de sport*”. El *A.B.C. del textil* incluye esta palabra en sus listas de tejidos y dice: “*tweed*: Recibió su nombre de un río escocés. Este tejido de lana es de apariencia voluminosa y fuerte, [...] se emplea para prendas de señora y de caballero, chaquetas, faldas, etc.”.

### ANÁLISIS DE 1987

---

Resulta curioso el hecho de que esta palabra se utilice en castellano con la pronunciación inglesa correcta, pero que sin embargo no hayamos encontrado ningún intento de españolizar su escritura como ha ocurrido en otros casos (*blazer*, *shantung*...). Posiblemente este caso ha resultado más complicado para las redactoras de moda, a causa de una grafía muy alejada de la castellana; de cualquier manera, es posible que se llegue tarde al intento de españolizar esta palabra fijando su ortografía en “tuid” o “tued” porque en estos momentos la influencia del inglés es tan importante, que la ortografía correcta parece bien asumida por las revistas del mundo de la moda.

En todo caso hay que hacer notar que no tiene traducción, que es un tipo de tejido para el que el castellano carece de la palabra adecuada y que por esa razón se seguirá utilizando la palabra inglesa, confundiéndola a veces con *cheviot*. Pero este es un fenómeno que está ocurriendo en francés actualmente, la gran influencia del inglés ha hecho que la palabra *cheviot* esté siendo sustituida paulatinamente por *tweed*.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*tweed* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Voz ingl. 1. m. Tejido escocés de lana, con mezcla de hilos de colores, que se usa para hacer ropa cómoda e informal.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *tweed* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (abrigos, chaquetas, faldas).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *tweed* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (abrigos, chaquetas, faldas, sombreros).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *tweed* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (abrigos, chaquetas, guantes, sombreros).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *tweed* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (abrigos, chaquetas, chalecos, guantes, sombreros).

**vedette**

(pg.425)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“Primera figura, estrella (*artiste*)” son las traducciones que nos ofrece el *D. Moderne* y un poco más abajo recoge la expresión: “*Tenir, avoir la vedette*” y la traduce: “Estar en primera plana de la actualidad”.

El *Grand Larousse de la L.F.* dentro del punto nº 8 dedicado a esta palabra dice: “*en apposition à un nom de chose, marque que cette chose est considérée comme très importante ou a été mise au premier plan para les circonstances, l'actualité, etc.*”.

En este sentido es en el que nos interesa estudiar su empleo, porque en los muchos ejemplos que hemos encontrado del uso de *vedette*, vemos que ha sido siempre utilizado con este sentido de “actualidad”, en primer lugar, sumado después a la idea de estrellato que supone esa actualidad; frases como: “es el tono *vedette*”, “son los colores *vedettes*” se repiten continuamente, tanto que hemos encontrado a lo largo de estos diez años decenas de ejemplos de su uso.

María Moliner incluye esta palabra y dice: “*Vedette*”: Palabra francesa con que se designa a la artista principal de espectáculos de revista o variedades. En francés, y también a veces en español, se aplica a la intérprete principal de una película”. Como podemos ver no dice nada de la aplicación de esta palabra, por extensión, a “lo que está de auténtica actualidad”, a “lo llamativo” o “exitoso”; tampoco alude María Moliner a la pronunciación española de esta palabra, como lo hace en otros casos, lo que parece bastante extraño, ya que su pronunciación no resulta de especial dificultad para el hablante castellano; “*vedet*” sería la pronunciación, conservandose la “t” final, en la mayoría de los casos, sobre todo en aquellos en los que las personas que lo utilizan tienen una cierta cultura, aunque la forma “*vedé*” también se puede oír en la calle, lo mismo que “*vedete*”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Creemos que la palabra está plenamente aceptada por el castellano que incluso la ha asimilado en frases coloquiales del tipo; “la Biología es hoy la *vedette* de las ciencias” o “es

una persona que va siempre en plan *vedette*”; no plantea, como ya hemos advertido, problema alguno de pronunciación ni de derivación.

Por todo ello tenemos que recomendar a la Real Academia que la tenga en cuenta para introducirla en futuras ediciones del Diccionario, ya que, aunque el término “estrella” la traduce perfectamente, consideramos que la aceptación, de hecho, por nuestra lengua, de la palabra *vedette* es un enriquecimiento real del vocabulario castellano.

Nosotros nos inclinamos por la forma *vedet* porque creemos que es la que se corresponde más con la frecuencia que aparece en el castellano; además de nuevo nos remitimos a las explicaciones de María Moliner debajo del epígrafe “derivación” cuando dice; “y, como parece que su sentido fonético (el de los españoles) no repugna ciertas terminaciones no genuinas, seguirán aceptando las terminaciones de ellas en su idioma de origen (las escritas, principalmente, pues estas palabras se introducen más por vía escrita que por vía oral) y la Real Academia tendrá que seguir aceptando palabras de esta forma espuria como viene haciendo hasta ahora”.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*vedete* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Del fr. *vedette*. 1. f. Artista principal en un espectáculo de variedades.

2. f. Persona que destaca o quiere hacerse notar en algún ámbito. *Ese saltador es una vedete del atletismo*. U. t. c. adj.

### Uso en páginas web de moda

✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)

✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)

✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)

✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *vedette* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.



**vichy**  
(pg.431)

## DEFINICIONES DE 1987

---

El *D. Moderne* dice: “*Vichy: m. Vichy (étoffe)*”.

Asombra verdaderamente que la Real Academia no haya recogido ya esta palabra dada la popularidad del término en castellano.

El “D. prof. de las ind. del vestir” incluye esta palabra y dice así: “*Vichí*: Tejido de algodón, con dibujos sencillos a base de rayas, cuadros y en colores vivos y sólidos. Es de larga duración y se utiliza en la confección de prendas para niño, principalmente”. Es de suponer que el empleo aludido por este diccionario se refiere a los “mandilones” que los niños pequeños llevaban y aún siguen llevando, en algunas ocasiones, a la escuela, pero la realidad es que su uso es mucho más extenso.

El *A.B.C. del textil* también recoge la palabra *vichí* y la describe así: “Del francés Vichy. Nombre dado a unos tejidos finos de algodón, con hilos de colores vivos y sólidos formando dibujos sencillos (listas y cuadros) tejiendo tafetán. Se emplea para camisas de caballero y batas de señora, artículos de hogar, etc.” Tampoco en este caso la definición es correcta en cuanto al uso, no se puede decir que el *vichí* se utiliza para confeccionar camisas de caballero porque desde hace muchísimos años eso no es así; la fecha de publicación de este libro es de 1980 y su definición debería estar más actualizada; tampoco es exacto, como veremos después, que el dibujo de este tejido sólo forme rayas y cuadros.

El *Grand Larousse de la L.F.* dice así: “*Vichy: Etoffe de coton ou de rayonne tissée avec de fils de deux couleurs et formant des carreaux*”.

El *Grand Larousse E.* añade a esta misma definición: “on peut également fabriquer le vichy avec simplement des effets d'ourdissage en utilisant des fils de couleurs différentes”.

Queremos fijarnos sobre todo en esta última afirmación que hace el *Grand Larousse E.* porque enlaza con la definición que nos ofrece María Moliner, como siempre tan acertada: “*vichy*: Cierta tela fuerte de algodón, de colores lisos o con dibujos formados por los mismos hilos, empleada para delantales y vestidos corrientes”, así, con ese significado, es como se emplea la palabra *vichy* en castellano; el *vichy* no es solamente una tela de dibujo de cuadros más o menos grandes, sino que también puede ser lisa, sin hacer ningún dibujo.

## ANÁLISIS DE 1987

---

En nuestro estudio hemos recogido muy pocos ejemplos del empleo de este término, pero este fenómeno tiene una explicación muy clara: el *vichy* es, por así decirlo, una tela menor, de poca importancia, podríamos decir que humilde, y solamente por cuestión de moda surge de vez en cuando, saliendo de su ámbito propio que es el reservado para manteles o ropa de casa, y colocándose de primera actualidad. Este fenómeno ha ocurrido muchas veces en estos últimos años, pero aún sin tenerlo en cuenta, el arraigo de la palabra *vichí* en el castellano tiene toda la fuerza de una implantación fuertísima en el ámbito doméstico.

Nos es difícil entender las razones de la Real Academia para no haber introducido esta palabra en la última edición del Diccionario, de 1984, no existe otro término alternativo para designar el tipo de tela que ella designa y resulta absolutamente imprescindible para hablar de ciertas prendas.

La introducción de esta palabra en el D.R.A.E. no hará más que sancionar algo que ya es un hecho desde hace muchísimos años.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1)

*vichy* se incluyó en la edición del Diccionario de 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: Voz fr., y esta de *Vichy*, ciudad de Francia. 1. m. vichí. Remitiéndonos a la palabra: “vichi”: Del fr. *vichy*, y este de *Vichy*, ciudad de Francia.

1. m. Tejido fuerte de algodón, de rayas o cuadros.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *vichy* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisas, vestidos).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *vichy* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisas, vestidos).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *vichy* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisas, vestidos, zapatillas).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *vichy* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (camisas, vestidos, zapatillas, ropa de bebé).

## 37 palabras no admitidas en el D.R.A.E 2014, ni en la versión electrónica 23.1

### apre-esqui (pg.7)

#### VARIANTES

- ✧ apre-esqui
- ✧ apresquí
- ✧ apre-ski
- ✧ après-ski

#### DEFINICIONES DE 1987

---

*après-ski* es la forma correcta y la que encontramos en el *Lexis*. La traducción para esta expresión sería: “después del esquí” o incluso: “después de esquiar”.

Sin embargo, raras veces podremos encontrar este uso en las tiendas especializadas, las expresiones del tipo “botas para después del esquí” o “conjunto para después de esquiar” no son corrientes, el uso generalizado es: “botas *apre-esqui*” o “conjuntos *apre-esqui*”, pudiéndose encontrar también conviviendo con esta ortografía, la ortografía correcta francesa o el término híbrido intermedio del tipo: *apre-ski*.

En el *D. prof. textil y de la confección* encontramos: “Pantalón *après-ski*. - Pantalón elástico muy elegante usado después de esquiar”; en este caso la utilización del término correcto es tan restrictiva que se queda solo en pura anécdota.

#### ANÁLISIS DE 1987

---

La forma francesa correcta se emplea de una manera cada vez más masiva y hemos tratado de encontrar a este fenómeno una explicación que puede ser doble:

1º) La influencia francesa en este deporte es enorme; los franceses lo practican desde hace muchos años a un nivel absolutamente popular. Los mejores equipos que se venden en España, por lo menos en lo que se refiere a diseño de modelos, son franceses y solo de un modo muy reciente se han empezado a fabricar en España equipos completos.

2º) La expresión francesa es muchísimo más corta y condensada, dos palabras separadas por un guión en lugar de una pesada perífrasis de cuatro palabras.

Creemos que esta expresión debería merecer mucha atención por parte de la Real Academia porque su uso se ha disparado y pertenece al lenguaje de miles y miles de personas que hoy practican el esquí.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com) En Zara no aparece la palabra porque no es su ámbito de venta.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la expresión *apre-esqui* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (botas).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la expresión *apreski* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (botas).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la expresión *apreski* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (botas, parkas...). En algunos modelos se habla de “botas de nieve”.

**bandós**  
(pg.16)

### DEFINICIONES DE 1987

---

Se trata de la castellanización del término francés: “*bandeau*” que el *D. Moderne* traduce así: “*Venda (pour le front)*”, y un poco más abajo: “*pl. Bandos (cheveux)*”.

Pero ninguna de esas acepciones nos sirve para expresar el auténtico uso de este término actualmente en castellano, uso que se ajusta mucho a la explicación que nos da el *Trésor de la L.F.* en el apartado “A” dedicado a “*Bandeau*”: “*Bande généralement d'étoffe dont on ceint le front, la tête*”.

### ANÁLISIS DE 1987

---

Con ese sentido se utiliza hoy entre los profesionales de la costura (a veces confundiendo este término con *panó*, v. pg. 299)<sup>12</sup>: los dos ejemplos que hemos encontrado así nos lo indican. Su significado se cruzaría después con otra palabra de origen francés: “banda”, de la cual María Moliner nos da como primer significado: “Cinta, faja, tira”. Se trata de una palabra que no pertenece al lenguaje de la calle, pero sí al de los profesionales de la costura. No tiene ninguna dificultad fonética ni de derivación respecto al castellano y habrá que continuar su estudio en años posteriores para ver si su implantación continúa acentuándose.

### ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

La palabra *bandeau* aparece en el nº 935, de marzo, pg.194, del año 2017 de la revista TELVA: “*Bandeau negro*”.<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Paneau, panneau, panó. Pg. 299: “La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda” María Piedad de la Fuente Salvador.

<sup>13</sup> Ver reproducción digital en pag. 164.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *bandós* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**boatiné**  
(pg.27)

**VARIANTES**

- ✧ boatiné
- ✧ boatinada
- ✧ (v. “capitoné” y “matelasé”)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Estos dos términos aparecen como una corrupción, además de una interferencia entre términos franceses y españoles: *ouatiné* y guateado.

El equivalente en castellano es guateado (término que no recoge el D.R.A.E., pero sí María Moliner) o acolchado.

Con respecto a la palabra guata María Moliner habla de “origen incierto”, anota que existe en Francés cuate y con relación a ello el *N.D. étymologique du F.* sigue hablando de origen oscuro, probablemente oriental.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

El hecho es que hoy, en la lengua de la calle, encontramos conviviendo sin ningún problema las tres palabras: *boatinado-a*, guateado-a y acolchado-a.

Tenemos que resaltar, además, el uso vulgar de la palabra francesa *boatiné* para designar cierta prenda femenina que se utiliza para estar en casa, encima del camisón o de cualquier ropa de dormir. En este sentido la vemos incluso utilizada como sinónimo de “bata” y con anteposición del artículo femenino: “la *boatiné*” o “una *boatiné*”.

Nos parece que, puesto que el lenguaje habitual ha hecho ya suyos estos términos para un mismo tipo de trabajo de costura, la Real Academia debería tener en cuenta por lo menos el término “guateado” que no plantea ningún problema de tipo fonético ni de derivación.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

La palabra “guateado” se incluyó en el D.L.E. 2014 (versión electrónica 23.1) con la siguiente definición: 1. adj. Acolchado con guata u otro material blando.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Las tres webs incluyen la palabra guateado (no *boatiné*) tanto en su buscador como en la descripción de prendas (chaquetas, chalecos, abrigos)



**boucle**  
(pg.33)

**VARIANTES**

- ✧ boucle
- ✧ bouclé
- ✧ bouclée
- ✧ bouclette
- ✧ buclé
- ✧ buclét

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Tenemos que considerar que la primera expresión encontrada: *boucle*, sin acento, es únicamente un error, puesto que, como en el resto de los casos: *bouclé*, *bouclée* y *buclé*, aparece empleada como adjetivo aplicado a tejidos.

El femenino se emplea a veces de forma correcta, pero otras también de manera incorrecta; lo mismo encontramos: “lana *bouclé*”, que “lana *bouclée*” o “lana *bouclette*”. La traducción al castellano sería: “de rizo” o “rizado-a”.

En realidad estos son los términos que normalmente se utilizan, excepto en ciertas *boutiques* o en ciertas marcas comerciales de marcada influencia francesa.

Siendo la traducción castellana perfectamente exacta y empleada con regularidad, no se ve la necesidad de utilizar el término francés. Sin embargo, es una palabra que habría que seguir estudiando en años sucesivos porque su uso va en aumento y la expresión “lana *buclé*” es hoy utilizada sin problemas de comprensión por un gran número de mujeres, en muchas ocasiones antes que la castellana “lana de rizo”.

En el *A.B.C. del textil* encontramos recogida la forma *buclé* con esta definición: “Tejido de aspecto abotonado obtenido con hilos de fantasía formando bucles, que se emplea en vestidos y abrigos. Los hilos *bouclé* se emplean también para los géneros de punto”.

Se observa, pues, en esta definición cómo el autor del texto no está muy claramente decidido en cuanto a una u otra ortografía, ya que al utilizar la palabra refiriéndose a hilo utiliza la forma correcta francesa *bouclé* y, sin embargo, antes se ha referido a *buclé* para el tema general.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com) : Utiliza la palabra *buclé* o *bucle* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (jersey buclé, rizo buclé)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la palabra *buclé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): No utiliza la palabra *buclé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza escasamente la palabra *buclé* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (chaqueta, jersey)

**canalé**  
(pg.63)

## DEFINICIONES DE 1987

---

María Moliner dice: “Palabra francesa que se aplica a cierto tipo de tejido en que, alternando el sentido de los puntos, se forman estrías en la dirección en que se fabrica la tela”.

La *Enciclopedia L.* también recoge esta palabra y la define así: “*canalé* n.m, (voz francesa). Tex. Tejido de punto estriado y elástico”.

El *D. de las ind. del vestir* dice: “*canalé*: se designa con este nombre al tejido de género de punto que presenta dibujo de canutillo”.

El *D. prof. textil y de la confección* recoge el término y dice: “*canalé*: Fr. *cannelé*. In. broad cloth. Es sinónimo de acanalado y esta denominación se aplica generalmente a un tejido de algodón que presenta un canutillo por trama”. Pero un poco más adelante y bajo el epígrafe “géneros de punto” dice: “*canalé*: Tricot de género de punto con dibujos acanalados”.

Es fácilmente deducible que el uso de *canalé* es una españolización del adjetivo francés “*cannelé*,e” que significa “acanalado,a”, según el *D. Moderne*.

El *Trésor de la L.F.*, en su acepción B, apartado 2, para la palabra *cannelé* dice: “*Para analogie, commerce. Tissu cannelé*” ou par ellipse “*cannelé*”. *Tissu de soie (reps, taffetas)* “à côtes longitudinales ou transversales”.

Respecto a su uso en el lenguaje de la moda del vestir durante esta década del 70 al 80, tenemos que hacer varias observaciones.

A partir de los años 60, aproximadamente en el 64 o 65, comienza a abrirse camino la moda de unos jerseys en tejido de punto de tipo elástico que se ciñen al cuerpo. En el momento en que comienza nuestra recogida de datos, 1970, su uso es absolutamente masivo, se han hecho enormemente populares y se ha implantado con gran fuerza el término francés o más bien afrancesado: *canalé*, para designar aquel tipo de tejido que, contrariamente a lo que no dice el *Trésor de la L.F.*, siempre es de punto, es decir, elástico, no de seda ni de tafetán, aunque el tejido de punto sí que podía ser de hilo de seda.

Los ejemplos recogidos, imposibles de enumerar todos ellos, durante estos 10 años en las revistas *Ama*, *TELVA* y *La MODA en España*, confirman todo lo anteriormente dicho. Pero la

revista *DUNIA*, que hace su aparición en 1976, no recoge ni un solo ejemplo hasta 1978: “en punto *canalé*” (nº 33, pg. 7) y el último en 1980: “falda *canalé* y polo” (nº 80, pg. 10).

### ANÁLISIS DE 1987

---

La explicación a este fenómeno es que la moda ha pasado y estamos en un momento de baja de este tipo de prenda de punto ceñido al cuerpo. Sin embargo, creemos que la palabra *canalé* ha calado tan hondo en el vocabulario castellano que en cualquier momento estará dispuesta para ser “reutilizada” por la moda en el lugar del término correcto castellano que sería acanalado.

De cualquier manera, no podemos afirmar que el uso de *canalé* sea absolutamente imprescindible, puesto que acanalado podría ocupar su puesto, aunque ya con cierta dificultad y siempre que los comentaristas de moda pusieran verdadero empeño en conservar el término correcto del castellano, lo que no es muy probable.

Pero si debemos decir que es un término absolutamente popular, que pertenece al lenguaje de la calle y, sin lugar a dudas, al de cualquier mujer, sea cual sea su nivel cultural, y que se enriquecería el vocabulario castellano si la Real Academia lo tuviera en cuenta para futuras ediciones de su Diccionario.

### ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

La palabra *canalé* aparece dos veces en el nº 944, de diciembre, pg.136, año 2017, de la revista *TELVA*: “Falda azul marino de canalé”, “jersey de canalé con escote pico”<sup>14</sup>.

#### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza profusamente la palabra *canalé* tanto en el buscador como en la descripción de prendas concretas de mujer, hombre y niños.
- ✧ <https://www.elcorteinglés.es>: Utiliza la palabra *canalé* en su departamento de moda, tanto en el buscador como en la descripción de prendas concretas, de mujer, hombre y niños.
- ✧ <https://www.amazon.es>: Utiliza la palabra *canalé* en su apartado de moda, tanto en el buscador como en la descripción de prendas concretas, de mujer, hombre y niños.
- ✧ <https://www.ebay.es>: Utiliza la palabra *canalé* en su apartado de moda, tanto en el buscador como en la descripción de prendas concretas, de mujer, hombre y niños.

---

<sup>14</sup> Ver reproducción digital en pg. 165.

**chantung**

(pg. 131)

**VARIANTES**

- ✧ chantung
- ✧ shantung

**DEFINICIONES DE 1987**

En el *A.B.C. del textil* encontramos esta primera ortografía castellanizada, aunque no por completo: “*Chantung*: Tejido elaborado antes en seda cruda (tipo seda salvaje) que presenta grosores en forma de flameados típicos”.

El *D. de las ind. del vestir* recoge el término *shantung* y lo explica así: “Tejido a la plana con gruesos nudos en el hilo de la trama. Puede realizarse en fibra de algodón, rayón o seda y su aspecto es mate y el tejido áspero al tacto. Se utiliza en la confección de chaquetas, prendas sport, cortinajes, etc”.

María Moliner recoge la palabra con su ortografía correcta y dice:

*Shantung*:

1.- Designación inglesa de una tela fabricada con seda de gusano silvestre en la ciudad china de su nombre.

2.- Designación inglesa de cierta tela de algodón bastante gruesa, por el grosor de la trama, empleada para trajes de verano de mujer”.

El *Grand Larousse de la L.F.* incluye dos grafías y dice: “*Shantung*” o “*Shantoung*”: *Tissu de soie présentant un grain très prononcé, et quelquefois réalisé en armure cannelée*”. Data su entrada en el francés a través de *Colette* y a continuación dice: “*on écrit aussi chantoung*”.

Esta palabra pertenece a esa serie de palabras inglesas de las que ya hemos visto bastantes ejemplos, que entran en el francés en un momento u otro del siglo XX; *shantung* junto con *blazer* son las más tempranas, luego vendrían *cardigan*, *knikers*, *short*, etc.

Pero para nosotros el caso de *shantung* es bastante especial, ya que es una palabra que, como acabamos de ver, viene recogida incluso en un documento de tipo divulgativo como es el *A.B.C. del textil*; se trata, pues, de un término muy frecuente y que designa un tipo de tejido para el que no hay ninguna otra alternativa, no es posible su traducción y se halla lo suficientemente

implantado en el lenguaje de la moda como para recomendar a la Real Academia que lo tenga muy en cuenta para su posible introducción en el Diccionario; además, hay que añadir que no presenta ningún problema de pronunciación y que son habituales las dos siguientes; *chantún* y *santún*, desde luego siempre sin la “g” final.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *chantung* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la palabra *chantung* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza muy escasamente la palabra *santung* referida a vestidos.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza muy escasamente la palabra *santung* referida a vestidos.

**chenilla**

(pg.139)

**VARIANTES**

✧ chenilla

✧ chenille

**DEFINICIONES DE 1987**

---

María Moliner no recoge ni la forma españolizada ni la forma francesa *chenille*.

El *D. prof. textil y de la confección* sí que recoge “chenilla” y la describe así: “Hilado especial formado por varios cabos, entre los que queda sujeto un penacho que se utiliza como trama en las alfombras”. Como podemos deducir de esta descripción del tejido, se está refiriendo a otro tipo de trabajo, a algo que no tiene que ver con el mundo de la confección femenina, así que dejamos a un lado esta definición si bien recogemos que la palabra está allí reflejada.

El *Trésor de la L.F.* recoge en el apartado “B” dedicado a *chenille*, aunque bajo el enunciado “*vieilli*”, lo siguiente: “*passementerie ayant la forme et l'aspect velu d'une chenille*”. No estamos de acuerdo con ese epígrafe de “*vieilli*” y nos apoyamos para hacer esta afirmación no solamente en el uso que hoy constatamos del término “*chenille*” en las revistas francesas de actualidad, sino en otros diccionarios, como por ejemplo el *Lexis*, en el que encontramos en el apartado nº 2 dedicado a “*chenille*” y en su primera acepción: “*Passement de soie velouté en forme de chenille*”, o en el *Grand Larousse de la L.F.* en el apartado II, nº 1: “*Passementerie velouté, en forme de chenille*”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

“Chenilla” se emplea hoy en el mundo de la moda femenina para designar un tipo de cinta con acabado aterciopelado, la mayoría de las veces brillante, con la que se tejen jerseys, chales, etc. En realidad es un término poco arraigado en el lenguaje más usual, pero si se utiliza en revistas especializadas o en ambientes muy concretos de *boutiques* de moda.

Generalmente se recurre a la expresión “cinta de terciopelo” para describir lo que en realidad es la chenilla.

Nos encontramos con una de las sorpresas esperadas: como ya hemos indicado en algún otro caso, la moda es cíclica y, por lo tanto, el uso de algunos términos también lo es. Este es uno de esos casos y así lo demuestra su abundante uso.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza profusamente la palabra “chenilla” tanto en el buscador como en la descripción de prendas concretas de mujer (jerseys).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra “chenilla” tanto en el buscador como en la descripción de prendas concretas de mujer (jerseys).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra “chenilla” tanto en el buscador como en la descripción de prendas (jerseys, bufandas, calcetines).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra “chenilla” o *chenille* tanto en el buscador como en la descripción de prendas de mujer (jerseys).



**ciré**  
(pg.81)

**VARIANTES**

- ✧ ciré
- ✧ cirée

**DEFINICIONES DE 1987**

---

La traducción que nos da el *D. Moderno* es “encerado”, “lustrado” o para la expresión *toile cirée*: “hule”.

Ninguna de estas traducciones nos sirve para aplicarla al mundo del vestido; tenemos que quedarnos con algo de las dos; tenemos que conservar esa idea de brillo de la primera definición y, sobre todo, la idea de no permeable al gua que nos transmite la palabra “hule”.

De esta manera nos remitimos a la definición que encontramos en el *Lexis*: “*toile cirée: toile recouverte d'une composition vernissée qui la rend imperméable*”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

El término que hoy se utiliza más corrientemente para traducir este término es “impermeabilizado”, pero sin embargo la palabra “impermeabilizado”, lo mismo que “impermeable, no indica en castellano que la tela así tratada tenga un aspecto brillante, como barnizado, en cierto sentido muy cerca de “charolado” o del vulgarismo “acharolado”. En algunos de los ejemplos que hemos recogido, la palabra *ciré* se emplea casi exclusivamente para describir una tela con brillo unificado, es decir, sin tornasoles, como el caso de: “camisa negra en *ciré*” (*TELVA*, 1978, nº 359, pg. 35) o “bordado en *ciré*” (*Ama*, 1970, nº 254, pg. 61).

Tampoco nos parece demasiado adecuado para traducir *ciré* emplear el término “plastificado” puesto que resulta demasiado concreto con relación al material empleado, es decir, el plástico, que puede estar o no en el acabado del tejido.

Nos encontramos, pues, ante una situación en la que no tenemos una palabra realmente adecuada que traduzca al castellano lo que en términos de moda del vestido, significa la palabra

*ciré* y, además, ante una inexistente implantación en nuestro idioma del término francés, sino es en ambientes muy especializados.

La moda y el uso del idioma irán decantando los términos adecuados que en este momento no aparecen muy claros.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *ciré* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la palabra *ciré* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *ciré* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (chaquetas, cordones).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *ciré* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (chaquetas, chubasqueros, cordones).

**dupion**

(pg.173)

**DEFINICIONES Y ANÁLISIS DE 1987**

---

Con este término nos ocurrió el mismo fenómeno que con *devoré* (v. pg.162); tuvimos que recurrir al establecimiento especializado *Zorrilla*, para constatar su existencia. Allí nos aclararon que se trata de un tejido parecido al *chantún*, con una trama que deja aparecer hilos destacados del resto, formando algo de relieve, que se fabrica sobre todo en seda, aunque también se puede encontrar hoy fabricado en fibras artificiales y con posibilidad de varios grosores. Se trata de un tejido muy utilizado para la confección de trajes de novia de tipo clásico y por lo tanto, sobre todo, en color blanco.

También nos informaron de que en este caso, al contrario que en el de *devoré*, la palabra sí que es conocida por muchos clientes que piden la tela por su nombre exacto.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *dupion* ni en sus buscadores ni en la descripción de prendas.

**dubetina**

(pg. 170)

**VARIANTES**

- ✧ dubetina
- ✧ duvetina
- ✧ duvetine

**DEFINICIONES DE 1987**

---

En el *Lexis* encontramos: “*duvetine: tissu à l'aspect velouté*”. En ese mismo sentido el *Trésor de la L.F.* amplía un poco más y dice: “*Tissu dont l'endroit est velouté grâce à un tressage où la chaîne domine d'un côté et la trame de l'autre*”.

María Moliner recoge la forma “*duvetina*” y dice: “tela de lana con pelusilla corta y densa que le da aspecto semejante al terciopelo y que se obtiene por un perchado especial de la superficie, también puede ser de punto la cual se emplea especialmente para guantes”.

El *D. prof. textil y de la confección* dice: “*Duvetina: Fr. duvetine. Tejido de lana caracterizado por la pelusilla corta y densa, duvet, obtenida por un perchado especial. También las hay de algodón y de seda*”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Durante toda esta década hemos encontrado un solo ejemplo para cada una de estas tres variantes; sin embargo, la palabra *duvetina* para designar un cierto tipo de tejido de aspecto aterciopelado es hoy de uso corriente en cualquier comercio especializado en guantes o sombreros, sobre todo sombreros, y ahí puede estar la causa del poco uso que de esta palabra se hace en el lenguaje de las revistas de esta época, puesto que la moda del sombrero ha decaído enormemente y los guantes ya no son imprescindibles en un conjunto elegante.

Pero la palabra se hace necesaria en castellano, de hecho no hay otra que la pueda sustituir y creemos que la Real Academia debería tenerla en cuenta para futuras ediciones del Diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

El diccionario online de la web *protocolo.org*<sup>15</sup> recoge la siguiente definición: “*Dubetina*: También se le conoce como *velour*. Tela de pelo parecida al terciopelo pero de tejido de punto.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *duvetina* o *dubetina* ni en sus buscadores ni en la descripción de prendas.

---

<sup>15</sup> [https://www.protocolo.org/social/diccionario\\_moda/dubetina.html](https://www.protocolo.org/social/diccionario_moda/dubetina.html) Consultado el 14 de septiembre de 2019

**evasé**  
(pg.182)

**VARIANTES**

- ✧ evasé
- ✧ evasee
- ✧ evasée
- ✧ evassée
- ✧ evassé
- ✧ semievasée

**DEFINICIONES DE 1987**

---

En el *D. Moderne* encontramos como traducción: “ensanchado, da, ancho, cha de boca (large) - *jupe évasée*: falda acampanada, ligeramente ensanchada”.

Esta traducción no es buena y realmente hoy no tenemos en castellano ninguna palabra que traduzca bien lo que *évasé* significa cuando se refiere a línea de moda.

El *D. prof. textil y de la confección* dice así: “*evasé*: voz francesa aplicada a prendas femeninas con vuelo en el bajo”.

María Moliner no la incluye en su diccionario y curiosamente tampoco aparece en el *D. de las ind. del vestir*.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Decíamos que la traducción “acampanado, a” no es buena porque cuando en castellano se habla de línea acampanada, de falda acampanada, o incluso de pantalones o de abrigos acampanados, nos estamos refiriendo a un cierto tipo de prendas con vuelos abundantes, la mayor parte de las veces cortadas al bias, en cambio *evasé* es algo menos que eso, es la moda de línea ligeramente despegada del cuerpo en su parte de abajo, no con vuelos, solamente un poco ensanchada en su boca y con un movimiento hacia los lados.

Con esta palabra no ha ocurrido como con todas aquellas que se van clarificando como necesarias para nuestra lengua, aparecen siempre bajo cuatro, cinco, seis o muchas más formas de escritura, como en una necesidad inconsciente por parte de la redactora de moda, de fijar y

consolidar la palabra tanteando la forma más adecuada; nos encontramos así con casos muy curiosos como la forma femenina *évasée* aplicada a abrigo; “el abrigo [...] algo *evasée*”. (*TELVA*, 1970, nº 167, pg. 21), o “abrigo *evasée*” (*La MODA en España*, 1979, nº 437, pg. 18), etc.

La palabra *evasé* está hoy perfectamente fijada en el lenguaje de la calle, se entiende, se usa y se escribe la mayor parte de las veces sin comillas, sin ninguna preocupación semántica.

Por todo ello creemos que sería enriquecedor para el castellano que la Real Academia la tuviera muy en cuenta para incluirla en próximas ediciones del Diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra “*evasé*” tanto en su buscador como en la descripción de prendas, sobre todo adjetivando “línea”: “línea *evasé*”.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra “*evasé*” tanto en su buscador, como en la descripción de las prendas (faldas, vestidos).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra “*evasé*” tanto en su buscador, como en la descripción de las prendas (faldas, camisetas, vestidos).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra “*evasé*” tanto en su buscador, como en la descripción de las prendas (faldas, camisetas, vestidos).

**fil**  
(pg.190)

**VARIANTES**

- ✧ fil
- ✧ fil a fil

**DEFINICIONES Y ANÁLISIS DE 1987**

---

En el primer caso: *fil*, el empleo que hemos recogido es completamente arbitrario y abusivo porque el castellano “hilo” lo traduce perfectamente: “*fil buclé* para modelos” (*La MODA en España*, 1977, nº 418, pg. 35).

Pero el caso de *fil a fil* es algo distinto. También hemos recogido esta expresión una sola vez “pañó, *tweed*, *fil a fil*...” (*Ama*, 1974, nº 355, pg. 47) dentro de una enumeración de tejidos; pero este hecho se debe a que el *fil a fil* es un tejido empleado casi exclusivamente en la confección de camisas de hombre y se puede decir que la ropa de hombre está casi completamente ausente de las revistas durante toda esta época.

Sin embargo este hecho no nos impide el poder afirmar que el uso de *fil a fil* es constante en cualquier tienda de camisas y que las mujeres y los especialistas entienden lo que esta expresión define como tejido.

El *D. Moderne* nos da como traducción *fil a fil*: “hilo a hilo”, pero por supuesto esta segunda expresión no se utiliza nunca.

Resulta curiosa la evolución en cuanto al contenido, o más bien la aplicación de la expresión a un cierto tejido; en el *Trésor de la L.F.* encontramos esta definición : “*Tissu de laine ou de coton chiné, très solide utilisé pour les costumes et les tailleurs*”, en el *Grand Larousse E.* Encontramos: “*Tissu de laine ou de coton ou l'effet chiné est obtenu par l'alternance d'un fil clair et d'un fil foncé*”. Como se puede ver, ya no se recoge la idea de “*très solide*”. En el *Lexis* encontramos solamente: “*Tissu à effet chiné, obtenu en ourdissant et en tramant successivement un fil clair, un fil foncé*”.

Únicamente queda, pues, en común la palabra *chiné* y es así como en castellano se entiende en realidad.



Creemos que es una expresión que habría que seguir muy de cerca en su evolución, pues realmente está muy implantada en el mundo de la moda aunque no se puede decir que sea a nivel popular.

#### ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

##### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la expresión *fil a fil* ni en sus buscadores ni en la descripción de prendas.

## **fourreau**

(pg. 200)

### **VARIANTES**

- ✧ fourreau
- ✧ furreau

### **DEFINICIONES DE 1987**

---

El *D. Moderne* nos dice: “Vestido tubo o tubular (*robe*). *Jupe fourreau* falda tubo”. Esta es una palabra muy interesante y habría que seguir más de cerca su uso dentro del castellano, a partir de estos años en que se acaba nuestro estudio. Hasta ahora su utilización queda reducida a los límites de las casas de modas y de las revistas especializadas, su uso no es popular, pero poco a poco, tiende a ocupar ese hueco que tiene el castellano, para poder designar con una sola palabra un tipo de vestido femenino y su forma correspondiente.

En el *Trésor de la L.F.* y en el *Grand Larousse de la L.F.* encontramos definiciones muy parecidas: “*Robe ou jupe étroite, moulant le corps, souvent robe du soir ou robe d'apparat*” y “*Robe étroite, de forme droite*” nos dicen respectivamente.

El *Lexis* dice en el nº 5 de *fourreau*: “*Vêtement féminin qui moule le corps*”.

El *D. du fr. contemporain* transmite la misma idea: “*qui moule le corps*”.

### **ANÁLISIS DE 1987**

---

Esta idea de *mouler*, de ajustar, de ceñir, es la que realmente transmite *fourreau*; pero tenemos que insistir en que este término, aunque como otros muchos, sujetos a los cambios de la moda, habría que tenerlo muy en cuenta porque a nuestro juicio su adquisición enriquecería el castellano de una manera evidente, y no plantea problemas de fonética ni de derivación .

### **ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

#### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)

- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra “fourreau” ni en sus buscadores ni en la descripción de prendas.

**gaufré**  
(pg.205)

**VARIANTES**

- ✧ gaufré
- ✧ goffré
- ✧ gofrado
- ✧ (v. “claqué”)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“gofrado”, esta es la traducción que nos da el *D. Moderne* poniendo entre paréntesis *gallicisme*.

El *D. de las ind. del vestir* dice: “es el tejido que ha sido sometido a una operación de grabado en relieve.

Actualmente este mismo procedimiento se aplica a la piel. Se emplea en tejidos y piel para la confección de prendas de señora y decoración”.

El *D. prof. textil y de la confección* dice: “Gofrado. Fr. *gaufré*. In. *gauffered*. Operación de acabado que tiene por objeto marcar un dibujo en relieve sobre la superficie del tejido, haciendo pasar este entre dos cilindros, uno de los cuales de naturaleza metálica lleva grabado el dibujo. Puede efectuarse sobre todo tipo de género de algodón, fibraná, rayón o poliamida, pero es preferible efectuarlo con artículos resistentes ya que esta operación debilita la fibra...” y así continua con la descripción técnica del sistema de este tipo de grabado sobre tejido.

María Moliner dice: “(del fr. “*gaufre*”, de “*gaufre*”, panal de abejas). Entre floristas, grabar en relieve los nervios de las hojas en las flores artificiales. Gofrado, gofrador. Derivados del significado deducible de ‘gofrar’”.

Podemos observar que aunque la etimología que María Moliner nos da de la palabra es correcta, a pesar de ello es incompleta, puesto que al remitirse exclusivamente a la traducción del sustantivo, no queda clara la evolución del significado.

El *Trésor de la L.F.* dice así: “*Gaufre*: Imprimer des dessins ou motifs en relief et en creux, à chaud ou à froid sur une matière”. Y más adelante, debajo de *gaufré,ée*, dice: “*Tissu dont le tissage fait apparaître une alternance de reliefs et de creux*”.

El *Grand Larousse E.* y el *Grand Larousse de la L.F.* recogen el mismo empleo como sustantivo masculino de *gaufre* diciendo: “*Ornement formé de lignes saillantes entrecroisées*”.

### ANÁLISIS DE 1987

---

Su uso hoy, en el lenguaje del vestido femenino es imprescindible, fuera de modas pasajeras, es un término que se utiliza siempre, podemos decir que no pertenece al lenguaje de la calle, pero si al de los establecimientos especializados, aunque su implantación es tal que debería seguirse estudiando en años sucesivos para ver si procede su introducción en futuras ediciones del Diccionario.

### ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

#### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *gaufre* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**georget**  
(pg.210)

**VARIANTES**

- ✧ georget
- ✧ georgetta
- ✧ georgette

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Excepto en los casos de *georget* y *georgetta* que hemos recogido una sola vez, el término *georgette* aparece con una enorme profusión en las cuatro revistas, exceptuando *DUNIA* donde el número de ejemplos es algo más bajo.

Normalmente su uso va unido al término *crêpe* en cualquiera de las ortografías ya estudiadas (v. pg.111) pero sustantivado en muchos casos, como por ejemplo en 1970 la en revista *Ama*, en el nº 247, en la pg.79: “*el voile, jacquard, georgettes*” o en *La MODA en España*: “*georgette* de tres colores” (1972, nº 367, pg. 33).

El *Trésor de la L.F.*, ya lo apuntamos cuando estudiamos la palabra *crêpe*, recoge la expresión *crêpe georgette* y dice: “*crêpe très fin et léger, en soie naturelle, artificielle ou synthétique*”.

María Moliner incluye la palabra *georgette* y dice así: “Nombre francés con que se designa una tela que es como una gasa acresponada. (T., “*crêpe georgette*”).

El *D. de las ind. del vestir* no incluye esta palabra, pero sin embargo el *A.B.C. del textil* la utiliza como acompañante de crespón y dice así: “El crespón *Georgette* es un tejido muy ligero y transparente, mate, de tacto suave”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

De la misma manera que concluimos el estudio de *crêpe* tenemos que añadir aquí, que la expresión *georgette* pronunciada corrientemente por los vendedores o compradores de tejidos, *gorget* es de uso común, no solamente para los especialistas sino también para cualquier mujer

que distinga un mínimo la calidad de los tejidos. Por todo ello sería muy recomendable que la Real Academia continuara con el estudio de este término.

#### ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

La palabra *georgette* aparece en el nº 934, de febrero, pg. 108, año 2017 de la revista *TELVA*: “vestido de seda *georgette*”.<sup>16</sup>

#### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *georget* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

---

<sup>16</sup> Ver reproducción digital en pg. 166.

**glace**  
(pg.215)

**VARIANTES**

- ✧ glace
- ✧ glacé
- ✧ glacée

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“glaseado”, es la traducción que nos da el *D. Moderne*. El D.R.A.E. recoge el término “glaseado” como lo hace también María Moliner, pero sin embargo solamente María Moliner recoge la palabra “glasé” y dice: “(del Francés “glacé”, der. de “glace” hielo). Cierta tela de seda, algo gruesa y rígida, y de brillo apagado como el hielo”.

Tenemos que considerar que la forma “glace”, sin acento es solo un error cometido por el redactor de moda o por la imprenta.

En el *Trésor de la L.F.*, en su apartado “B” para *glacé-ée*, encontramos:

- 1.- “*Dont l'aspect est rendu lisse et brillant par l'utilisation d'un traitement mécanique, d'un aprêt d'un enduit, “percale glacée; “gants glacés”.*
- 2.- “*Recouvert d'une pellicule transparente de sucre, de sucre glace, “un sac de marron glacés”.*

Con esos dos sentidos encontramos aplicado el término “glacé” en ejemplos como el de *La MODA en España* en 1980, en el nº 441, en la pg. 23: “cuello en popelin *glacée*”, en el que el adjetivo “glacée” hace alusión al tratamiento que el tejido ha seguido en su acabado.

Pero en *La MODA en España* o en *TELVA* en 1976 y en 1970 respectivamente encontramos: “colores: marrón *glacé* y negro” (nº 410 pg. 51) y “una corbata en marrón *glacé*” (nº 155, pg. 49), en ambos ejemplos encontramos el término *glacé* siempre unido a “marrón” (castaña) y para indicar una cierta tonalidad de color y casi, casi de textura.

El *D. de las ind. del vestir* recoge *glasé* y dice: “Tejido de seda. Es algo rígido y de brillo mate. Al estrujarlo produce el ruido del papel. Se utiliza en la confección de prendas de noche, cintas, etc. Se teje en madeja”.



En el *A.B.C. del textil* encontramos la palabra recogida bajo la forma *glacé* y así definido el tipo de tejido:

“*Glacé*, del francés *glacé*. Tejido de seda con cierto aspecto mate y con ligamento tafetán, caracterizado por el ruego de papel que produce al manosearlo, tintado en hilo. Se usa para vestidos, cintas, adornos, etc. Tela fina de rayón y de algodón a la que se ha intentado comunicar el aspecto y tacto del verdadero *glacé* de seda, mediante el apresto y las operaciones de acabado adecuadas”.

El *D. prof. textil y de la confección* recoge dos formas:

- “*Hilo glacé*. - *Hilo sometido a un “lustrado”*,
- “*Glassé*”. *Del Francés glacé (terso, brillante como el hielo). Tejido de seda con ligamento tafetán y trama de igual grueso, presentando por ello un grano regular característico. Es el tejido de seda que produce con más propiedad el ruido denominado frufri, cuando roza o se agita*”.

## ANÁLISIS DE 1987

---

Si comparamos la definición del *A.B.C. del textil* para *glacé*, la del *D. de las ind. del vestir* para “*glasé*”, y la del *D. prof. textil y de la confección* para *glassé* podemos observar que las tres tienen elementos parecidísimos, que las tres incluso se confunden y no tienen límites claros.

Sin embargo creemos que el término *glasé* está lo suficientemente arraigado en el lenguaje de la moda, no solamente entre los profesionales, sino en el nivel del consumidor, de la calle, que debería ser tenido muy en cuenta por la Real Academia Española para su inclusión en futuras ediciones del Diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra “*glace*” ni “*glacé*” ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**godés**  
(pg.218)

**VARIANTES**

- ✧ godés
- ✧ godet
- ✧ godets
- ✧ godetes
- ✧ godettes

**DEFINICIONES DE 1987**

---

La traducción que nos da el *D. Moderne*: “pliegue (*pli*)” no nos convence en absoluto, porque *godet* es algo más que eso.

El *Trésor de la L.F.* en *godet* y debajo del epígrafe *couture* nos dice: “*ondulation, pli souple, qui va en s'évasant naturellement dans un tissu travaillé en biais*”.

El *Lexis* lo define exactamente en el mismo sentido y nos da como ejemplo: “*jupe à godets*”, ejemplo que en su traducción al castellano: “falda con *godés*” o “falda con *godets*” hemos encontrado con una gran profusión en las revistas *Ama*, *TELVA* o *La MODA en España*, no así en *DUNIA*, pero la razón que vemos para esta excepción es que *DUNIA* aparece por primera vez en 1976 y este tipo de pliegue o tipo de corte del tejido no es muy corriente en la moda de finales de los años 70, lo que no ocurre así ahora a mediados de los 80 en que vuelve a utilizarse abundantemente.

El término es absolutamente imprescindible en castellano. Lo preocupante ahora es cuál de las dos posibilidades: *godé* o *godet*, debería ser la admitida por la Real Academia.

Como bien dice María Moliner, a propósito de los acuerdos de admisión de palabras por parte de la Real Academia, “estos acuerdos suelen producirse cuando la palabra ha adquirido ya un uso extenso entre los hablantes y estos han adoptado ya cierta forma, la prescripción académica cae muchas veces en el vacío”. Creemos que esta afirmación de María Moliner es fácilmente comprobable en muchos rótulos comerciales.

## ANÁLISIS DE 1987

---

En este caso que nos ocupa la palabra más comúnmente empleada es *godé* y lo podemos comprobar cuando se utiliza en plural, que en realidad es prácticamente siempre, porque una falda o un vestido nunca tienen un solo *godé* sino varios y es entonces cuando aparece siempre la forma *godés* en el lenguaje hablado.

Curiosamente nosotros hemos encontrado solamente cinco ejemplos en los que se emplea la palabra *godés* frente a catorce en los que se utiliza *godet*, *godetes* y *godettes*.

Sin embargo tenemos que insistir en que es una cuestión de lenguaje hablado o escrito, ya que la palabra que nosotros tenemos que recomendar a la Real Academia para su introducción en el diccionario es *godé*, puesto que además no plantea ningún problema de derivación en cuanto a la incorporación tradicional de galicismos al castellano.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): No utiliza la palabra *godé*, ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *gode* (sin tilde) tanto en su buscador, como en la descripción de las prendas (faldas) y más frecuentemente el término francés correcto *godet*.
- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *godé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la palabra *godé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

## **grano de polvo**

(pg.221)

### **DEFINICIONES DE 1987**

---

*grain de poudre*. “Grano de polvo es un calco semántico (“léxico”, según la terminología de García Yebra) del mismo tipo del ya estudiado “doble faz”, o de “pata de gallo” y “tono sobre tono”, que estudiaremos más adelante.

El *Trésor de la L.F.* dice: “*Grain de poudre: Drap de laine dont l’aspet évoque des grains de poudre disséminés sur sa surface*”.

El *D. prof, textil y de la confección* recoge el mismo calco semántico pero esta vez con otra acepción de la palabra *poudre*: “Grano de pólvora: Fr. *grain de poudre*. Toman esta denominación los tejidos cuyo ligamento produce un granito irregular con distribución en sentido oblicuo, es frecuente el uso de estos ligamentos en tejidos de algodón y también propios para caballero”.

### **ANÁLISIS DE 1987**

---

Es curioso que esta expresión solamente la hayamos encontrado en una revista de las cuatro estudiadas, en cuatro ejemplos y a lo largo de solo tres años.

No tenemos en castellano una traducción adecuada para describir este tipo de tejido, se suele recurrir a la descripción misma del tejido, diciendo por ejemplo: “un tejido con un poco de grano” o “un tejido con algo de granito”.

El uso del calco “grano de polvo” es tan escaso que habrá que esperar a ver como evoluciona su entrada dentro del castellano porque de momento su uso no es comparable en absoluto a “pata de gallo”, expresión perfectamente arraigada en nuestro idioma, ni tampoco a “doble faz” de la que ya hemos hablado.

### **ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

#### **Uso en páginas web de moda**

✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)

- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la expresión “grano de polvo” ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**gro-grain**

(pg.226)

**VARIANTES**

- ✧ gro-grain
- ✧ gros-grain
- ✧ gros-grein
- ✧ grosgrain
- ✧ gros-grain

**DEFINICIONES DE 1987**

---

*gros-grain (couture)* es la traducción que nos da el “D. Moderne”, lo cual quiere decir que no hay traducción posible.

Lo primero que queremos es considerar que la grafía *bros-grain* no es más que una corrupción o, en todo caso errata, del término correcto, por lo que no le damos mayor importancia, aunque la recogemos junto a todas las demás.

Esta es una de las palabras más interesantes y curiosas de nuestro estudio. La expresión castellana “grogrén” es la utilizada en el vocabulario de la costura, con toda la frecuencia necesaria, que es mucha, ya que lo que designa es algo de absoluta necesidad en muchísimas prendas de vestir femeninas.

La palabra “grogrén” designa en castellano lo mismo que describe el *Trésor de la L.F.*:

*“Tissu de soie présentant des côtes transversales plus ou moins grosses.*

*Ruban sans lisière, dont la chaîne est en soie ou en rayonne et la trame en*

*coton, et que présente des côtes verticales plus ou moins grosses”.*

El *D. de las ind. del vestir* incluye el término “gros” y lo define así: “Es una tela de seda sin brillo y con mucho cuerpo.

El *D. prof. textil y de la confección* recoge la palabra “gro” y la define así: “Del fr. *gros*. Voz genérica empleada para denominar los tejidos que presentan con mucho relieve el efecto de acanalado. La forma de destacar el “gro” sigue diferentes procedimientos, lo que da lugar a distintas variedades: el gro de Londres, Nápoles, Tours, etc.”.

María Moliner incluye el término “gro” y dice así: (del francés *gros*). Tela de seda semejante al glase, pero más gruesa. Se emplea mucho en cintas.

La Real Academia dice a propósito de “gro”: “(Del fr. *gros*, y este del lat. *grosus*, grueso) m. Tela de seda sin brillo y de más cuerpo que el tafetán”.

Como podemos ver solamente María Moliner hace alusión a aquello para lo cual hoy más se emplea el término completo: *grogrén*, es decir, un cierto tipo de cinta.

## ANÁLISIS DE 1987

---

Faldas, pantalones, sombreros, etc., van muy frecuentemente rematados en sus cinturas, bajos o interiores con *grogrén*, por esa razón esta palabra es utilizada con toda normalidad por cualquier mujer, vendedor o vendedora, en todo tipo de mercerías y comercios especializados en artículos de costura.

En realidad la tendencia hoy es a que la palabra *grogrén* se utilice exclusivamente para referirse a esa cinta que sirve para rematar cualquier tipo de acabado en una prenda de vestir y que el término “gro” prácticamente no se utilice ni se conozca, utilizándose en su lugar la palabra “otomán”.

Creemos que, puesto que su utilización no está en absoluto sujeta a los vaivenes de la moda, sino que es simplemente un instrumento más de costura, la Real Academia deberla tener muy en cuenta la necesidad de incluir *grogrén* en la próxima edición del Diccionario, ya que además no plantea problemas de derivación ni de pronunciación.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *grosgrain* ni *grogrén* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *Grogrén* (con mayúscula) y *grosgrain* en la descripción de la composición de accesorios de moda (bolsos, lazos).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *Grosgrain* (con mayúscula) y *grogrén*, tanto en su buscador como en la descripción de cintas para artículos de moda.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza en su buscador la palabra *grosgrain* y, sin embargo, utiliza *Grosgrain* (con mayúscula), *grogrén* y *grosgrain* en la descripción de cintas de adorno para artículos de moda.

**jacquard**  
(pg. 236)

**VARIANTES**

- ✧ jacquard
- ✧ jackard

**DEFINICIONES DE 1987**

---

El *D. Moderne* nos da esta traducción “jacquard: Technique. Telar de Jacquard (métier)”. En el *D. de las ind. del vestir* encontramos dos apartados:

*Jacquard, José M<sup>a</sup>. Inventor del telar moderno, nacido en Lyon (Francia), en 1752, hijo de un tejedor y de una confeccionadora de dibujos textiles. Su padre le dejó en herencia dos telares que él perfeccionó. Su invento, realizado en 1801, produjo un auténtico malestar entre los tejedores lioneses que amenazaron de muerte a su autor. Pero este, a pesar de la oposición de sus compañeros, no cedió en sus esfuerzos que se vieron compensados en 1806, al serle concedida una pensión por Napoleón para que prosiguiera sus investigaciones en Lyon. Jacquard murió en 1834. Su primer telar figura en el “musée de Lyon”. La innovación de Jacquard consiste en la realización de tarjetas perforadas, que corresponden al dibujo a plasmar en el tejido previamente realizado sobre el papel cuadrículado. El telar utilizado hoy día poco difiere del trazado por Jacquard.*

*Jacquard: Son los tejidos con ornamentos que se obtienen en el telar de dicho nombre. Unos cartones taladrados controlan el movimiento de cada hilo de la urdimbre obteniéndose dibujos complicados de curso largo.*

El *D. prof. textil y de la confección* también incluye este término y dice: “Jacquard.- Denominación que reciben todos los tejidos labrados para cuya labor ha sido necesaria la colaboración de un mecanismo de cruzamiento de los hilos llamado máquina Jacquard” y continúa dándonos datos sobre la vida del inventor del telar.

Nos resulta extraño, además de un verdadero “fallo”, el hecho de que el *A.B.C. del textil* no recoja *jacquard* en las listas de tejidos que maneja.

El *Trésor de la L.F.* aporta ejemplos muy actuales de la utilización de esta palabra como sustantivo masculino o adjetivo invariable, diciendo en el apartado II dedicado a Jacquard:



“(tissu ou tricot) qui présente des motifs de couleurs variées, assez complexes et le plus souvent d'inspiration géométrique”.

*Gilet, pull jacquard; cardigan à empiècement jacquard; porter, tricoter un jacquard. Twin-set à jacquard, gilet à jacquard géométrique*, ejemplos que podríamos traducir al castellano de esta manera: chaleco, jersey de *jacquard*, cardigan con canesú de *jacquard*. Conjunto de *jacquard*, chaleco con dibujo de *jacquard* geométrico. Teniendo en cuenta que la “d” final de la palabra nunca se pronuncia en castellano y que, por lo tanto, sería posible que en su futura entrada oficial en nuestro idioma se prescindiera de ella, aunque no hemos encontrado ni un solo ejemplo de su uso sin esta “d” final, y podría ocurrir como en otros casos, que su admisión por parte de la Real Academia llegara más tarde que su auténtica fijación en nuestro idioma.

## ANÁLISIS DE 1987

---

La realidad es que el uso de *jacquard* es verdaderamente masivo en las cuatro revistas estudiadas (no ocurre así con la grafía *jackard*, que es solamente esporádica y muy extraña), pero también lo es en el lenguaje hablado, esta misma temporada 1985-1986 podemos ver por la televisión un anuncio de moda de unos grandes almacenes en el que una voz en *off* nos dice persuasivamente: “los grandes chaquetones, los tonos sobrios, los *jacquars*” al mismo tiempo que los distintos modelos pasan bailando delante de nuestros ojos.

La palabra pues, está en la calle bajo la forma *jacquard* (pronunciada “yaquar”) y es absolutamente necesaria para designar ese tipo de trabajo de telar, tan de moda desde hace unos cuantos años; por todo ello nos parece que la Real Academia debería tenerla muy en cuenta para tratar de incluirla en futuras ediciones del Diccionario.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *jacquard*, de forma masiva, tanto en su buscador para la descripción de prendas (jerseys, vestidos).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *jacquard*, de forma masiva, tanto en su buscador para la descripción de prendas (jerseys, vestidos, corbatas).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *jacquard*, de forma masiva, tanto en su buscador para la descripción de prendas (jerseys, vestidos, manteles).

- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *jacquard* y *Jacquard* (con mayúscula), de forma masiva, tanto en su buscador para la descripción de prendas (jerseys, vestidos, pantalones, edredones).

**knickers**

(pg.242 )

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Esta es una de las palabras anglo-norteamericanas recogidas en el *Trésor de la L.F.*, como abreviatura de *knickerbockers* definiéndola así: “*Pantalon large et court serré au-dessus du genou, utilisé aujourd'hui pour le golf, le ski, l'escalade*”. El *Grand Larousse de la L.F.* insiste en que la palabra utilizada hoy es la forma abreviada *knickers*.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Es una palabra que a pesar de haber aparecido durante la década del 80 en el mundo de la moda, se ha popularizado de una manera extraordinaria, debido precisamente a imposiciones de la moda que hizo que este tipo de pantalones fuera imprescindible durante las temporadas 80-81 y 81-82. La pronunciación que se adoptó de manera usual fué: “niquer” y así, en todo tipo de tiendas de moda, *boutiques* o grandes almacenes, este término coexistía con el de pantalón de *golf* o pantalón “tipo *golf*”.

Sin embargo, durante la década que nosotros estamos estudiando, apenas dos ejemplos dan fe de su uso, que en realidad estaba reducido al ámbito profesional de los jugadores de *golf* o de los deportistas de montaña. “sus pantalones tipo *knickers*” (*Ama*, 1970, nº 256, pg. 28).

La entrada de esta palabra en el castellano enriquecerla la lengua, pero habrá que esperar a ver su evolución, su uso y su consolidación dentro del mundo de la moda, y seguir con su estudio en el momento en el que nosotros lo dejamos.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra “knickers” ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**lurex**  
(pg.251)

**VARIANTES**

- ✧ lurex
- ✧ vignil
- ✧ vinyl

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Simplemente señalar que estas dos palabras con sus variantes ortográficas, se repiten durante estos diez años (70-80) con gran abundancia. Se trata de un fenómeno de importancia relativa; el *lurex* no es más que el *lamé* sintético y el *vinyle* es el cloruro de polivinilo, material utilizado hoy sobre todo para la confección de impermeables, botas para el agua, cinturones, bolsos, etc. Sin embargo es interesante, aunque no sea este el objeto de nuestro estudio, indicar que la palabra *lurex* se va introduciendo poco a poco, pero con gran fuerza, en el mundo de la moda francesa, apareciendo muy a menudo en los pies de foto de las revistas para describir vestidos de *lamé* de oro o plata.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la palabra *lurex* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *lurex* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (jerseys, vestidos, adornos).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *lurex* o *Lurex* (con mayúscula) tanto en su buscador como en la descripción de prendas (vestidos, adornos).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *lurex* tanto en su buscador como en la descripción de prendas (vestidos, adornos).

## **mi-mollet**

(pg.273)

### **VARIANTES**

- ✧ mi-mollet
- ✧ midi

### **DEFINICIONES DE 1987**

---

*midi* o “media pierna” son las traducciones adecuadas para estas dos expresiones, por eso hemos querido estudiarlas juntas .

El calco semántico “media pantorrilla” parece que debería ser el que se hubiera producido en este caso, sin embargo no tuvo éxito y lo que prosperó fue “media pierna” y sobre todo “midi”.

La expresión *mi-mollet* sólo la hemos encontrado una vez: “abrigo á *mi-mollet*” (*TELVA*, 1970, nº 156, pg. 44) y la razón es que el éxito de *midi* fué inmenso.

Resulta cuando menos curioso que ni el *Grand Larousse de la L.F.* ni el *Trésor de la L.F.* recojan esta acepción para este término que marcó toda una época de la moda durante algunos años de esta década (v. prólogo pg.XLIII). Durante los años 70 en el vocabulario francés de la moda convivieron estas tres expresiones: “la *mini-jupe*”, “la *maxi-jupe*” y “la *midi-jupe*” como modelo intermedio de los largos de falda que entonces estaban de moda. La palabra *midi* quedó así fijada en el castellano como adjetivo en expresiones del tipo: “largo *midi*” o “falda *midi*”.

### **ANÁLISIS DE 1987**

---

Hemos recogido cientos de ejemplos de este uso que se fijó de tal manera en la lengua castellana, que aunque el tipo de largo de prenda que describía pasó después por muchos altibajos, en cuanto a su frecuencia de uso, cuando este vuelve a ponerse de moda, aparece con él, invariablemente, la palabra *midi*.

Por todo ello resultaría muy aconsejable seguir con el estudio del uso de este término en años sucesivos.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

La palabra *midi* aparece en la revista *TELVA*, en el año 2017<sup>17</sup>:

- En el nº 933, de enero, pg. 121: “faldas *midi*”
- En el nº 935, de marzo, pg. 143: “después de la plisada y la *midi*”
- En el nº 939, de julio, pg. 128: “La versión falda *MIDI* plisada”

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *midi* en su buscador y en la descripción de prendas (faldas, vestidos).
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): Utiliza la palabra *midi* en su buscador y en la descripción de prendas (faldas, vestidos).
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *midi* en su buscador y en la descripción de prendas (faldas, vestidos, abrigos).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la palabra *midi* en su buscador y en la descripción de prendas (faldas, vestidos, abrigos).

---

<sup>17</sup> Ver reproducciones digitales en pgs. 167, 168 y 169.

**mouton**

(pg.281)

**VARIANTES**

- ✧ mouton
- ✧ muton
- ✧ mutton

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“cordero” es la traducción adecuada cuando se trata del vocabulario del mundo de las prendas de vestir. Sin embargo es importante resaltar que actualmente, los dos términos, *mouton* y “cordero”, se utilizan casi indistintamente; ocurre que designando las dos palabras el mismo tipo de piel, su uso depende casi siempre del capricho de los peleteros. Este es un hecho que nos confirma Mayte Valdeón, directora de la revista *Peletería y Moda*, órgano de difusión de la Federación de Asociaciones de Peletería pero también afirma que en estos momentos la tendencia de la Federación, a través de la revista, es la de emplear, siempre que sea posible, los términos castellanos correspondientes para designar los distintos tipos de pieles.

En este sentido es muy interesante citar un párrafo de Mayte Valdeón en el nº 32 de la revista *Peletería y Moda* incluido en un artículo dedicado al cordero merino español: “Como en nuestro país somos poco dados a reconocer las excelencias de un determinado producto, preferimos llamar *mouton doré* a las pieles curtidas del cordero merino español”.

El *D. de las ind. del vestir* no incluye el término “mouton” sino que solamente habla de “*agneau rasé*”; pero en realidad los términos usuales en la lengua de la calle son “mutón” y “cordero”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Podríamos decir que “mutón” (esta es la pronunciación española), se perfila como palabra imprescindible dentro del castellano, no tiene problemas de pronunciación, ni de derivación, por lo que recomendamos a la Real Academia que se siga su estudio para que, si



procede, sea incluida en futuras ediciones del Diccionario, puesto que representaría un enriquecimiento real para nuestra lengua.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *muton* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**negligé**  
(pg.288)

**VARIANTES**

- ✧ negligé
- ✧ (v. “deshabillé”)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

El *D. Moderne* nos da la siguiente traducción: “Traje o bata (f.) de casa (*costume d’interieur*)”.

María Moliner recoge este término así:

*negligé: Palabra francesa con que se designa cualquier prenda para estar en casa antes de arreglarse, usada en español en la expresión siguiente: “A la negligé”. Frase construida a la española con la palabra francesa “négligé” pronunciada a la francesa, que se aplica a la manera de vestir adecuada para estar en casa cómodamente o a la manera de ir arreglado en cualquier ocasión con cierto descuido o falta de elegancia”.*

Como podemos ver en los ejemplos que hemos encontrado, su utilización se confunde con la del término anteriormente estudiado *deshabillé*: “camisón y negligé” (*La MODA en España*, 1970, nº 342, pg. 39) donde su significado se mezcla claramente con el que María Moliner nos da para *deshabillé*, es decir, “salto de cama”; y el otro ejemplo: “con corbata a la negligé” (“Telva, 1978, nº 359, pg. 50), donde su significado también enlaza perfectamente con el estudiado para la expresión “a la deshábille”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Actualmente lo mismo *negligé* que *deshabillé* han caído en desuso y son términos que no se encuentran fuera de un contexto que no tenga una cierta intencionalidad “retro”.

Creemos que la tendencia de los dos términos es a desaparecer del uso del castellano y en ese sentido habrá que seguir de cerca su evolución.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *negligé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**pailletes**

(pg.294)

**VARIANTES**

- ✧ pailletes
- ✧ paillets
- ✧ paillette
- ✧ paillettes
- ✧ palletes
- ✧ pallets
- ✧ palette
- ✧ pallettes
- ✧ payet
- ✧ payetes

**DEFINICIONES DE 1987**

---

Diez grafías distintas y una enorme cantidad de ejemplos del uso de estos términos durante estos años. Estamos delante de un caso parecido al de *crêpe*, *godet*, *prêt-à-porter*, etc. Son múltiples intentos de escribir algo que resulta imprescindible en la terminología del vestido en el castellano.

Curiosamente, al lado de una gran cantidad de empleos de la forma francesa correcta *paillette* durante toda esta década y en las cuatro revistas, encontramos las dos últimas formas: *payet* y *payetes*, que podrían corresponder a un esfuerzo cuidadoso de introducción de la palabra en el castellano respondiendo a la fonética adecuada, muy tempranamente, sobre todo una de ellas, en la revista *TELVA*, en 1973 en el nº 227, en la pg. 31: “vestido de noche en payet azul” (sin comillas).

El *Grand Larousse de la L. F.* define así *paillette*: “*Fine lamelle de métal ou d'une autre substance brillante, habituellement percée d'un trou en son milieu, que l'on coud sur une étoffe pour la faire scintiller*”.

El *D. Moderne* traduce *paillette* por: “lentejuela” (*sur une étoffe*), pero no podemos estar de acuerdo con esta traducción porque por lo menos en parte no corresponde a la realidad.

María Moliner define así “lentejuela”: “Pequeño disco del tamaño aproximadamente de una lenteja, de metal o de material brillante que se emplea para hacer adornos en los vestidos”.

El D.R.A.E, dice así: “lentejuela”: Planchita redonda de plata u otra materia, de que se usa en los bordados, asegurándola en la ropa con puntadas que pasan por un agujerito que tiene en medio”.<sup>18</sup>

No podemos por menos que aprovechar la ocasión para hacer una crítica a esta definición de la palabra “lentejuela” por parte de la Real Academia: en primer lugar, habla de una planchita pero sin dejar bien claro el tamaño como hace María Moliner, en segundo lugar, no es posible hoy mantener una definición de “lentejuela” diciendo que como primera materia se fábrica de plata, porque no responde en absoluto a la realidad y, en tercer lugar, no hace alusión para nada a que el material empleado tiene forzosamente que brillar, porque ese es uno de los fines de la “lentejuela” como adorno.

Pero volviendo sobre la traducción que nos ofrecía el *D. Moderne*, decíamos que no estábamos de acuerdo con que “lentejuela” fuese la traducción adecuada y esto es porque la forma de la “lentejuela”, en la que sí que coinciden María Moliner y el D.R.A.E., es siempre redonda, mientras que la forma de *paillette* no lo es.

El *D. du Français contemporain* dice así, a propósito de *paillette*: “*Petite lame très mince, faite de métal brillant et que l'on applique sur une étoffe pour la faire scintiller*”.

Es decir, la palabra *paillette* indica un adorno brillante que, en principio y de acuerdo con su formación lingüística, no tiene siempre forma redondeada sino que tiene forma de *paille*, de *petite lamelle*, o sea, de algo alargado y fino.

## ANÁLISIS DE 1987

---

Pensamos, por todo esto, que el término *paillette* resulta necesario y enriquecedor para el idioma castellano, que viene a ocupar un lugar imprescindible puesto que nuestro idioma no tiene más que el término “lentejuela” y ya hemos visto que es insuficiente. Además, tenemos que añadir, que describe un tipo de adorno prácticamente fuera de las veleidades de la moda, porque adaptándose a formas muy diversas de diseño de vestidos, el *paillette* siempre aparece como adorno en modelos de “vestir” por encima de tendencias y gustos.

---

<sup>18</sup> D.L.E. 2014. La definición ha cambiado: Del dim. de *lenteja*. 1. f. Plancha, pequeña y redonda, de metal u otro material brillante, que se cose en los vestidos como adorno.

Hay que señalar, además, que la palabra es de uso corriente en el vocabulario de cualquier comercio de tejidos, incluyendo los “grandes almacenes” que siempre van dirigidos a un sector de público más popular que las tiendas especializadas, y que no plantea ningún problema de pronunciación al haberse decantado ésta hacia la forma “payet” (con la “t” final lo mismo que ocurre cuando se escribe “carnet” o “bidet”).

Por todas estas razones tenemos que recomendar a la Real Academia que tenga muy en cuenta la palabra “payet”, sobre todo en su forma plural “payetes”, para su introducción en futuras ediciones del Diccionario.

### ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

La palabra *paillettes* aparece dos veces en el nº 939, de julio, pg. 129, de la revista *TELVA*: “con el tul y las *paillettes*”, “con un vestido de *paillettes* plateadas”<sup>19</sup>.

#### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com) No utiliza la palabra “payet” sino “lentejuelas” aplicándola a todo tipo de adornos y formas brillantes, tanto en su buscador como en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es) Utiliza la palabra “lentejuelas” y escasamente “paillettes”, tanto en su buscador como en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es) Utiliza la palabra *paillette* y “lentejuela” indistintamente, tanto en su buscador como en la descripción de prendas (pantalones, cinturones, adornos...)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es) No utiliza la palabra “payet” sino “lentejuelas”, tanto en su buscador como en la descripción de prendas, aplicándola a todo tipo de adornos y formas brillantes.

---

<sup>19</sup> Ver reproducción digital en pg. 170.

**paneau**

(pg.299)

**VARIANTES**

- ✧ paneau
- ✧ anneau
- ✧ panó

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“tablero, panel” son las traducciones que nos da el *D. Moderne*, pero no son en modo alguno aplicables al mundo del vestido. Nos tenemos que remitir al origen de la palabra *panneau*, es decir: “pan”, de la cual es un diminutivo y ahí encontramos ya algo más adecuado cuando el mismo diccionario traduce: “*pan: faldón (d'un vêtement)*”.

El *Grand Larousse de la L.F.* nos da exactamente el sentido con el que *panneau* se utiliza en castellano: “*Bande de tissu destinée à donner de l'ampleur à un vêtement ou à l'orner*”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Al no presentar dificultades fonéticas la palabra es fácilmente asimilable por el castellano, y la pronunciación “panó” es la generalizada. Es un término que se utiliza normalmente en el mundo de la modistería y de las *boutiques* de lujo, pero sin embargo tenemos que reconocer que no es una palabra de uso corriente, que las expresiones: “faldón” o “sobrefalda” (esta última solamente aplicable a falda) están mucho más afianzadas en el nivel de la lengua más popular.

Debemos tener en cuenta que con el término “panó”, se designa un adorno, algo accesorio dentro de la línea de los vestidos, y que por ello está más sujeto a cambios en su frecuencia de uso, ya que habrá temporadas enteras que desaparecerá de las colecciones y otras en las que estará muy presente.

De cualquier manera pensamos que habrá que seguir el estudio de esta palabra, para ver si bajo la forma de “panó” se afirma dentro de la lengua, ya que puede ser una adquisición enriquecedora para el castellano.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra “panó” en su buscador ni en la descripción de prendas.



**pendentif**

(pg.308)

**DEFINICIONES Y ANÁLISIS DE 1987**

---

El *D. Moderne* dice así: “*pendentif*: Colgante, dije, *pendentif (bijou)*”. Todos los diccionarios franceses consultados recogen *pendentif* definiéndolo aproximadamente igual, como por ejemplo lo hace el *Lexis*: “*Bijou suspendu à une chaînette portée au tour du cou*”.

Nos resulta especialmente curioso ver como María Moliner no recoge esta palabra en su diccionario; el fenómeno es curioso porque lo mismo que *négligé*, *pendentif* es una palabra francesa de uso envejecido pero que tuvo gran éxito hace unos cuantos años y ello es fácilmente comprobable cuando se habla con mujeres ya mayores que aún utilizan esta palabra y no necesariamente dentro de un ambiente culto.

Actualmente la palabra adecuada para traducir *pendentif* es “colgante” dentro del lenguaje especializado porque en las joyerías parece ser que se sigue empleando el término *pendentif* para designar cierto tipo de joyas que se llevan al colgando del cuello o de otro sitio (definición que María Moliner nos da para “colgante” en su acepción nº 3).

Es un término que habrá que seguir estudiando para ver si su implantación en el castellano se estabiliza o decrece.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

**Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): Utiliza la palabra *pendentif* en su buscador y remite a la palabra “pendientes”.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la palabra *pendentif* ni en su buscador ni en la descripción de accesorios de mujer.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la palabra *pendentif* en su buscador y en la descripción de accesorios de mujer (colgantes de cuello).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza muy escasamente la palabra *pendentif* en su buscador y en la descripción de algunos colgantes para mujer.

**petit point**  
(pg.318)

**DEFINICIONES DE 1987**

---

No existe traducción posible. Hemos recogido esta expresión en tres ocasiones: “estilo *petit point*” (TELVA, 1971, nº 197, pg. 89), “set con rosa *petit point*” (TELVA, 1973, nº 237, pg. 50) y “un bolso de ‘petit point’” (TELVA, 1976, nº 317, pg. 37). Pero a pesar de estos pocos ejemplos ésta es una expresión que nos interesa mucho por su gran utilización en castellano. Únicamente en el *Grand Larousse E.* y en el *Grand Larousse de la L.F.* encontramos debajo de la palabra *point* la forma compuesta “*petit point* referida a un cierto tipo de trabajo de tapicería sobre cañamazo.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Se puede comprobar en cualquier mercería más o menos importante, en cualquier gran almacén y desde luego en tiendas especializadas, el uso en la lengua castellana de esta expresión; un tipo de trabajo artesanal que si bien nunca se ha pasado de moda, desde hace unos cuantos años ha cobrado un gran auge de tal manera que actualmente se pueden encontrar junto a los modelos antiguos tradicionales otros de estilo mucho más moderno, a veces *naif*, pero en la inmensa mayoría de los casos estos modelos siguen importándose de Francia.

No tenemos más que acercarnos a cualquier establecimiento de los ya citados para poder oír hablar de “lana para “petit point”, agujas de “petit point” o bastidores para hacer “petit point”. Como en otras ocasiones, la Real Academia puede llegar tarde; la pronunciación en la lengua de la calle es “peti puán” pero no lo encontramos nunca así escrito, y es que la forma francesa está tan perfectamente asimilada que no necesita ninguna transformación.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

La palabra *petit point* aparece en el nº 934, de febrero, pg. 166 de la revista TELVA: “sobre una alfombra de *petit point*.”<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> Ver reproducción digital en pg. 171.

### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la expresión *petit point* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la expresión *petit point* en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la expresión *petit point* tanto en su buscador, como en la descripción de alfombras, labores y adornos.
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la expresión *petit point* tanto en su buscador como en la descripción de bolsos y adornos.

**plisé-soleil**

(pg. 326)

**VARIANTES**

- ✧ plisé-soleil
- ✧ plisé soleil
- ✧ plisser solliel
- ✧ plisado soleil
- ✧ plisado soleill
- ✧ plisado soley

**DEFINICIONES DE 1987**

---

No existe traducción posible; la expresión “plisado sol” es de todo punto impensable. Cuando se dice que una prenda, en general una falda, lleva un “plisado *soleil*” estamos describiendo un cierto tipo de plisado en el que los pliegues, imitando los rayos de un sol, salen de un punto central y se van abriendo y ensanchando en la medida que se alejan de él.

Solamente el *D. prof. textil y de la confección* incluye esta expresión y dice: “Plisado *soleil*: “Tipo de pliegue marcado en tela cortada al biés que se ensancha en los bajos de la prenda”.

La última de las expresiones recogidas: “plisado *soley*”, utilizada por la revista *DUNIA* en tres ocasiones: “la constante del plisado *soley*” (1976, nº 5, pg. 14), “falda de plisado *Soley*” (1978, nº 21, pg. 13) y “con favorecedor plisado *soley*” (1976, nº 8, pg. 14) significa un claro intento de castellanizar la palabra, de escribirla tal y como se pronuncia con la pequeña vacilación del empleo de la mayúscula en una de las ocasiones.

**DEFINICIONES Y ANÁLISIS DE 1987**

---

Con esta expresión ocurre como en otras ocasiones, que está sujeta a los imperativos de la moda y, como consecuencia, hay años enteros en los que no se utiliza porque ese tipo de plisado no está de moda, pero lo que sí está bien claro es que siempre que la moda vuelve a ponerlo de actualidad no es posible emplear otra expresión que la francesa. Por esta razón habrá

que observar su uso y evolución en años venideros, para ver si su utilización sigue arraigándose dentro del castellano.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la expresión “plisado *soleil*” ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

## **prê-a-porter**

(pg.337)

### **VARIANTES**

- ✧ prê-a-porter
- ✧ pret a porter
- ✧ pret-à-porter
- ✧ pret à porter
- ✧ prêt-a-porter
- ✧ prêt-à-porter

### **DEFINICIONES DE 1987**

---

El *D. Moderne* dice: “ropa de confección” (*prêt-à-porter*) El *Lexis*, el *Grand Larousse E.* y el *Grand Larousse de la L.F.* nos dan la misma definición (datándola de 1963): “*Vêtement de confection exécuté sur des mesures normalisées et que l'on peut mettre, grâce aux retouches, à la taille exacte du client*”.

El *D. prof, textil y de la confección* recoge la expresión correcta aunque sin guiones y dice: “*Prêt à porter*: Voz francesa cuyo significado de “listo para llevar”, se aplica generalmente para prendas femeninas de fabricación semi artesanal y semiindustrial a la vez”.

El caso del *D. de las ind. del vestir* merece mención aparte; allí encontramos incluidas dos expresiones: *pret a porter* y *pret a portier*, diferenciándolas de esta manera tan curiosa como artificial: “*Pret a porter*: Revista trimestral de moda masculina y femenina. Se edita en París”, y “*Pret a portier*: La traducción literal ‘presto para llevar’, indica la clase de confección de que se trata. Se da este nombre a la confección de cierta calidad”.

Se ve claramente que en el primer caso lo que ha hecho el autor es copiar directamente el título de una publicación francesa, aunque suprimiendo el acento y los guiones entre palabras, pero el segundo caso es más curioso, ha querido distinguir, no se ve muy bien el porqué, tratando de españolizar la palabra (?) escribiéndola como se supone que él creía que debía de ser su pronunciación, ya que si no lo más sencillo hubiera sido decidirse por “pret a porté”.

La forma francesa correcta se repite masivamente en las cuatro revistas, durante todos los años, así como también todas las demás variantes que ya hemos descrito; pero esta es la

expresión más utilizada y de la que más ejemplos hemos recogido durante todo este tiempo; en realidad sería casi imposible enumerarlos todos.

En 1980, por parte de la revista *TELVA*, hay un intento de fijar la ortografía de esta manera: “desde la alta costura al *pré-à-porter*” (nº 398, pg. 68), y esta grafía la repite varias veces, pero no está nada ajustada a la realidad y resulta artificial, ya que no responde tampoco a su verdadera pronunciación.

## ANÁLISIS DE 1987

---

En cuanto a su significado, a pesar de sus enormes deficiencias, el *D. de las ind. del vestir* acierta en este caso con la realidad del uso de esta expresión, aunque no lo haga en su intento de transcribirlo al castellano, cuando asegura que el *pret a portier* se utiliza hoy en España para designar un cierto tipo de confección, no toda la confección, como ocurre en Francia (v. prólogo pg.XXII), sino que se reserva para esa confección de lujo, de tienda selecta no dirigida al gran público, una confección que podríamos llamar de “*boutique* (aunque este término empieza ya a aplicarse en España a todo tipo de tienda de moda sea o no de calidad).

Este es un fenómeno que podemos comprobar en los grandes almacenes los cuales han empezado a distinguir, dentro de sus propios departamentos de confección, algunas secciones, especialmente selectas y que llaman “las *boutiques*” en las cuales se puede encontrar el *prêt-à-porter* de los modistos y modistas, que desde hace unos años intentan de esa manera llegar con sus creaciones al gran público. Siempre, en estos departamentos, quedará muy claro lo que es creación de *prêt-à-porter*, con la firma de algún famoso y un reducido número de modelos, y lo que es confección en serie por miles de unidades para cada modelo.

Pero hay que apuntar también que la tendencia de esta expresión, dentro del castellano, es afianzarse como en francés, para designar todo tipo de confección, hecho que demuestra un gran número de ejemplos en los que el término aparece adjetivado: “un *prêt-à-porter* de lujo” Sin embargo, aunque insistimos en que la expresión es hoy perfectamente comprendida por cualquier cliente, no resulta fácil prever cómo la integrará el castellano en el lenguaje escrito: ¿“pre a porté”? ¿“prêt a porté”? ¿“pretaporté”?...

El hecho es que la tendencia parece inclinarse hacia el mantenimiento de las tres palabras, pero habrá que seguir muy de cerca el uso de esta expresión que, desde luego, consideramos como muy enriquecedora para el castellano puesto que ocupa un lugar que empieza a ser insustituible dentro de la lengua.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com): No utiliza la expresión *prêt-à-porter*, ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es): No utiliza la expresión *prêt-à-porter*, ni en su buscador ni en la descripción de prendas.
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es): Utiliza la expresión *prêt-à-porter*, *pret-a-Porter* o *pret-a porter* tanto en su buscador como en la descripción de las prendas (vestidos, camisas, pantalones).
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es): Utiliza la expresión *prêt-à-porter*, *pret a porter*, *pret-a-Porter*, *pret-a porter*, *pret.a.porter* y más variantes, tanto en su buscador como en la descripción de las prendas (vestidos, camisas).



**rat-mousqué**

(pg. 351)

**VARIANTES**

- ✧ rat-mousqué
- ✧ rat musqué
- ✧ ratmusquet
- ✧ rattmusquet

**DEFINICIONES DE 1987**

---

*D. Moderne* no incluye esta palabra. El *Grand Larousse de la L.F.* recoge: “Rat musqué” y dice: “Autre nom de l'ondatra”.

El *Grand Larousse E.* además añade: “*Son pelage fin et serré, avec le dos brunâtre à reflets mordorés et le ventre jaune clair, sert en pelleterie*”.

El *D. de las ind. del vestir* no lo recoge, y tampoco lo hace el *D. prof, textil y de la confección*.

La Federación de Asociaciones de Peletería nos informa de que en España la traducción correcta sería “rata amizclera”, nombre evidentemente poco comercial y de ahí el éxito del término francés. Se trata de un animal a mitad de camino entre el visón y la nutria ordinaria, pero es un tipo de piel que hoy se utiliza muy poco en peletería.

De cualquier manera, habrá que seguir estudiando la evolución de esta palabra en los años sucesivos a esta década, del 70 al 80, teniendo en cuenta que su pronunciación en castellano es: “ramusqué”.

**ACTUALIZACIÓN DE 2019**

---

La Federación Española de Peleteros (FUR SPAIN) nos indica lo siguiente, en un correo de fecha 12 de marzo de 2018: “*Rat musqué* (en latín *ondatra zibethica*) es la denominación que empleamos en francés los peleteros comercialmente”. Añadiendo el siguiente comentario: “Por otra parte la peletería en todo el mundo tiene su glamur de vocabulario heredado de la época de la *Belle Époque* de los años 20 del pasado siglo, en el que el idioma francés tuvo una hegemonía

social y cultural que perdió a partir de 1945 con la victoria angloamericana en la Segunda Guerra Mundial imponiendo el idioma inglés a todo el mundo, quedando España uno de los pocos países occidentales donde se conserva socialmente el francés hasta los años 90”.

### **Uso en páginas web de moda**

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *rat musqué* ni *ramusqué* en su buscador ni en la descripción de prendas.

**renard**  
(pg. 357)

**VARIANTES**

- ✧ renard
- ✧ renard argenté

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“zorro”. El *D. Moderne* hace una distinción cuando dice como primera traducción “zorro” y luego *renard* y esta última explicada como “piel de zorro” (*fourrure*).

Dentro de esta misma línea el *D. de las ind. del vestir* dice: “*Renard*: Piel de zorro. El más apreciado es el que vive en las zonas frías del planeta y en regiones montañosas. El zorro más apreciado era el plateado, *renard argenté*, que se hallaba en el círculo polar en estado salvaje. La cría de esta especie en criaderos ha hecho descender en forma sensible el precio y valor del mismo”.

La Federación de Asociaciones de Peletería nos informa de que se trata de un caso parecido al de *mouton* y “cordero”, los dos términos: *renard* y “zorro” conviven, pero su utilización depende del capricho de los peleteros.

Encontramos cientos de ejemplos de empleo de *renard*, en su mayoría acompañados de los adjetivos *argenté* o *bleu*, si bien es cierto que estos adjetivos franceses acompañan también algunas veces a “zorro”: “modelos en zorro *argenté*” (*La MODA en España*, 1976, nº 410, pg. 59).

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Una vez analizados todos los ejemplos llegamos a la conclusión de que la confusión es grande pero que, sin embargo, el término *renard*, pronunciado “renar” en castellano, está lo suficientemente implantado en nuestra lengua como para recomendar a la Real Academia, igual que hicimos en el caso de *mouton*, seguir con su estudio, con el fin de introducirlo en futuras ediciones del Diccionario, ya que consideramos que sería enriquecedor para el castellano.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *renard* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**sopata**  
(pg. 379)

## DEFINICIONES Y ANÁLISIS DE 1987

---

Esta palabra es una españolización de la expresión francesa *sous patte*. Es un término empleado muy comúnmente entre modistos, modistas y personas especializadas en el mundo de la moda, pero no por la gente de la calle.

“Sopata” indica exactamente lo que María Moliner nos dice en la acepción nº 5 de “pata”: “Tapa de una prenda de ropa, o sea, pieza que se cose en uno de los lados de una abertura y que, sobreponiéndose al otro lado y sujetándose con botones o broches cierra la abertura”.

El D.R.A.E. ya en su edición de 1970 dice en la acepción nº 4 de “pata”: “En las prendas de vestir, cartera, golpe, portezuela”. Esta definición creemos que no se ajusta bien a la realidad, que no describe el significado de la palabra “pata” en las prendas de vestir tal como se utiliza actualmente. Por todo ello nos parecería muy conveniente recomendar a la Real Academia que se revisase en futuras ediciones del Diccionario.

También creemos que el término “sopata” debe seguir estudiándose para ver su implantación real en años venideros, ya que resultaría enriquecedor para el castellano.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

El **D.R.A.E. de 1970**, en la acepción nº 4 de “pata”, nos da la siguiente definición: “En las prendas de vestir, cartera, golpe, portezuela”

El **D.L.E. 2014** (versión electrónica 23.1) incluye esta misma definición en la acepción nº 3 de “pata”. Esta definición creemos que no se ajusta bien a la realidad, que no describe el significado de la palabra “pata” en las prendas de vestir tal como se utiliza actualmente. Como decíamos hace treinta años María Moliner adoptó una definición más ajustada y así continúa siendo a día de hoy.

### Uso en páginas web de moda

✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)

✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)

✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)

✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *sopata* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**toila**  
(pg.401)

**VARIANTES**

- ✧ toila
- ✧ toile

**DEFINICIONES DE 1987**

---

El caso de *toila* hemos de considerarlo como un intento de españolizar la palabra *toile*, pero que no es el adecuado. Pero el caso de *toile*, empleado masivamente en tres de las cuatro revistas estudiadas, es decir en todas menos en *DUNIA*, en la que no encontramos ni un solo ejemplo, nos parece muy interesante.

El *D. Moderne* nos da estas traducciones para *toile*: “Tela, lienzo, lona” y más abajo hace una observación: “*Tela en espagnol a surtout le sens d'étoffe*”, con la que estamos plenamente de acuerdo y que podemos confirmar en el *D'espagnol-français* de Serge Denis cuando como traducción a “tela” encontramos: “*tissu, étoffe*” y como tercera acepción *toile*. Los ejemplos que hemos encontrado reparten su significado entre: “lienzo”, en su gran mayoría, “tela” o “tejido” en aquellos casos en que detrás lleva una indicación de la materia de que está hecha la *toile*, como por ejemplo: “*blazer en toile de seda*” (*TELVA*, 1977, nº 323, pg. 127) o “*dos piezas en toile de algodón*” (*La MODA en España*, 1973, nº 376, pg. 63) y, por otra parte, un significado que es en realidad el que más nos interesa, ya que viene a llenar un hueco en el castellano, se trata del significado que el *Grand Larousse de la L.F.* nos ofrece en el punto nº 6 de sus apartados dedicados a *toile*, cuando dice: “*Prototype d'un modèle de couture exécuté dans une étamine*”. Así lo encontramos en la revista *TELVA*, en 1978, en el nº 359, pg. 46: “se hace una *toile*”.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Las casas de alta costura o los buenos modistos y modistas suelen tener para probar a sus clientes el modelo elegido, confeccionado en una *tual* (sería la transcripción al castellano); se trata de una especie de prototipo, que suele ser la mitad del modelo, cortado longitudinalmente y

confeccionado en lienzo, que el cliente puede poner sobre su cuerpo para hacerse una idea de cómo va a resultar la prenda una vez confeccionada en la tela elegida. Esta es una práctica generalizada en las peleterías buenas, donde no se confecciona un modelo a un cliente sin antes haberle probado una *tual*.

Este sería el único caso en el que el castellano puede necesitar la palabra francesa *toile*, sin embargo habrá que esperar, y habrá que seguir estudiando el uso de *tual* en el vocabulario de la moda, ya que como cada vez se restringe más la confección hecha a medida, es muy posible que esta palabra tienda a desaparecer a medida que el *prêt-à-porter* se imponga de una manera generalizada.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

En la deslumbrante exposición que el Victoria & Albert Museum, en Londres, ha dedicado a lo largo de todo este año 2019 a la Maison Dior<sup>21</sup>, encontramos una sala entera con las magníficas *toiles* que se fabricaban en los talleres del modisto francés, para probar a las clientas antes de confeccionar sus trajes de alta costura.

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *toila* o *tual* en su buscador o en la descripción de prendas.

---

<sup>21</sup> [https://www.dior.com/couture/es\\_es/la-maison-dior/exposiciones/christian-dior-couturier-du-reve](https://www.dior.com/couture/es_es/la-maison-dior/exposiciones/christian-dior-couturier-du-reve). Consultado el 14 de septiembre de 2019.



**topé**  
(pg.408)

## DEFINICIONES Y ANÁLISIS DE 1987

---

Se trata de la españolización de la palabra *taupé* para la que el *D. Moderne* nos da la siguiente traducción: “Parecido a la piel del topo”.

En el *Grand Larousse de la L.F.* encontramos: “*Taupé: Variété de feutre utilisant des poils de lièvre, souvent associés à des poils d'animaux à fourrure (taupe, rat musquet) et caractérisée par son aspect de fourrure*”.

La palabra *topé* tuvo un éxito enorme en castellano hace bastantes años, pero ahora ha caído en completo desuso, y todo ello por una cuestión de moda: el *taupé* se utiliza sobre todo en la confección de sombreros y éstos han dejado de utilizarse de una manera masiva como ocurría hasta finales de los años 50, a pesar de que periódicamente los modistos insisten en sacar en sus colecciones este tipo de prenda que la vida “ultra-rápida” y moderna ha hecho caer en desuso. Por todo ello creemos que es una palabra que habrá que tener en cuenta siempre que vuelva a estar de actualidad y se considere necesaria.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *topé* ni en su buscador ni en la descripción de prendas.

**voile**  
(pg.435)

**VARIANTES**

- ✧ voile
- ✧ voilé
- ✧ woile

**DEFINICIONES DE 1987**

---

“velo”, es la única traducción que nos ofrece el *D. Moderne* dentro de lo que más se aproxima al sentido con que se utiliza este término en el vocabulario de los textiles.

El *Grand Larousse de la L.F.* en el punto nº 7 de la primera acepción de *voile* dice: “*Etoffe très légère de laine, de coton, de soie, de textiles artificiels ou synthétiques, utilisée soit pour la confection de vêtements, soit pour la fabrication de rideaux de fenêtre*”. La forma *voilé*, con acento, consideramos que es sencillamente un error de la redactora de moda, pues no tiene si no ningún sentido.

Tenemos que entender que la forma recogida: *woile* es un intento ignorante de transcripción errónea, de la pronunciación de este término.

El *D. de las ind. del vestir* no incluye esta palabra bajo ninguna grafía. Sin embargo el *A.B.C. del textil* recoge la forma *vual*, es decir, transcribiendo la pronunciación española, y dice así: “*Vual*: Tejido de seda o de rayón, de poca densidad, ligamento tafetán, blanco o de color. Se usa para vestidos y prendas de adorno”.

Esta definición que nos da el *A.B.C. del textil* no se ajusta demasiado a la realidad; en la realidad la palabra *vual* se emplea en castellano para designar todo aquello que nos explica el *Grand Larousse de la L.F.*, es decir, no sólo tejidos de seda o rayón, sino también, y muy a menudo, de lana y por supuesto fibras artificiales y sintéticas.

**ANÁLISIS DE 1987**

---

Hemos recogido una enorme cantidad de ejemplos del uso de esta palabra; es una de las más interesantes de nuestro estudio por la frecuencia de su uso y porque resulta imprescindible

actualmente; el tipo de tejido que describe es relativamente reciente en la confección de vestidos de señora, pero se ha impuesto de tal manera en la moda de los últimos veinte años que aparece siempre de modo repetitivo en las diferentes colecciones del año, en todas las estaciones, puesto que como ya hemos dicho, se fabrica en todo tipo de materias aún cuando las más frecuentes son, sin lugar a dudas, la seda (o fibras que la imitan) y la lana.

Dará lo mismo pedir un *vual* de lana en una tienda “superespecializada” en tejidos, que en la sección, siempre menos surtida, de un gran almacén, en ambos establecimientos se entenderá perfectamente, pues es un término que forma ya parte del vocabulario usual del mundo de los tejidos.

Por todas estas razones nuestra recomendación para la Real Academia es que se debería estudiar la evolución de esta palabra, teniendo en cuenta que la pronunciación “vual” está perfectamente fijada en nuestro idioma, sin ningún problema de pronunciación, y que, por lo tanto, su inclusión en el Diccionario podría ir en ese sentido.

## ACTUALIZACIÓN DE 2019

---

### Uso en páginas web de moda

- ✧ [www.zara.com](http://www.zara.com)
- ✧ [www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)
- ✧ [www.amazon.es](http://www.amazon.es)
- ✧ [www.ebay.es](http://www.ebay.es)

Ninguna de las cuatro webs utiliza la palabra *voile* en su buscador o en la descripción de prendas.

## ANEXOS

Imagen 1: Mención de *bandeau*. TELVA nº 935 marzo pg.194 “*Bandeau negro*” (cursiva)





Imagen 2: Mención de *canalé*. *TELVA* nº 944 diciembre pg.136 “Falda azul marino de canalé”, “jersey beige de canalé” (sin comillas ni cursiva)





Imagen 3: Mención de *georgette*. TELVA n° 934 febrero pg.108 “vestido de seda *georgette*” (cursiva)

## LO ÚLTIMO moda

### Las cosas de palacio

Ser sofisticada esta primavera obliga a pensar en una escenografía: el palacio. Pero para que no acabe siendo de cartón piedra estudia a conciencia este *moodboard* que arroja una conclusión: debe ser sutil. Broches que sostienen faldas drapeadas en **Balenciaga**, pendientes con forma de espada en **Valentino**, chalecos con plumas y mucho movimiento lucidos por Julia Nobis en **Lanvin** o bailarinas plateadas en **Chanel**. No acabes convirtiéndote en una cerámica de Jonathan Adler. **Pierpaolo Piccioli** nunca te lo perdonaría.



Pierpaolo Piccioli, director creativo de Valentino.



1. Vestido en seda *georgette*, CHLOÉ.
2. Crema de manos Pommade Concrète, BULY 1803.



Imagen 4: Mención de *midi*. TELVA n° 933 enero. pg.121: “faldas midi” (sin comillas ni cursiva)



# TELVA

LO ÚLTIMO

moda  
*Peso pluma  
(que vale oro)*

De ser la socorrida pieza para no pasar frío a horas imprevistas cuando nadie te ve (bajar la basura, pasear al perro...), el plumífero se ha convertido en clave para presumir y dejarse ver. ¿La nueva consigna? Sofisticarlo con zapatos joya, pantalones *fuseau* **faldas midi..** Hínchate de elegancia.

Plumífero verde caza, con bolso de piel con horsebit, de GUCCI.

Escribe: ELISA ÁLVAREZ

TELVA 121



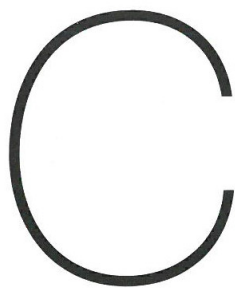
Imagen 5: Mención de *midi*. TELVA nº 935 marzo pg.143 “la plisada y la midi” (sin comillas ni cursiva)





Imagen 6: Mención de *midi*. TELVA n°939 julio pg. 128 “La versión falda *MIDI* plisada” (mayúsculas)

## LO ÚLTIMO moda



Cuando pienso en vestir en plata me viene a la cabeza mi primer *top* atado a la espalda tipo malla metálica. A mí me parecía lo máximo de la sofisticación y me lo ponía con minifalda o tejanos esas noches en las que una quiere arrasar.

Más de veinte años después, **Chiara Ferragni** o **Emily Ratajkowski** lo rescatan y **Kendall Jenner** hace suyo el estilo reciclado en microvestido para la fiesta de su 21 cumpleaños en un auténtico recordatorio a Diana Ross. Parece ser que la premisa que le dio al diseñador fue una: años 20. Éste lo interpretó a su manera y el resultado fue un escueto vestido-trozo de cota de malla muy fina en plata metalizada con la espalda de tiras y el largo justo para cubrir las zonas nobles.

En 2017 **Cara Delevingne** repasa el plata. Su aparición estelar en la Gala MET de este año se convertía en un manifiesto premonitorio. Chaqueta y pantalón metalizados con pedrería firmados por Chanel y, el centro de atención de la gala, aquello por lo que la modelo será recordada durante décadas: la cabeza rasurada al cero y pintada con spray plateado con diminutos cristales brillantes pegados en ella. El paso por la alfombra azul de la actriz y modelo fue como el tránsito deslumbrante y evanescente de una estrella fugaz, pero el destello permanece en nuestras retinas. Porque ésa es la principal cualidad del plata, iluminar. Esta temporada el *silver style* vuelve no sólo como tendencia nicho, sino buscando hacerse un hueco en la primera fila del armario.

Paradoja de estilo: este plata es de la misma familia que el plata *bola de disco*. Si uno

encumbra la belleza femenina hasta la frontera de lo sublime, cuidado, este pantone abarata si no se consume con precaución. Por tanto la pregunta obligada es ¿cómo vestir en plata sin parecer una *treky* de serie B?

Si el debate hasta hace no demasiado tiempo se centraba en si son aptos los brillos para el día a día o quedan relegados al *bling bling* de la noche, el discurso ha derivado a cómo integrarlo en el armario cotidiano con arte y es-

tilo. En el apartado noche, las famosas que confían en los destellos cuando quieren brillar son legión. También en la Gala MET, **Giselle Bündchen** lucía espalda con un vestido de lamé con cola de **Stella McCartney**, **Nicole Kidman** defendió un espectacular **Alexander McQueen** de fondo

NARCISO RODRIGUEZ



negro y bordados estelares. **Celine Dion** también escogió la combinación negro + plata en un original **Versace**, al igual de **Kerry Washington** y su *partchwork* metalizado de **Michael Kors**.

En los Bafta fueron **Penélope Cruz**, **Emma Stone**, **Michelle Williams** o **Shopie Turner** las que apostaron por los tejidos metalizados. Por la calle **Alexa Chung**, **Caroline de Maigret** o **Gigi Hadid** integran en sus looks boti-

va poco, que sólo lo entiendo desde el punto de vista de Balmain o Zadig & Voltz, re, que me lo imagino con unas buenas deportivas tachuelas de alma punk.

### LAS SANDALIAS DE LA AUTOESTIMA

La dificultad de “clavar” un buen *look*, convierte lo brillante en reto. O lo tienes muy claro o te puede quedar muy barato. Por ello recomiendo el cirlo con blanco o negro. Quizá porque algunas noches sueño con un bolso 2.55 de Chanel, a ser posible vintage con hebilla en plata mate. *C'est possible?*

### LA VERSIÓN FALDA *MIDI*

PLISADA+CAMIS, BLANCA parece decir al mundo: ¡coged aire! soy una profesional, pero a la vez me permite no fallar yendo directamente a una fiesta



LOUIS VUITTON

PACO RABANNE

MULBERRY

Yo tenía unas sandalias de purpurina plateada con pulsera al tobillo que siempre que me las ponía me hacían sentir abrasadoramente grácil, combinaban con casi todo y no transmitían que todo iba salir bien, que era femenina que estaba en el camino correcto.

### SÓLO UN POCO

El calzado es la forma más sencilla de introducir la tendencia sin peligros y, en ese caso, una bailarina o un zapato Oxford serán más fáciles de combinar que unas botas de mosquetero. A hora de vestirlo todo gira en torno a la actitud. “El plata requiere estar de humor decirte a ti misma *hoy es día*. A mí me gusta combinado con *nude* o con color claro clarito. Creo que hay que suavizarlo para hacerlo elegante y que no se quede só-

nes plata y en el *street style* de los últimos desfiles de París o Milán se consagraba de manera silenciosa el fenómeno *silver*.

De entrada yo, frente al espejo, enfundada en una mini plateada que conservo temporada tras temporada esperando su momento, he de confesar que, a priori, me



Imagen 7: Mención de *pailletes*. TELVA nº 939 julio pg. 129: “con el tul y las *paillettes*”, “con un vestido de *paillettes* plateadas” (cursiva)

en una tendencia. Tiene que prevalecer tu sello. Nunca lo combinaría con algo estridente o con otro brillo”, explica la estilista **María Cosín** que, además, reconoce que los metalizados no favorecen a todo el mundo y que el acierto dependerá en gran medida del color de la piel y el cabello. «Si eres de tonos fríos favorece muchísimo. Yo siempre he preferido el dorado, pero me estoy pasando al plata porque no sofisticas tanto, es más fresco y te permite jugar más. Es como el lurex o la lentejuela, todos

los años sale una tendencia de este tipo», asegura. La versión falda *midi* plisada y camisa blanca que lució **Giovanna Bataglia** en los desfiles de primavera de Londres y que triunfa en las calles dice al mundo (coged aire): soy una profesional pero a la vez amo la fantasía cotidiana y la sofisticación contenida y hago que esas dos facetas de mí convivan en un *outfit* que me permite ir directamente a una cena o a una fiesta con amigas. La chaqueta en plata será quizá la prenda más arriesgada y te puede transformar de un plu-

mazo en la reina del *glam* si no sabes bajar el volumen del resto del conjunto. ¿Lo recomendable? Tonos neutros y tejidos mate sin estampados. En la mano una cartera metalizada le dará ese punto extra a un *look* que podría pecar de plano. Con el plata pasa un poco como con el tul o las *paillettes*, hay que mostrar cierta contención pues, una copa de más dispara el efecto *destroyer* y la imagen puede ser equiparable a la post fiesta de *Resacón en Las Vegas*. Una falda larga de plata funciona con un *t-shirt* blanco *oversi-*

ze y una cazadora vaquera a la cintura (ver la foto de **Miroslava Duma**) o, un pantalón metalizado fluye con un top negro de esos que carecen de pretensiones, un vestido plateado con el rostro despejado y unas sandalias planas de tiras te llevará al fin del mundo. Ante la duda, recuerda que en asuntos de metalizado menos es más y que, si el no acertar nos puede arruinar el *look* más trabajado, el dar en el clavo te puede catapultar directa y sin paradas al primer puesto de la fila, a un ¿quién es esa chica? brillante y en mayúsculas. **11**

## MANUAL DE USO

“Monoplata” Cuando uno lleva plata no es recomendable combinar tonos diferentes. Si se trata de una prenda contundente, como un vestido de noche (largo o corto), cédale todo el protagonismo. Si apuestas por el *look* día, el algodón el denim o incluso la rafia de un canotier pueden llevarte al éxito. Una prenda plata hay que defenderla o te devora. Abajo 5 puntos que lo hacen sencillo:



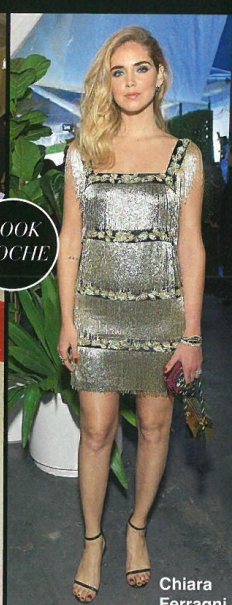
Charlotte Groeneveld.



Miroslava Duma.



Lauren Santo Domingo.



Chiara Ferragni.

- **Si te pasas te lo pierdes.** Si vas con un vestido de *paillettes* plateadas, peinas tu melena con ondas marcadas, resaltas los ojos con extra de máscara y pintas tus labios *rouge*... ¡Te saltaste la línea! Lo perfecto: peinado sencillo, maquillaje ultradiscreto. El plata nos dará un halo futurista y pulcro.
- Podría ser como **ese amigo que anima cualquier reunión**. Con tejido mate como el *denim* o el *cashmere* produce el mismo efecto que cuando llevas un vestido de fiesta con calzado

- plano: es sutil, sofisticada pero con esa apariencia de “salir corriendo de una fiesta para irte a otra aún mejor”.
- **Cuidado con los volúmenes.** El plata destaca, no hay duda. Si estás en una época en que no te apetece poner énfasis en ninguna parte de tu anatomía opta por integrar el toque tendencia en forma de bolso y zapatos.
- **Plata + blanco.** Una combinación que parece hecha ex profeso para Blake Lively y su melena rubia cayendo en cascada sobre un

- hombro. Los colores claros proyectan un extra de luz a la piel, la mezcla de ambos te convertirá en el centro de todas las miradas en varios metros a la redonda.
- **Camiseta con lima y menta.** Una sencilla camiseta blanca de algodón es la mejor amiga del plata. La combinación de falda plata + camiseta blanca con la manga un poco doblada + pelo suelto es el equivalente en cócteles a un mojito. A casi todo el mundo le sienta bien, es apetecible, refrescante y muy sexy.



Imagen 8: Mención de *petit-point*. TELVA nº 934 feb pg.166 “sobre una alfombra de *petit point*” (cursiva)



## CONCLUSIONES

### Conclusiones específicas

En cada una de las fichas anteriormente estudiadas, encontramos ya muchas conclusiones de este trabajo. Sin embargo, puede ser útil resumir finalmente los puntos más importantes.

1. Treinta y ocho palabras han sido admitidas en el D.L.E. 2014 y en la versión electrónica 23.1<sup>22</sup> de los setenta y cinco términos que en 1987 llamábamos *capitales*<sup>23</sup>
2. Treinta y siete no han sido admitidas en el D.L.E 2014, ni en la versión electrónica 23.1<sup>24</sup> de aquellos setenta y cinco términos *capitales*.

De estos treinta y siete términos hay que destacar los seis siguientes, porque están ya tan arraigados en el vocabulario de la moda, que deberían tenerse en cuenta para su inclusión en próximas ediciones del D.L.E:

*apresqui, canalé, evasé, gros grain, midi, prêt a porter.*

Tras analizar las cuatro webs de venta *online* y sus correspondientes buscadores, se puede concluir lo siguiente respecto a estas seis palabras:

- *apresqui*: Excepto la web de Zara porque, como ya indicamos, no corresponde a su ámbito de venta, el resto de los buscadores la utilizan sin ningún problema.
- *canalé*: Los buscadores de las cuatro webs la utilizan con enorme profusión y está perfectamente arraigada en el lenguaje de la calle.
- *evasé*: Los buscadores de las cuatro webs la utilizan con enorme profusión y está perfectamente arraigada en el lenguaje de la calle.
- *gros grain*: Excepto la web de Zara, las demás la utilizan profusamente. Se trata de un instrumento de la moda, intemporal y plenamente arraigado en su lenguaje.

---

<sup>22</sup> Ver pg. 10

<sup>23</sup>“La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda”. Conclusiones. pg. 440.

<sup>24</sup> Ver pg. 91

- *midi*: Las cuatro webs la utilizan sin ningún problema (sin comillas ni cursiva) para la descripción de prendas. Está sujeta a los vaivenes de la moda, es decir a un uso cíclico, pero su utilización está plenamente integrada en este léxico.
  - *pret a porter*: Como es un término solamente descriptivo de cierto tipo de moda, no aparece como tal en los buscadores de las webs. Sin embargo, es uno de los términos más arraigados en el lenguaje de la moda, de la publicidad y de la calle.
3. A partir del análisis de todos los números del año 2017 de la Revista *TELVA* se puede concluir que:
- *Bandó, canalé, georgette, midi, paillettes y petit-point*<sup>25</sup> se utilizan varias veces, en ocasiones sin comillas ni cursiva, aunque todas ellas son palabras no admitidas por la Real Academia en el D.L.E.
  - En los números de mayo nº 937, junio nº 938, agosto nº 940, octubre nº 942 y noviembre nº 943 no encontramos ni una sola palabra de origen francés.

### Conclusión general y fin de una época

El idioma inglés ha invadido el vocabulario de la moda, incluso con más vigor del que lo ha hecho en cualquier otro ámbito de nuestro lenguaje. Lo que significa el fin de una época: La de la utilización generalizada de expresiones francesas en el mundo de la moda, siempre salvando algunas, plenamente incorporadas al español, como aquí queda estudiado.

Palabras y expresiones como *shopping, corner shop, look, high waist, casual, trench, short, fashion, top, vintage, grunge, outfits, backstage, cotton, body, oversize, animal print, recycled, platform, straight, collection, slippers, hit street style, backstage, cropped, working girl, must, clutch, ankle boots, cornershops, dress time, influencer*, etc. son habituales en las páginas de las revistas de moda, así como en las etiquetas de todo tipo de prendas.

En este sentido, destaca como ejemplo la web [www.zara.com](http://www.zara.com) que, para explicar una de sus nuevas colecciones (SRPLS) o secciones (SCENES) utiliza el inglés, tanto para describir la colección como cada uno de los modelos.

---

<sup>25</sup> Ver reproducciones digitalizadas en las páginas de 164 a 171.